

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 119/01 ryo kuwa 09/12/2011

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 30/05/2011 rigena imiterere, imikorere n’ishingano by’Ishami rishinzwe Iperereza ku Mari.....3

N° 119/01 of 09/12/2011

Presidential Order modifying and complementing Presidential Order n° 27/01 of 30/05/2011 determining the organization, functioning and mission of the Financial Investigation Unit.....3

N° 119/01 du 09/12/2011

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 30/05/2011 portant organisation, fonctionnement et missions de la Cellule de Renseignements Financiers.....3

B. Amateka ya Minisitiri w’Intebe/Prime Minister’s Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N°179/03 ryo kuwa 09/12/2011

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rigena imikorere y’inzezo za Komisiyo y’Igihugu ishinzwe Abana7

N°179/03 of 09/12/2011

Prime Minister’s Order determining the functioning of organs of the National Commission for Children7

N°179/03 du 09/12/2011

Arrêté du Premier Ministre déterminant le fonctionnement des organes de la Commission Nationale pour les Enfants7

N°180/03 ryo kuwa 09/12/2011

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho abagize Inama Ngishwanama y’Ishami rishinzwe Iperereza ku Mari.....18

N°180/03 of 09/12/2011

Prime Minister’s order appointing the members of Advisory Board of the Financial Investigation Unit.....18

N°180/03 du 09/12/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Conseil Consultatif de la Cellule de Renseignements Financiers.....18

C. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 20/24 ryo kuwa 20/10/2011

Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw’imirimo yunganira iya Muganga n’Amategeko ayigenga22

N° 20/24 of 20/10/2011

Ministerial Order determining the list of paramedical professions and their regulations22

N° 20/24 du 20/10/2011

Arrêté Ministériel fixant la liste des professions paramédicales et leurs réglementations22

D. Amabwiriza

N°1/11 yo ku wa 23/10/2011

Amabwiriza y’Inama Njyanama y’Umujiyi wa Kigali yerekeye isuku mu Mujiyi wa Kigali.....67

ITEKA RYA PEREZIDA N°119/01 RYO KU WA 09/12/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 27/01 RYO KUWA 30/05/2011 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'ISHAMI RISHINZWE IPEREREZA KU MARI

PRESIDENTIAL ORDER N°119/01 OF 09/12/2011 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 27/01 OF 30/05/2011 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND MISSION OF THE FINANCIAL INVESTIGATION UNIT

ARRETE PRESIDENTIEL N°119/01 DU 09/12/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 27/01 DU 30/05/2011 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET MISSIONS DE LA CELLULE DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagize Inama Ngishwanama y'Ishami

Article 2: Composition of the Advisory Board

Article 2 : Composition du Conseil Consultatif

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°119/01 RYO KU WA 09/12/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 27/01 RYO KU WA 30/05/2011 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'ISHAMI RISHINZWE IPEREREZA KU MARI

PRESIDENTIAL ORDER N°119/01 OF 09/12/2011 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 27/01 OF 30/05/2011 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND MISSION OF THE FINANCIAL INVESTIGATION UNIT

ARRETE PRESIDENTIEL N°119/01 DU09/12/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 27/01 DU 30/05/2011 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET MISSIONS DE LA CELLULE DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to Law n° 09/ 2000 of 16/06/2000, on the establishment, general organization and jurisdiction of National Police, especially in Article 14 ;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 14;

Dushingiye ku Itegeko n° 47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 20, iya 21, iya 22, iya 23, iya 24, iya 25, iya 26 n'ya 27 ;

Pursuant to Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and penalizing the crime of money laundering and financing terrorism, especially in Articles 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 and 27 ;

Vu la Loi n° 47/2008 du 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme, spécialement en ses articles 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 et 27 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30/09/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/09/2011 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/09/2011 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY RDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rihindura kandi ryuzuzanya Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 30/05/2011 rigena imiterere, imikorere n'ishingano by'Ishami rishinzwe Iperereza ku Mari.

Ingingo ya 2: Abagize Inama Ngishwanama y'Ishami

Ingingo ya 18 y'Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 30/05/2011 rigena imiterere, imikorere n'ishingano by'Ishami rishinzwe Iperereza ku Mari ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Abisabwe na Minisitiri ufite umutekano mu Gihugu mu nshingano ze, Minisitiri w'Intebe ashyiraho abagize Inama Ngishwanama. Bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa.

Minisitiri w'Intebe akena kandi Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije w'iyo Nama. Umuyobozi w'Ishami aba mu Nama Ngishwanama. Ni we uyibera Umwanditsi. Inama Ngishwanama yishyiraho amategeko ngengamikorere yayo.”

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Article One: Purpose of this Order

This Order modifies and complements Presidential Order n° 27/01 of 30/05/2011 determining the organization, functioning and mission of the Financial Investigation Unit.

Article 2: Composition of the Advisory Board

Article 18 of Presidential Order n° 27/01 of 30/05/2011 determining the organization, functioning and mission of the Financial Investigation Unit is modified and complemented as follows:

“Upon request by the Minister of Internal Security, the Prime Minister shall appoint the members of the Advisory Board for a three (3) year renewable term. The Prime Minister shall also appoint the Chairperson and Deputy Chairperson of the Board.

The Director of the Unit shall be member of the Advisory Board. He/she shall be the Secretary of the Board.

The Advisory Board shall establish its internal rules and regulations.”

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Finance and

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté modifie et complète l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 of 30/05/2011 déterminant l'organisation, le fonctionnement et les missions de la Cellule de Renseignements Financiers.

Article 2 : Composition du Conseil Consultatif

L'article 18 de l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 30/05/2011 déterminant l'organisation, le fonctionnement et les missions de la Cellule de Renseignements Financiers est modifié et complété comme suit :

“Sur demande du Ministre de la Sécurité Intérieure, le Premier Ministre nomme les membres du Conseil Consultatif pour un mandat de trois (3) ans renouvelables. Le Premier Ministre nomme également le Président et le Vice Président du Conseil.

Le Directeur de l'Unité est membre du Conseil Consultatif. Il en est le Secrétaire.

Le Conseil Consultatif établit son Règlements d'Ordre Intérieur.”

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la

Official Gazette n° 52 of 26/12/2011

basabwe kubahiriza iri teka.

Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 30/09/2011.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 30/09/2011.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 30/09/2011.

Kigali, kuwa 09/12/2011

Kigali, on 09/12/2011

Kigali, le 09/12/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°179/03 RYO KUWA 09/12/2011 RIGENA IMIKORERE Y'INZEGO ZA KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE ABANA	PRIME MINISTER'S ORDER N°179/03 OF 09/12/2011 DETERMINING THE FUNCTIONING OF ORGANS OF THE NATIONAL COMMISSION FOR CHILDREN	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°179/03 DU 09/12/2011 DETERMINANT LE FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE LA COMMISSION NATIONALE POUR LES ENFANTS
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE:</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere</u> : icyo iri teka rigamije	<u>Article One</u> : Purpose of this Order	<u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté
<u>UMUTWE WA II: INZEGO ZA KOMISIYO N'IMIKORERE YAZO</u>	<u>CHAPTER II: ORGANS OF THE COMMISSION AND ITS FUNCTIONING</u>	<u>CHAPITRE II : ORGANES DE LA COMMISSION ET LEUR FONCTIONNEMENT</u>
<u>Icyiciro cya mbere</u> : Inzego za Komisiyo	<u>Section One</u> : Organs of the Commission	<u>Section première</u> : Organes de la Commission
<u>Ingingo ya 2</u> : Inzego za Komisiyo	<u>Article 2</u> : Organs of the Commission	<u>Article 2</u> : Organes de la Commission
<u>Icyiciro cya 2</u> : Imikorere y'inzego za Komisiyo n'inshingano z'abayobozi bazo	<u>Section 2</u> : Functioning of organs of the Commission and responsibilities of its leaders	<u>Section 2</u> : Fonctionnement des organes de la Commission et attributions de ses dirigeants
<u>Akicro ka mbere</u> : Imikorere y'Inama y'Abakomiseri n'inshingano z'abayobozi bayo	<u>Sub-section One</u> : Functioning of the Board of Commissioners and responsibilities of its leaders	<u>Sous-section première</u> : Fonctionnement du Conseil des Commissaires et attributions de ses dirigeants
<u>Ingingo ya 3</u> : Imikorere y'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 3</u> : Functioning of the Board of Commissioners	<u>Article 3</u> : Fonctionnement du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 4</u> : Inama z'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 4</u> : Meetings of the Board of Commissioners	<u>Article 4</u> : Réunions du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 5</u> : Abandi bashobora gutumirwa mu nama z'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 5</u> : Invitation of other persons to the meetings of the Board of Commissioners	<u>Article 5</u> : Invitation d'autres personnes ressources aux réunions du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 6</u> : Ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 6</u> : Decisions of the Board of Commissioners	<u>Article 6</u> : Décisions du Conseil des Commissaires

<u>Ingingo ya 7:</u> Inyandikomvugo z'inama	<u>Article 7:</u> Minutes of meetings	<u>Article 7 :</u> Procès verbaux des réunions
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 8:</u> Responsibilities of the President of the Board of Commissioners	<u>Article 8 :</u> Attributions du Président du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 9:</u> Responsibilities of the Vice President of the Commission	<u>Article 9:</u> Attributions du Vice Président du Conseil des Commissaires
<u>Akicro ka 2:</u> Imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Sub-section 2:</u> Functioning of the Executive Secretariat	<u>Sous section 2:</u> Fonctionnement du Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 10:</u> Responsibilities of the Executive Secretariat	<u>Article 10 :</u> Responsabilités du Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 11:</u> Imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 11:</u> Functioning of the Executive Secretariat	<u>Article 11:</u> Fonctionnement du Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 12:</u> Amasezerano y'imihigo y'Abakozi ba Komisiyo	<u>Article 12 :</u> Performance Contracts of the staff of the Commission	<u>Article 12:</u> Contrats de performance du personnel de la Commission
<u>Akicro ka 3:</u> Imikorere y'Inama Ngishwanama	<u>Sub-section 3:</u> Functioning of the Advisory Council	<u>Sous section 3:</u> Fonctionnement du Conseil Consultatif
<u>Ingingo ya 13:</u> Itumizwa ry'Inama Ngishwanama n'inshuro iterana	<u>Article 13:</u> Convening and the frequency of the meetings of the Advisory Council	<u>Article 13 :</u> Convocation et périodicité des réunions du Conseil Consultatif
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER III:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE III:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 14:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 14:</u> Authorities responsible for implementation of this Order	<u>Article 14:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 15:</u> Ivanwaho ry'ingigo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 15:</u> Repealing provision	<u>Article 15 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 16:</u> Igihe iteka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 16:</u> Commencement	<u>Article 16 :</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 52 of 26/12/2011

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°179/03 RYO KUWA 09/12/2011 RIGENA IMIKORERE Y'INZEGO ZA KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE ABANA

PRIME MINISTER'S ORDER N°179/03 OF 09/12/2011 DETERMINING THE FUNCTIONING OF ORGANS OF THE NATIONAL COMMISSION FOR CHILDREN

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°179/03 DU 09/12/2011 DETERMINANT LE FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE LA COMMISSION NATIONALE POUR LES ENFANTS

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 27, iya 28, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 9/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2011 ryo kuwa 28/06/2011 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Abana kandi rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/09/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 27, 28, 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on the general statute for Rwanda Public Service;

Pursuant to Law n° 22/2011 of 28/06/2011 establishing the National Commission for Children and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 18;

On the proposal by the Minister of Gender and Family Promotion;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/09/2011;

HEREBY ORDERS :

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 27, 28, 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique Rwandaise ;

Vu la Loi n° 22/2011 du 28/06/2011 portant création de la Commission Nationale pour les Enfants et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 18 ;

Sur proposition du Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/09/2011;

ARRETE :

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE:</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier: Objet du présent arrêté</u>
Iri teka rigena imikorere y'inzezo za Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abana.	This Order shall determine the functioning of the National Commission for Children.	Le présent arrêté détermine le fonctionnement des organes de la commission Nationale pour les Enfants.
<u>UMUTWE WA II: INZEGO ZA KOMISIYO N'IMIKORERE YAZO</u>	<u>CHAPTER II: ORGANS OF THE COMMISSION AND ITS FUNCTIONING</u>	<u>CHAPITRE II : ORGANES DE LA COMMISSION ET LEUR FONCTIONNEMENT</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inzezo za Komisiyo</u>	<u>Section One : Organs of the Commission</u>	<u>Section première : Organes de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 2: Inzezo za Komisiyo</u>	<u>Article 2: Organs of the Commission</u>	<u>Article 2 : Organes de la Commission</u>
Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abana irangiza inshingano zayo binyuze mu nzezo zikurikira:	The National Commission for Children shall operate through the following organs:	Pour réaliser la mission lui assignée, la Commission Nationale pour les Enfants exerce son mandat à travers les organes ci-après :
1° Inama y'Abakomiseri;	1° The Board of Commissioners;	1° Le Conseil des Commissaires ;
2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;	2° The Executive Secretariat;	2° Le Secrétariat Exécutif;
3° Inama Ngishwanama.	3° The Advisory Council.	3° Le Conseil Consultatif.
<u>Icyiciro cya 2: Imikorere y'inzezo za Komisiyo n'inshingano z'abayobozi bazo</u>	<u>Section 2: Functioning of organs of the Commission and responsibilities of its leaders</u>	<u>Section 2: Fonctionnement des organes de la Commission et attributions de ses dirigeants</u>
<u>Akicro ka mbere: Imikorere y'Inama y'Abakomiseri n'inshingano z'abayobozi bayo</u>	<u>Sub-section One: Functioning of the Board of Commissioners and responsibilities of its leaders</u>	<u>Sous-section première: Fonctionnement du Conseil des Commissaires et attributions de ses dirigeants</u>
<u>Ingingo ya 3: Imikorere y'Inama y'Abakomiseri</u>	<u>Article 3: Functioning of the Board of Commissioners</u>	<u>Article 3 : Fonctionnement du Conseil des Commissaires</u>
Inama y'Abakomiseri irangiza inshingano zayo	The Board of Commissioners shall operate under	Le Conseil des Commissaires fonctionne sous la

iyobowe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida wayo igihe Perezida adahari.

the leadership of the President or the Vice President, in the absence of the President.

direction du Président ou du Vice Président en l'absence du Président.

Ingingo ya 4: Inama z'Inama y'Abakomiseri

Article 4: Meetings of the Board of Commissioners

Article 4 : Réunions du Conseil des Commissaires

Inama y'Abakomiseri iterana rimwe mu gihembe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida w'Inama y'Abakomiseri cyangwa Visi Perezida mu gihe Perezida adahari; cyangwa bisabwe nibura na batatu mu bagize Inama y'Abakomiseri mu nyandiko yoherezwa Perezida cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, bikamenyeshwa abandi Bakomiseri.

The Board of Commissioners shall meet quarterly and whenever deemed necessary upon the invitation of its President or its vice President in the absence of the President, or at the written request of at least three (3) of its members, addressed to the President or the vice President, in the absence of the President, with copies to the other Commissioners.

Le Conseil des Commissaires se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice Président en cas d'absence du Président, ou à la demande écrite d'au moins trois de ses membres adressée au Président ou au Vice Président en l'absence du Président avec copies aux autres Commissaires.

Ubutumire bw'inama bukorwa mu nyandiko, bukagezwa ku bagize Inama y'Abakomiseri nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko inama iba. Ubutumire bw'Inama bugaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa.

The invitation shall be made in writing and must reach the Commissioners at least fifteen (15) days prior to the meeting. The invitation to the meetings shall indicate the items on the agenda.

La convocation est faite par notification écrite et doit parvenir aux membres du Conseil des Commissaires au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. L'invitation à la réunion indique les points figurant à l'ordre du jour.

Ariko iyo ari inama idasanzwe, ubutumire bukorwa mu buryo bwanditse bukagera ku Bakomiseri nibura iminsi itanu (5) mbere y'uko inama iba.

However, if an extraordinary meeting is called, the invitation must reach the Commissioners at least five (5) days before the meeting.

Néanmoins, en cas de réunion extraordinaire, la convocation écrite doit parvenir aux Commissaires au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

Inama y'Abakomiseri iterana byemewe n'amategeko iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize,

The meeting of the Board of Commissioners shall be valid if at least two-thirds (2/3) of its members are present.

Pour siéger valablement, le Conseil des Commissaires doit réunir au moins deux tiers (2/3) de ses membres.

Iyo umubare wa ngombwa w'Abakomiseri utashoboye kuzura, inama irasubikwa igatumizwa bundi bushya mu minsi itarenze cumi n'itanu (15), igaterana mu buryo bwemewe iyo hari Perezida cyangwa Visi Perezida n'abandi ba Komiseri nibura babiri.

If the quorum is not present the meeting shall be postponed. The meeting of the Board of Commissioners shall convene again within a period not exceeding fifteen (15) days and shall meet in the presence of the President or Vice President and at least two (2) other

Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée. Elle est convoquée encore une fois dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours et se réunit - valablement en présence du Président ou du Vice Président et de deux Commissaires.

Mu byigwa n'Inama y'Abakomiseri mu gihembwe cya mbere, harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe kandi Inama y'Abakomiseri igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa z'igihembwe kirangiye zigashyikirizwa Minisitiri ureberera Komisiyo.

Uburyo inama iterana buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya Komisiyo.

Ingingo ya 5: Abandi bashobora gutumirwa mu nama z'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo ifite ku murongo w'ibyigwa.

Uwatumwe ntiyemerewe gutora kandi akurikira gusa iyigwa ry'ingingo yasabweho ibitekerezo.

Ingingo ya 6: Ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ifata ibyemezo ku bwumvikane bw'abitabiriye Inama. Iyo

Commissioners.

The agenda of the first quarterly meeting of the year shall include items relating to the approval of the activity and financial reports of the previous year; items to be considered during the third quarterly meeting of the year include the draft budget and action plan for the following year.

Each quarter the Board of Commissioners shall also consider the financial report and activity report for the quarter and shall submit them to the Minister supervising the Commission.

The arrangements for meetings shall be governed by internal rules and regulations of the Commission.

Article 5: Invitation of other persons to the meetings of the Board of Commissioners

The Board of Commissioners may invite experts to its meetings on a certain issue on the agenda.

The invitee shall not be allowed to vote or participate in the debates over other items on the agenda.

Article 6: Decisions of the Board of Commissioners

The decisions of the Board of Commissioners shall be taken by consensus and in the absence of

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figure notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activité et du rapport financier pour l'exercice précédent; les points à examiner au cours du troisième trimestre comprennent notamment l'examen du projet de budget et du programme d'activité pour l'exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil des Commissaires examine également le rapport financier et le rapport d'activité pour le trimestre écoulé et le soumette au Ministre de tutelle de la Commission.

Les modalités de tenue de réunions sont prévues par le Règlement d'ordre intérieur de la Commission.

Article 5: Invitation d'autres personnes ressources aux réunions du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires peut, au cours de ses réunions, inviter toute autre personne ressource pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour.

La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 6 : Décisions du Conseil des Commissaires

Les décisions du Conseil des Commissaires sont prises par consensus et, à défaut, par majorité

Official Gazette n° 52 of 26/12/2011

bidashobotse ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abari mu nama.

Ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri bishyirwaho umukono n'abayigize bari mu nama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera Komisiyo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Minisitiri ureberera Komisiyo ashobora guhagarika ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo abitangiye impamvu mu nyandiko igihe binyuranyije n'amategeko, inyungu rusange cyangwa iza Komisiyo.

Ingingo ya 7: Inyandikomvugo z'inama

Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo ajya mu nama z'Abakomiseri kandi azibera umwanditsi ariko ntabwo afite uburenganzira bwo gutora mu gihe cy'ifatwa ry'ibyemezo.

Inyandikomvugo y'inama y'Abakomiseri ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi cyangwa na Visi Perezida n'Umwanditsi mu gihe Perezida atabonetse.

Kopi y'inyandikomvugo ishyikirizwa Minisitiri ureberera Komisiyo mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uherye umunsi yemerejweho.

consensus, by an absolute majority of members present.

The decisions of the Board of Commissioners shall be immediately signed by the members present and a copy shall be sent to the Minister supervising the Commission within a period not exceeding five (5) days for his/her views to be given within a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If the Minister does not respond within that period, the Board's decision shall be deemed final.

The Minister supervising the Commission may, in writing and after giving reasons, suspend the implementation of a decision when it does not conform to the law, the public interest or the interests of the Commission.

Article 7: Minutes of meetings

The Executive Secretary of the Commission shall attend meetings of the Board of Commissioners and is the Reporter but shall not vote on decision-making.

The minutes of a meeting of the Board of Commissioners shall be signed by the President and the Reporter or the Vice President and the Reporter, in the absence of the President.

A copy of the minutes shall be submitted to the Minister supervising the Commission within fifteen (15) days from the date of their approval.

absolue des membres présents.

Les décisions du Conseil des Commissaires sont immédiatement signées par les membres présents à la séance et une copie est transmise au Ministre de tutelle de la Commission dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considération endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les décisions du Conseil sont réputées définitives

Le Ministre de tutelle de la Commission peut, par écrit et en donnant les motifs, suspendre la mise en application d'une décision lorsque cette dernière n'est pas conforme à la loi, à l'intérêt général ou aux intérêts de la Commission.

Article 7 : Procès verbaux des réunions

Le Secrétaire Exécutif de la Commission participe aux réunions du Conseil des Commissaires et en est le Rapporteur mais il n'a pas le droit de vote dans la prise des décisions.

Le procès verbal de la réunion du Conseil des Commissaires est conjointement signé par le Président et le Rapporteur ou par le Vice Président et le Rapporteur en l'absence du Président.

Une copie du procès verbal est transmise pour information au Ministre qui supervise la Commission endéans quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 8: Inshingano za Perezida w’Inama y’Abakomiseri

Perezida w’Inama y’Abakomiseri ashinzwe:

- 1° gutumiza no kuyobora inama;
- 2° gushyikiriza raporo za Komisiyo inzego zibigenewe;
- 3° guhagararira Komisiyo mu mihango y’ibirori n’iminsi mikuru ya Leta.

Ingingo ya 9: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Abakomiseri

Visi Perezida w’Inama y’Abakomiseri afasha Perezida wa Komisiyo akanamusimbura igihe adahari.

Akiciro ka 2: Imikorere y’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 10: Inshingano z’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa ni urwego tekini rwa Komisiyo rushinzwe kurangiza inshingano ziteganywa mu ngingo ya 7 n’iya 17 z’Itegeko n° 22 ryo kuwa 28/06/2011 rishyiraho Komisiyo y’Igihugu Ishinzwe Abana kandi rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo.

Article 8: Responsibilities of the President of the Board of Commissioners

The President of the Board of Commissioners shall:

- 1° convene and chair the meetings of the Board of Commissioners;
- 2° submit the reports to the concerned bodies;
- 3° represent the Commission in official ceremonies.

Article 9: Responsibilities of the Vice President of the Commission

The Vice-President of the Board of Commissioners shall be responsible for assisting the President and replaces him/her if he/she is absent.

Sub-section 2: Functioning of the Executive Secretariat

Article 10: Responsibilities of the Executive Secretariat

The Executive Secretariat is a technical organ of the Commission whose responsibilities are laid down in Articles 7 and 17 of Law n° 22 of 28/06/2011 establishing the National Commission for Children and determining its mission, organization and functioning.

Article 8 : Attributions du Président du Conseil des Commissaires

Le Président du Conseil des Commissaires est chargé de :

- 1° convoquer et présider les réunions du Conseil des Commissaires ;
- 2° transmettre les rapports de la Commission aux instances concernées ;
- 3° représenter la Commission dans les cérémonies officielles.

Article 9: Attributions du Vice Président du Conseil des Commissaires

Le Vice-président du Conseil des Commissaires est chargé d’assister le Président et de le remplacer en cas d’absence ou d’empêchement.

Sous section 2: Fonctionnement du Secrétariat Exécutif

Article 10 : Responsabilités du Secrétariat Exécutif

Le Secrétariat Exécutif est un organe technique de la Commission chargé de la mise en exécution des responsabilités prévues aux articles 7 et 17 de la Loi n° 22 du 28/06/2011 portant création de la Commission Nationale pour les Enfants et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 11: Imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa, mu kurangiza inshingano zabwo, bukorana n'inzego za Leta n'abandi bafatanyabikorwa, gutegura igenamigambi ry'ibikorwa no kurishyira mu bikorwa, hagamijwe guteza imbere uburenganzira bw'umwana.

Ingingo ya 12: Amasezerano y'imihigo y'Abakozi ba Komisiyo

Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo agirana amasezerano y'imihigo na Perezida w'Inama y'Abakomiseri; abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bagirana amasezerano y'imihigo n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo.

Ayo masezerano y'imihigo agaragaza inshingano za buri ruhande kugira ngo Komisiyo igere ku Nshingano zayo.

Akiciro ka 3: Imikorere y'Inama Ngishwanama

Ingingo ya 13: Itumizwa ry'Inama Ngishwanama n'inshuro iterana

Inama itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri ufite abana mu nshingano ze. Itumizwa ryayo rikorwa mu nyandiko nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko iterana.

Minisitiri ufite abana mu nshingano ze ashobora

Article 11: Functioning of the Executive Secretariat

The Executive Secretary shall collaborate with public institutions and other stakeholders to elaborate and implement the action plan with the aim of promoting the child's rights.

Article 12 : Performance Contracts of the staff of the Commission

The Executive Secretary of the Commission shall sign a performance contract with the President of the Board of Commissioners; the other staff members of the Secretariat sign performance contracts with the Executive Secretary of the Commission.

Performance contracts sets out the obligations of each party to enable the Commission achieve its goals.

Sub-section 3: Functioning of the Advisory Council

Article 13: Convening and the frequency of the meetings of the Advisory Council

The advisory council meetings shall be convened and chaired by the Minister in charge of children. Invitations shall be made in writing, at least fifteen (15) calendar days prior to the meeting date.

The Minister in charge of children may invite to

Article 11: Fonctionnement du Secrétariat Exécutif

Dans le cadre de réaliser sa mission, le Secrétariat Exécutif collabore avec les institutions publiques et autres intervenants dans l'élaboration du plan d'action et sa mise en œuvre, aux seules fins de promouvoir les droits de l'enfant.

Article 12: Contrats de performance du personnel de la Commission

Le Secrétaire Exécutif de la Commission signe un contrat de performance avec le Président du Conseil des Commissaires ; tandis que les autres membres du personnel de la Commission signent leurs contrats de performance avec le Secrétaire Exécutif de la Commission.

Ce contrat de performance précise les obligations de chaque partie en vue d'aider la Commission à atteindre ses objectifs.

Sous section 3: Fonctionnement du Conseil Consultatif

Article 13: Convocation et périodicité des réunions du Conseil Consultatif

Il est convoqué et présidé par le Ministre ayant les enfants dans ses attributions. Sa convocation se fait par écrit au moins 15 jours calendriers avant la tenue de sa réunion.

Le Ministre ayant les enfants dans ses attributions

gutumira mu Nama Ngishwanama umuntu wese ushobora kuyungura inama ku ngingo ifite ku murongo w'ibyigwa.

Inama Ngishwanama iterana rimwe mu mwaka n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa kandi Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo akayibera umwanditsi.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Uburunganire n'Iterambere ry'Umuryango, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingigo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'aryo zivanyweho.

Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/12/2011

meetings of the Advisory Council any other person whose views could contribute to its deliberations.

The Advisory Council shall convene once a year and whenever deemed necessary and the Executive Secretary of the Commission shall be the Rapporteur.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 14: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Gender and Family Promotion, the Minister of Public Service and Labor and the Minister of Finance and Economic Planning shall be entrusted with the implementation of this Order.

Article 15: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 16 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/12/2011

peut inviter aux réunions du Conseil Consultatif toute autre personne dont les avis pourraient contribuer à ses délibérations.

Le Conseil Consultatif se réunit une fois par an, et chaque fois que de besoin, et le Secrétaire Exécutif de la Commission en assure le secrétariat.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 14: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille, le Ministre la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 15 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 16 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/12/2011

Official Gazette n° 52 of 26/12/2011

(Sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(Sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(Sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(Sé)

INYUMBA Aloisea
Minisitiri w'Uburunganire n'Iterambere
ry'Umuryango

(Sé)

INYUMBA Aloisea
Minister of Gender and Family Promotion

(Sé)

INYUMBA Aloisea
Ministre du Genre et de la Promotion de la
Famille

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika**

Seen and sealed with the seal of the Republic:

Vu et scellé du sceau de la République :

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°180/03
RYO KUWA 09/12/2011 RISHYIRAHU
ABAGIZE INAMA NGISHWANAMA
Y'ISHAMI RISHINZWE IPEREREZA KU
MARI

PRIME MINISTER'S ORDER N°180/03 OF
09/12/2011 APPOINTING THE MEMBERS
OF ADVISORY BOARD OF THE
FINANCIAL INVESTIGATION UNIT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 180/3
DU 09/12/2011 PORTANT NOMINATION
DES MEMBRES DU CONSEIL
CONSULATATIF DE LA CELLULE DE
RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagize Inama Ngishwanama

Article 2: Members of Advisory Board

Article 2 : Composition du Conseil Consultatif

Ingingo ya 3: Ushinzwe kubahiriza iri teka

**Article 3: Authority responsible for the
implementation of this order**

**Article 3: Autorité chargée de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°180/3 RYO KUWA 09/12/2011 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA NGISHWANAMA Y'ISHAMI RISHINZWE IPEREREZA KU MARI

PRIME MINISTER'S ORDER N°180/3 OF 09/12/2011 APPOINTING THE MEMBERS OF ADVISORY BOARD OF THE FINANCIAL INVESTIGATION UNIT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 180/3 DU 09/12/2011 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL CONSULATATIF DE LA CELLULE DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda, ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye kw'Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 30/05/2011 rigena imiterere, Imikorere n'Inshingano by'Ishami rishinzwe Iperereza ku Mari cyane cyane mu ngingo zaryo ya 18;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y' Abaminisitiri yateranye kuwa 14/10/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Iri teka rishyiraho abagize Inama Ngishwanama y'Ishami rishinzwe Iperereza ku Mari.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Presidential Order n° 27/01 of 30/05/2011 determining the organization, the functioning and the mission of the Financial Investigation Unit especially in Article 18;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/10/2011;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints members of Advisory Board of the Financial Investigation Unit.

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 118, 119, 121 et 201;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 30/05/2011 déterminant l'organisation, le fonctionnement et les missions de la Cellule de Renseignements Financiers spécialement en son article 18;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2011;

ARRETE :

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté nomme les membres du Conseil Consultatif de la Cellule de Renseignements Financiers.

Ingingo ya 2: Abagize Inama Ngishwanama

Abagize Inama Ngishwanama y'Ishami rishinzwe Iperereza ku Mari ni aba bakurikira:

1. Guverineri wa Banki Nkuru y'u Rwanda: Perezida;
2. Umushinjacyaha Mukuru : Visi Perezida ;
3. Ushinzwe Iperereza mu Ngabo z'u Rwanda ;
4. Komiseri ushinzwe Iperereza muri Polisi y'u Rwanda;
5. Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'igihugu gishinzwe imisoro n'amahoro;
6. Komiseri ushinzwe Ubugenzacyaha muri Polisi y'u Rwanda ;
7. Ushinzwe Iperereza ryo hanze y'Igihugu mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano.

Ingingo ya 3: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu asabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Members of Advisory Board

The members of Advisory Board of the Financial Investigation Unit are the following:

1. Governor of the National Bank of Rwanda: Chairperson ;
2. Prosecutor General: Deputy Chairperson;
3. Head of the investigation department in the Rwanda Defence Forces;
4. Commissioner of Intelligence in Rwanda National Police;
5. Commissioner General of Rwanda Revenue Authority;
6. Commissioner of Criminal Investigation in Rwanda National Police;
7. Chief of External Security in National Intelligence and Security Service.

Article 3: Authority responsible for the implementation of this order

The Minister of Internal Security is entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Composition du Conseil Consultatif

Les membres du Conseil Consultatif de la Cellule de Renseignements Financiers sont les suivants:

1. Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda: Président;
2. Procureur Général : Vice-président ;
3. Chef en charge de service d'investigation dans les Forces Rwandaises de Défense;
4. Commissaire de renseignement dans la Police Nationale du Rwanda;
5. Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes;
6. Commissaire de l'Investigation Criminelle dans la Police Nationale du Rwanda;
7. Chef de Renseignement Extérieur au Service National de Renseignement et de Sécurité.

Article 3: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Sécurité Intérieure est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 14/10/2011.

Kigali, kuwa 09/12/2011

(Sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w' Intebe

(Sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w' Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 14/10/2011.

Kigali, on 09/12/2011

(Sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Minister

(Sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministry of Justice/Attorney General

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur, le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/10/2011.

Kigali, le 09/12/2011

(Sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(Sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/24 RYO KUWA 20/10/2011 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMIRIMO YUNGANIRA IYA MUGANGA N'AMATEGEKO AYIGENGA

MINISTERIAL ORDER N° 20/24 OF 20/10/2011 DETERMINING THE LIST OF PARAMEDICAL PROFESSIONS AND THEIR REGULATIONS

ARRETE MINISTERIEL N° 20/24 DU 20/10/2011 FIXANT LA LISTE DES PROFESSIONS PARAMEDICALES ET LEURS REGLEMENTATIONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENEREALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article première : Object du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2 : Definition

Article 2 : Définition

UMUTWE WA II: IBYICIRO BY'INZOBERE N'IBIKORESHO

CHAPITRE II: CATEGORIES OF PROFESSIONALS AND EQUIPEMENTS

CHAPITRE II: CATEGORIES DES PROFESSIONNELS ET EQUIPEMENTS

Icyiro cya mbere: Ibyiciro by'inzobere

Section One: Categories of professionals

Section première: Catégories des professionnels

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'impuguke / inzobere z'abakozi mu mirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura

Article 3: Categories of allied health Professionals

Article 3: Catégories des professionnels paramédicaux

Akicro ka mbere: Abakozi bashinzwe gutera ikinya

Sub section One: Anesthesia Practitioners

Sous-section première: Anesthésiologistes

Ingingo ya 4: Igisobanuro cy'ubuhanga mu birebana n'ikinya

Ingingo ya 4: Definition of anesthesiologist

Article 4 : Définition d'anesthésiologie

Ingingo ya 5: Umuganga wazobereye mu bijyanye no gutera ikinya

Article 5: Professional anesthesiologist

Article 5 : Médecin anesthésiste

Ingingo ya 6: Abakozi bashinzwe gutera ikinya

Article 6: Anesthesia Practitioners

Article 6 : Anesthésiologistes

<u>Akicro ka 2:</u> Abakozi bakora ibizamini bya Laboratwari	<u>Sub section 2:</u> Biomedical laboratory Technologists	<u>Sous-section 2:</u> Technologue de laboratoire biomédical
<u>Ingingo ya 7:</u> Abakozi b'inzobere mu gukora ibizamini bya Laboratwari yo kwa muganga	<u>Article 7:</u> Biomedical Laboratory Technology Practitioners	<u>Article 7 :</u> Professionnels de la technologie de laboratoire biomédical
<u>Ingingo ya 8:</u> Inzobere mu byo gukora ibizamini bya Laboratwari yo kwa muganga	<u>Article 8:</u> Biomedical Laboratory technologist/Biomedical laboratory scientist	<u>Article 8 :</u> Chercheur technologue de laboratoire biomédical/chercheur de laboratoire biomédical :
<u>Ingingo ya 9:</u> Umukozi ushinzwe gukora ibizamini bya Laboratwari yo kwa muganga	<u>Article 9:</u> Biomedical laboratory technologist/biomedical laboratory scientist	<u>Article 9 :</u> Technologue de laboratoire biomédical/chercheur de laboratoire biomédical
<u>Ingingo ya 10:</u> Umutekinisiye mu bya Laboratwari yo kwa muganga	<u>Article 10:</u> Biomedical laboratory Technician	<u>Article 10 :</u> Technicien de laboratoire biomédical
<u>Akicro ka 3:</u> Kwita ku bafite ibibazo byo mu mutwe	<u>Sub section 3:</u> Clinical Psychology	<u>Sous-section 3 :</u> Psychologie clinique
<u>Ingingo ya 11:</u> Inzobere mu kwita ku bafite ibibazo byo mu mutwe	<u>Article 11:</u> Clinical psychologist	<u>Article 11:</u> Psychologue clinicien
<u>Akicro ka 4:</u> Abavuzi b'indwara z'amenyo no mu kanwa	<u>Sub section 4:</u> Dental Therapy Practitioners	<u>Sous-sction 4:</u> Professionnels des soins dentaires
<u>Ingingo ya 12:</u> Inzobere mu buvuzi bw'amenyo no mu kanwa	<u>Article 12:</u> Dental Therapist, Specialist	<u>Article 12:</u> Thérapeute dentaire, spécialiste
<u>Ingingo ya 13:</u> Umuganga w'amenyo ufite Impamyabushobozi ihanitse	<u>Article 13:</u> Dental Therapist BDT (Honors)	<u>Article 13:</u> Licence en Thérapie dentaire (avec mention)
<u>Ingingo ya 14:</u> Umuvuzi w'amenyo ufite impamyabushobozi ya A1	<u>Article 14:</u> Dental Therapist / (TSOS) (A1)	<u>Article 14 :</u> Thérapeute dentaire/(TSOS) (A1)

<u>Ingingo ya 15:</u> Impuguke mu bijyanye n'isuku y'amenyo	<u>Article 15:</u> Dental hygienist	<u>Article 15 :</u> Hygiéniste dentaire
<u>Ingingo ya 16:</u> Inzobere muri Laboratwari y'amenyo	<u>Article 16:</u> Dental Laboratory Technologist	<u>Article 16:</u> Technicien de laboratoire dentaire
<u>Ingingo ya 17:</u> Umutekinisiye mu bya Laboratwari y'amenyo	<u>Article 17:</u> Dental Laboratory Technician	<u>Article 17 :</u> Technicien de laboratoire dentaire
<u>Ingingo ya 18:</u> Umuforomo mu by'amenyo w'Umufasha ku ntebe y'amenyo	<u>Article 18:</u> Dental Nurse (Dental Chairside assistant)	<u>Article 18 :</u> Infirmier dentaire (assistant fauteuil dentiste)
<u>Ingingo ya 19:</u> Ivuriro ry'indwara z'amenyo	<u>Article 19:</u> Dental therapy clinic	<u>Article 19:</u> Clinique dentaire
<u>Akicro ka 5:</u> Inzobere mu buzima bw'ibidukikije	<u>Sub section 5:</u> Environmental Health Practitioners	<u>Sous section 5 :</u> Professionnels de santé environnementale
<u>Ingingo ya 20:</u> Igisobanuro cy'ubuzima bw'ibidukikije n'ibyciro by'abakozi bo mu buzima bw'ibidukikije	<u>Article 20:</u> Definition of environmental Health Practitioners and categories of Environmental Health Practitioners	<u>Article 20 :</u> Définition de la santé environnementale professionnels de santé environnementale
<u>Ingingo ya 21:</u> Inzobere/impuguke mu buzima bw'ibidukikije	<u>Article 21:</u> Environmental Health expert/specialist	<u>Article 21:</u> Expert/spécialiste en santé environnementale
<u>Ingingo ya 22:</u> Umukozi uciriritse w'ubuzima bw'ibidukikije	<u>Article 22:</u> Environmental Health Officer	<u>Article 22 :</u> Agent de santé environnementale
<u>Akicro ka 6:</u> Impuguke/inzobere mu byerekeye gukoresha, gusuzuma no kuvura indwara hakoreshejwe ibyuma bifata amafoto agaragaza ibice by'umubiri	<u>Sub section 6:</u> Medical Imaging Practioners	<u>Sous-section 6 :</u> Praticiens de l'imagerie médicale
<u>Ingingo ya 23:</u> Igisobanuro cyo kuvura hakoreshejwe amafoto	<u>Article 23:</u> Definition of Medical Imaging Profession	<u>Article 23 :</u> Définition de la Profession d'imagerie médicale
<u>Ingingo ya 24:</u> Impuguke mu gusuzuma hakoreshejwe radiyogarafi	<u>Article 24:</u> Radiographer	<u>Article 24 :</u> Radiographe

<u>Ingingo ya 25:</u> Impuguke mu ikoranabuhanga mu gukoresha ibyuma byo kwa muganga bisuzuma bikoresheje amafoto	<u>Article 25:</u> Medical Imaging Technologist (Radiological Technologist)	<u>Article 25 :</u> Technologue en Imagerie Médicale (Technologue en Radiologie)
<u>Ingingo ya 26:</u> Inzobere mu gusuzuma hakoreshejwe amafoto	<u>Article 26:</u> Medical Imaging Specialist	<u>Article 26 :</u> Spécialiste en Imagerie Médicale
<u>Ingingo ya 27:</u> Inzobere mu gukoresha icyuma kireba inyama n’ibindi mu mubiri gikoresheje amajwi	<u>Article 27:</u> Medical Sonographer	<u>Article 27 :</u> Technologue en Echographie médicale
<u>Ingingo ya 28:</u> Inzobere mu ikoranabuhanga mu buvuzi bukoresha ubuhanga bwa ‘nuclear technology’	<u>Article 28:</u> Nuclear Medicine Technologist	<u>Article 28 :</u> Technologue en médecine nucléaire
<u>Ingingo ya 29:</u> Umuhanga mu kuvura kakoreshejwe imirasire	<u>Article 29:</u> Radiation Therapist	<u>Article 29:</u> Radiothérapeute
<u>Akicro ka 7:</u> Inzobere mu mirire	<u>Sub section 7:</u> Nutritionists/Dietitians	<u>Sous-section 7:</u> Nutritionnistes/diététiciens
<u>Ingingo ya 30:</u> Igisobanuro cy’ubumenyi n’umwuga birebana n’imirire n’imboneza mirire	<u>Article 30:</u> Definition of science and profession of nutrition and dietetics	<u>Article 30 :</u> Définition de la Science et la profession de la nutrition
<u>Ingingo ya 31:</u> Inzobere mu mirire/no mu mboneza mirire	<u>Article 31:</u> Nutritionists/Dietitians	<u>Article 31:</u> Nutritionists/Dietiticiens
<u>Ingingo ya 32:</u> Umufasha w’Inzobere mu mirire (A1)	<u>Article 32:</u> Associated Nutritionnist	<u>Article 32 :</u> Nutritionniste Associé (A1)
<u>Ingingo ya 33:</u> Umufasha w’Inzobere mu mirire (A2)	<u>Article 33:</u> Associated Nutritionnist (A2)	<u>Article 33 :</u> Nutritionniste Associé (A2)
<u>Akicro ka 8:</u> Umukozi uvura indwara z’amaso (Ophtalmic Clinical Officer)	<u>Sub section 8:</u> Ophtalmic Clinical Officer	<u>Sous-section 8 :</u> Assistant en ophtalmologie
<u>Ingingo ya 34:</u> Igisobanuro cy’umukozi uvura indwara z’amaso	<u>Article 34:</u> Definition of an Ophtalmic Clinical Officer	<u>Article 34 :</u> Définition d’un Assistant en ophtalmologie
<u>Ingingo ya 35:</u> Umukozi uvura indwara z’amaso (OCO)	<u>Article 35:</u> Ophtalmic clinical Officer	<u>Article 35 :</u> Assistant en ophtalmologie
<u>Ingingo ya 36:</u> Umukozi uvura indwara z’amaso akanabaga ishaza	<u>Article 36:</u> OCO Cataract Surgeon	<u>Article 36 :</u> Assistant en ophtalmologie - Chirurgien de la cataracte

<u>Akicro ka 9:</u> Impuguke/inzobere mu byerekeye gusuzuma amaso no kugurisha indorerwamo z'amaso	<u>Sub section 9:</u> Optometrist & Opticians	<u>Sous-section 9 :</u> Optométriste & Opticiens
<u>Ingingo ya 37:</u> Usuzuma akanatanga indorerwamo z'amaso	<u>Article 37:</u> Optometrist	<u>Article 37 :</u> Optométrie
<u>Ingingo ya 38:</u> Utanga indorerwamo z'amaso: Impamyabushobozi y'icyiciro cya mberecy'amashuri makuri	<u>Article 38:</u> Optician: Advanced Diploma	<u>Article 38 :</u> Opticien : Diplôme d'études supérieures
<u>Akicro ka 10:</u> Inzobere z'abaganga basuzuma bakanavura indwara z'amagufwa, z'ingingo, inyama n'imitsi bifashe ku magufwa	<u>Sub section 10:</u> Orthopaedic Clinical Practitioners	<u>Sous-section 10:</u> Praticiens cliniques orthopédiques
<u>Ingingo ya 39:</u> Umukozi ushinzwe gusuzuma no kuvura indwara z'amagufwa n'iz'ingingo	<u>Article 39:</u> Orthopaedic Clinical Officer	<u>Article 39 :</u> Clinicien orthopédiste
<u>Akicro ka 11:</u> Abavuzi bavura bakoresha ubuhanga bwo kunanura ingingo n'imitsi	<u>Sub section 11:</u> Physical Therapy Practitioners: Physiotherapist	<u>Sous-section 11 :</u> Kinésithérapeutes
<u>Ingingo ya 40:</u> Impuguke/Inzobere mu kuvura hakoreshejwe ubuhanga bwo kunanura ingingo n'imitsi	<u>Article 40:</u> Physiotherapist	<u>Article 40 :</u> Kinésithérapeute
<u>Ingingo ya 41:</u> Tekinisiye fiziyoterapisite ufite impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere	<u>Article 41:</u> Physiotherapy Technician - Advanced Diploma (A1)	<u>Article 41 :</u> Technicien en Kinésithérapie - Diplôme d'études supérieures (A1)
<u>Ingingo ya 42 :</u> Umufasha w'umufiziyoterapisite (A2)	<u>Article 42:</u> Physiotherapy Assistant (A2)	<u>Article 42 :</u> Assistant en Kinésithérapie (A2)
<u>Akicro ka 12:</u> Impuguke/inzobere mu bijyanye no kuvura hakoreshejwe insimburangingo/inyunanganirangingo	<u>Sub section 12:</u> Prosthetics and Orthotics Practitioners	<u>Sous section 12 :</u> Praticiens en orthèses et prothèses
<u>Ingingo ya 43:</u> Impuguke/inzobere mu nsimburangingo inyunganirangingo	<u>Article 43:</u> Prosthetist and Orthotist	<u>Article 43 :</u> Prothésiste et Orthésiste
<u>Ingingo ya 44:</u> Ibyiciro Abatanga inyunganirangingo n'insimburangingo	<u>Article 44:</u> Prosthetist Orthotist (Category I)	<u>Article 44 :</u> Ingénieur en Orthopédie (Maîtrise)

<u>Iciviro cya II: Ibikoresho bikenerwa</u>	<u>Section II: Requirements for equipments</u>	<u>Section II: Exigences en matière d'équipements</u>
<u>Ingingo ya 45: Ibikoresho bisabwa n'ahakorerwa</u>	<u>Article 45: Standard requirements for equipments and premises</u>	<u>Article 45: Équipements et locaux standard exigés</u>
<u>UMUTWE WA III: KWIYANDIKISHA</u>	<u>CHAPTER III: REGISTRATION</u>	<u>CHAPITRE III : INSCRIPTION</u>
<u>Ingingo ya 46: Aho biyandikishiriza n'amafaranga yishyurwa</u>	<u>Article 46: Registration place and fees to be paid</u>	<u>Article 46: Lieu d'inscription et frais à payer</u>
<u>Ingingo ya 47: Ibigomba kuba byujujwe kugira ngo biyandikishe</u>	<u>Article 47: Conditionalities for Registrations</u>	<u>Article 47: Conditions d'inscription</u>
<u>Ingingo ya 48: Kwandikwa by'agateganyo</u>	<u>Article 48: Temporary Registration</u>	<u>Article 48 : Inscription temporaire</u>
<u>Ingingo ya 49: Ugaruka kwiyaandikisha</u>	<u>Article 49: Returned Registrant</u>	<u>Article 49 : Inscrit qui retourne</u>
<u>Article 50: Abatyaandikishije</u>	<u>Article 50: Non-Registered</u>	<u>Article 50: Non-inscrits</u>
<u>Ingingo ya 51: Ibigenerwa abiyandikishije</u>	<u>Article 51: enefits of registrants</u>	<u>Article 51: Avantages des inscrits</u>
<u>Ingingo ya 52: Ibyemezo bifatirwa abatubahirije ibijyanye no kwiyaandikisha</u>	<u>Article 52: Legal implications of breaching the standards of proficiency</u>	<u>Article 52: Conséquences juridiques de la violation des normes de compétence</u>
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 53: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 53: Repealing provision</u>	<u>Article 53: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 54: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 54: Commencement</u>	<u>Article 54: Entrée en vigueur</u>

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/24 RYO KUWA 20/10/2011 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMIRIMO YUNGANIRA IYA MUGANGA N'AMATEGEKO AYIGENGA

MINISTERIAL ORDER N° 20/24 OF 20/10/2011 DETERMINING THE LIST OF PARAMEDICAL PROFESSIONS AND THEIR REGULATIONS

ARRETE MINISTERIEL N° 20/24 DU 20/10/2011 FIXANT LA LISTE DES PROFESSIONS PARAMEDICALES ET LEURS REGLEMENTATIONS

Minisitiri w'Ubuzima;

The Minister of Health;

Le Ministre de la Santé ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/98 ryo kuwa 28 Ukwakira 1998 ryerekeye Ubuhanga bwo kuvura, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 15 n'ya 16;

Pursuant to Law n° 10/98 of 28 October 1998 establishing the Art of Healing, especially in Articles 15 and 16;

Vu la Loi n° 10/98 du 28 octobre 1998 portant exercice de l'art de guérir, spécialement en ses articles 15 et 16;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/10/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/10/2011;

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article première : Object du présent arrêté

Iri teka rigamije kwerekana urutonde rw'impuguke/inzobere z'abakozi mu mirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura n'iby bakora.

This Order determines the list of paramedics professional and the act corresponding to them.

Le présent arrêté détermine la liste des alliés médicaux professionnels et l'acte qui leur correspond.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2 : Définition

Article 2 : Définition

Muri iri teka amagambo akurikira asobanura:

In this order, the following term shall mean:

Au sens de la présente loi, le terme repris ci-après la signification suivante:

imirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura: imirimo y'ubuvuzi yunganira iya muganga **Paramedical profession:** allied health profession. **Profession paramédicale :** alliés à la profession médicale

UMUTWE WA II: IBYICIRO BY'INZOBERE N'IBIKORESHO **CHAPITER II: CATEGORIES OF PROFESSIONALS AND EQUIPEMENTS** **CHAPITRE II: CATEGORIES DES PROFESSIONNELS ET EQUIPEMENTS**

Icyiciro cya mbere: Ibyiciro by'inzobere **Section One: Categories of professionals** **Section première: Catégories des professionnels**

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'impuguke / inzobere z'abakozi mu mirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura **Article 3: Categories of allied health Professionals** **Article 3: Catégories des professionnels paramédicaux**

Ibyiciro by'impuguke/inzobere z'abakozi mu mirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura bari mu byiciro bikurikira: The allied health professionals are classified in following categories: Les professionnels paramédicaux sont classés dans les catégories suivantes :

- | | | |
|--|---|--|
| 1° Abakozi bashinzwe gutera ikinya ; | 1° Anesthesia Practitioners ; | 1° Anesthésiologistes ; |
| 2° Inzobere mu byo gukora ibizamini bya Laboratwari yo kwa muganga ; | 2° Biomedical Laboratory Technologists ; | 2° Techniciens de laboratoire biomédical ; |
| 3° Inzobere mu kwita ku bafite ibibazo byo mu mutwe ; | 3° Clinical Psychologists ; | 3° Psychologues cliniciens ; |
| 4° Abavuzi b'indwara z'amenyo ; | 4° Dental Therapy Practioners ; | 4° Techniciens dentistes ; |
| 5° Abakozi b'impuguke mu buzima bw'ibidukikije ; | 5° Environmental Health Officers ; | 5° Agents de santé environnementale ; |
| 6° Impuguke/inzobere mu byerekeye gusuzuma no kuvura indwara hakoreshejwe ibyuma bifata amafoto agaragaza ibice by'umubiri ; | 6° Medical Imaging Practioners ; | 6° Praticiens de l'imagerie médicale ; |
| 7° Inzobere mu mirire /Abafasha b'inzobere mu mirire ; | 7° Nutritionists/ Dieticians/ Nutritionist Assistants ; | 7° Nutritionnistes/Diététiciens/Assistants nutritionnistes ; |
| 8° Impuguke mu gusuzuma indwara z'amaso/ ababaga ishaza; | 8° Ophthalmic Clinical Officers/ Cataract Surgeons; | 8° Agents ophtalmiques/chirurgiens de la cataracte ; |
| 9° Impuguke/inzobere mu byerekeye gusuzuma amaso no kugurisha indorerwamo z'amaso; | 9° Optometrists/Opticians ; | 9° Optométristes/opticiens ; |
| 10° Ushinzwe gusuzuma no kuvura indwara | 10° Orthopedic Clinical Officer ; | 10° Responsable Orthopédique; |

z'amagufwa, ingingo, inyama n'imitsi bifashe ku magufwa.

11° Inzobere mu kunanura ingingo n'imitsi/abatekinisiye mu byo kunanura ingingo n'imitsi/ Abafasha babo;

12° Impuguke/inzobere mu bijyanye no kuvura hakoreshejwe insimburangingo/inyunanganirangingo.

11° Physiotherapists/Physiotherapy Technicians/ Assistants ;

12° Prosthetics and Orthotics Technicians.

11° Kinésithérapeute/Techniciens/ Assistants en Kinésithérapie ;

12° Techniques d'orthèses et de prothèses.

N'iyindi myuga yagaragara nyuma yujuje ibisabwa kugira ngo yandikwe.

And any other health profession that may be established after fulfilling the requirements.

Et toute autre profession qui sera établit après avoir rempli les conditions exigées.

Akicro ka mbere: Abakozi bashinzwe gutera ikinya

Ingingo ya 4: Igisobanuro cy'ubuhanga mu birebana n'ikinya

Ubihanga mu birebana n'ikinya ni ubumenyi bwo gutuma umurwayi atumva ububabare nyuma yo kumuha imiti n'ibindi bituma ikinya gifata.

Ikinya no kwita ku wawe ikinya n'izo serivisi abakozi bashinzwe ibijyanye n'ikinya batanga kenshi gufasha mu bikorwa byo gusuzuma, kuvura no kubaga abarwayi.

Ingingo ya 5: Umuganga wazobereye mu bijyanye no gutera ikinya

Umuganga wazobereye mu gutera ikinya ni umuntu wese warangije porogaramu y'amasomo y'imyaka itatu (3) itangirwa Impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru hiyongereyeho porogaramu y'imyaka ibiri (2) itangirwa impamyabushobozi ihanitse mu buhanga mu bijyanye n'ikinya. Ni inzobere ifite ubushobozi mu

Sub section One: Anesthesia Practitioners

Ingingo ya 4: Definition of anesthesiologist

Anesthesiology is the science of rendering a patient insensible to pain by the administration of anesthetic agents, related drugs and procedures.

Anesthesia and anesthesia related care are services often provided by professionals to facilitate diagnostic, therapeutic and surgical procedures.

Article 5: Professional anesthesiologist

A professional anesthesiologist is any person who has completed a three (3) year Advanced Diploma training program and additional two (2) years for a BSc (Hons) degree program in Anesthesia. He/she is a professionally qualified health care anaesthesia practitioner who specializes in the provision of anaesthesia and resuscitation in

Sous-section première: Anesthésiologistes

Article 4 : Définition d'anesthésiologie

L'Anesthésiologie est la science de rendre un patient insensible à la douleur par l'administration des agents anesthésiques, des médicaments et des procédures connexes.

L'Anesthésie et les soins y relatifs sont des services plus administrés par les anesthésistes pour faciliter les procédures de diagnostic, thérapeutiques et chirurgicales.

Article 5 : Médecin anesthésiste

Un médecin anesthésiste, est toute personne qui a terminé un programme de formation universitaire avancée de trois (3) ans et deux (2) ans supplémentaires pour un programme de Licence en sciences anesthésique. Il est un anesthésiste-réanimateur qualifié qui se spécialise dans la fourniture de l'anesthésie et de la réanimation dans

byerekeye gutanga ikinya no kuzanzamura abarwayi mu byumba by'ibagiro n'ahandi hantu usanga hakenewe byihutirwa gukiza ubuzima no kugabanyiriza abarwayi ububabare.

Inshingano z'abo baba bakorana cyangwa buri wese akora ukwe zifite cyane aho zihuriye no kubaga abarwayi.

Ingingo ya 6: Abakozi bashinzwe gutera ikinya

Umukozi ushinzwe gutera ikinya ni umuntu ufite Impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru (A1) wakurikiranye ibijyanye no gutanga serivisi zo gutera cyangwa gufasha gutera abarwayi ikinya bakeneye gusinzirizwa no kubagwa, kwita ku mihumekere yabo no kuzanzamura abafite ibibazo by'umutima n'ibindi bikorwa by'ubuvuzi byihutirwa bisaba serivisi z'ubuvuzi bwihutirwa.

Akorera ku mabwiriza y'umuganga wazobereye mu bijyanye no gutera ikinya. Igihe ariko nta muganga wazobereye mu gutera ikinya uhari, ashobora gufata icyemezo afatanije nibura n'undi mukozi umwe ushinzwe gutera ikinya.

Akicro ka 2: Abakozi bakora ibizamini bya Laboratwari

Ingingo ya 7: Abakozi b'inzobere mu gukora ibizamini bya Laboratwari yo kwa muganga

Umukozi w'inzobere mu gukora ibizamini bya

operation theatres and other areas where life-saving procedures and pain management are of paramount importance.

Their responsibilities, whether in collaboration or functioning independently, are largely related to operative procedures.

Article 6: Anesthesia Practitioners

An Anesthesia Practitioner, is any person who has completed a three year Advanced Diploma training program (A1) who has formally been trained to provide or participate in the provision of anaesthesia health care services to patients requiring anaesthesia and surgery, respiratory care, cardiopulmonary resuscitation and other emergencies requiring critical health care services.

He/she works under instructions of a professional anaesthesiologist. In the absence of a professional anaesthesiologist she/he may take a decision in collaboration with at least one (1) anaesthesia practitioner.

Sub section 2: Biomedical laboratory Technologists

Article 7: Biomedical Laboratory Technology Practitioners

A biomedical laboratory technologist is a person

les salles d'opération et d'autres domaines où sont réalisées les interventions médicales qui peuvent sauver des vies et calmer la douleur des malades.

Leurs responsabilités, qu'ils soient en collaboration entre eu-même ou travaillant d'une façon autonome sont en grande partie liées aux procédures opératoires.

Article 6 : Anesthésiologistes

Un Anesthésiologiste, est toute personne qui a terminé un programme de formation universitaire avancée (A1) et qui a officiellement été formé à administrer ou à participer à l'administration des services de soins anesthésiques aux patients nécessitant une anesthésie et la chirurgie, les soins respiratoires, réanimation cardio-respiratoire et autres situations d'urgence nécessitant des services essentiels de soins de santé.

Il travaille sous les instructions d'un médecin anesthésiste. Toutefois, à l'absence d'un médecin anesthésiste, il/elle peut prendre une décision en collaboration avec au moins un anesthésistes-réanimateurs.

Sous-section 2: Technologue de laboratoire biomédical

Article 7: Professionnels de la technologie de laboratoire biomédical

Un Technologue de laboratoire biomédical est une

Laboratwari yo kwa muganga ni umuntu wakurikiye kandi agatsinda ibizamini nyuma yo kurangiza amasomo yateguwe kandi agatunganywa n'ikigo cy'amashuri cyemejwe agahabwa Impamyabushobozi uherye ku Mpamyabushobozi cy'icyiciro cya mbere kugeza ku mpamyabushobozi ihanitse mu bya Siyansi no kujyana hejuru.

Ingingo ya 8: Inzobere mu byo gukora ibizamini bya Laboratwari yo kwa muganga

Inzobere mu byo gukora ibizamini bya Laboratwari yo kwa muganga ni umuntu ufite Impamyabumenyi ihanitse cyangwa iyo bingana kujyana hejuru kugeza ku Mpamyabumenyi y'ikirenga. Inzobere mu byo gukora ibizamini bya Laboratwari yo kwa muganga ufite impamyabushobozi ihanitse agomba kuba yarize imyaka ine (4) y'amashuri makuru cyangwa igihwanye na yo muri kaminuza cyangwa ishuri rikuru bizwi.

Inzobere mu byo gukora ibizamini bya Laboratwari yo kwa muganga yemerewe gukorera muri laboratwari ya Leta cyangwa y'ikigo cyigenga hakurikijwe amategeko n'amabwiriza, ashobora gusuzuma ibizamini bisanzwe cyangwa byihariye keretse ibizamini bya Histopathology n'iby'umusokoro wo mu magufwa cyangwa ibindi bizamini byemerewe gusa inzobere mu byo gusuzuma muri Laboratwari ibimenyetso by'indwara runaka.

who pursued and successfully passed exams, completing educational courses prepared and organized by an accredited institution and obtained an advanced Diploma up to BSc (Hons) Degree and above.

Article 8: Biomedical Laboratory technologist/Biomedical laboratory scientist

A biomedical laboratory technologist/biomedical laboratory scientist is someone holding a BSc (Hons) degree or equivalent and above up to Masters and PhD. Level A biomedical laboratory technologist / scientists holding a BSc (Hons) degree should have undergone four (4) years of undergraduate study or equivalent at a recognized university or college/ institute.

A biomedical laboratory technologist scientist will be allowed to operate a public/ private laboratory in accordance with the rules and regulations, capable of handling all routine and specialize laboratory tests, except histopathology and bone marrow tests or any other tests specifically reserved for a clinical laboratory pathology specialist.

personne qui a poursuivi et réussi les examens de fin de formation universitaire préparée et organisée par un établissement accrédité et qui a obtenu un Diplôme d'études supérieures jusqu'à au moins une Licence en sciences

Article 8: Chercheur technologue de laboratoire biomédical/chercheur de laboratoire biomédical :

Un technologue de laboratoire biomédical/chercheur de laboratoire biomédical est quelqu'un qui détient un diplôme de Licence en sciences (avec mention) ou l'équivalent et plus jusqu'à la Maîtrise et/ou au Doctorat. Le Technologue de laboratoire biomédical/scientifique détenant un Diplôme de Licence en sciences (avec mention) doit avoir subi quatre (4) ans d'études du premier cycle universitaire ou l'équivalent dans une université ou un collège/institut reconnu.

Un chercheur de laboratoire biomédical est autorisé à exploiter un laboratoire public ou privé conformément aux règlements. Il est capable de faire tous les tests de laboratoire de routine et spécialisés, à l'exception de l'histopathologie et des tests de la moelle osseuse ou tous les autres tests spécifiquement réservés à un spécialiste en pathologie de laboratoire clinique.

Ingingo ya 9: Umukozi ushinzwe gukora ibizamini bya Laboratwari yo kwa muganga

Umukozi ushinzwe gukora ibizamini bya Laboratwari yo kwa muganga ni umuntu ufite Impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru cyangwa iyo bingana. Agomba kuba yarize imyaka itatu (3) y'amashuri makuru cyangwa amasomo ahwanye nayo mu byo gukora ibizamini bya Laboratwari yo kwa muganga mu kigo cy'amashuri makuru kizwi.

Umukozi ushinzwe gukora ibizamini bya Laboratwari yo kwa muganga akorera muri Laboratwari y'ibitaro bya Leta cyangwa byigenga akagenzurwa n'inzobere ibifitiye impamyabushobozi ihanitse muri siyansi akaba ashobora gukora ibizamini bya laboratwari bikorwa mu bitaro by'Akarere.

Ingingo ya 10: Umutekinisiye mu bya Laboratwari yo kwa muganga

Umutekinisiye mu bya Laboratwari yo kwa muganga ni umuntu ufite impamyabushobozi, akaba yararangije imyaka itandatu y'amashuri yisumbuye mu ishuri ryigisha ibijyanye no gukora ibizamini bya Laboratwari yo kwa muganga ryemewe.

Mu mikorere ye, Umutekinisiye mu bya Laboratwari yo kwa muganga azenzurwa n'umukozi ushinzwe gukora ibizamini bya laboratwari ufite nibura impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru;

Article 9: Biomedical laboratory technologist/biomedical laboratory scientist

A Biomedical laboratory technologist/biomedical laboratory scientist is someone holding an Advanced Diploma or its equivalent should have undergone three (3) years of undergraduate or equivalent in biomedical laboratory technology/sciences, from a recognized institution.

A Biomedical laboratory technologist/biomedical laboratory scientist shall operate in public /private medical laboratory under the supervision of a qualified professional with BSc (Hons) capable of handling the complementary/ district hospital tests package.

Article 10: Biomedical laboratory Technician

A biomedical laboratory technician is someone holding a certificate, with six (6) years of formal secondary school training in a recognized biomedical laboratory sciences / medical laboratory technology school.

A biomedical laboratory technician works under supervision of a qualified professional holding at least an Advanced Diploma. He/she shall be allowed to operate a public/private laboratory capable of handling the minimum package

Article 9 : Technologue de laboratoire biomédical/chercheur de laboratoire biomédical

Un Technologue de laboratoire biomédical/chercheur de laboratoire biomédical est toute personne qui a un Diplôme d'études supérieures ou son équivalent, doit avoir terminé trois (3) ans du premier cycle universitaire ou l'équivalent en technologie/sciences de laboratoire biomédical, dans un établissement reconnu.

Un Technologue de laboratoire biomédical/chercheur de laboratoire biomédical opère dans un laboratoire médical public/privé sous la supervision d'un professionnel qualifié avec un diplôme de Licence en sciences (avec mention) capable de manipuler un paquet de tests complémentaires/d'hôpital de district.

Article 10 : Technicien de laboratoire biomédical

Un technicien de laboratoire biomédical est quelqu'un qui détient un certificat, qui a six (6) ans de formation formelle à l'école secondaire dans une école des sciences de laboratoire biomédical/de laboratoire de technologie médicale reconnue.

Un technicien de laboratoire biomédical travaille sous la supervision d'un professionnel qualifié détenant au moins un Diplôme d'études supérieures. Il est autorisé à opérer un laboratoire public/privé capable de manipuler le paquet

yemerewe gukorera muri Laboratwari ya Leta cyangwa y'abigenga agasuzuma ibizami biciriritse bikorerwa muri Laboratwari y'ikigo nderabuzima.

Akicro ka 3: Kwita ku bafite ibibazo byo mu mutwe

Ingingo ya 11: Inzobere mu kwita ku bafite ibibazo byo mu mutwe

Inzobere mu kwita ku bafite ibibazo byo mu mutwe ni umuntu wita ku bantu bagize ihungabana ndetse n'ibindi bibazo bijyanye n'amarangamutima.

Inzobere mu kwita ku bafite ibibazo byo mu mutwe igomba kuba ifite nibura Impamyabushobozi ihanitse mu buhanga mu gusuzuma ibibazo byo mu mutwe cyangwa mu ishami bifitanye isano yatanzwe n'ikigo cy'amashuri makuru cyabihereye icyemezo.

Inzobere mu kwita ku bafite ibibazo byo mu mutwe isesengura ibibazo biturutse ku ihungabana ndetse n'ibindi bibazo byo mu mutwe maze igatanga inama; byaba ngombwa akohereza abarwayi ahandi babafasha kurushaho.

Bashobora gukora imyuga yihariye yerekeye ubuzima bwo mu mutwe irimo ubuvuzi bw'indwara zo mu mutwe, imyitwarire mu gikorwa cy'ubujyanama, ubujyanama ku ihungabana, ubujyanama nyamubano, kwita ku mibanire y'abagize umuryango, ubujyanama bugamije gufasha abafite ubumuga, ubuvuzi bukoresha muzika, ubuvuzi bw'indwara zo mukazi.

equivalent to a health centre laboratory tests package.

Sub section 3: Clinical Psychology

Article 11: Clinical psychologist

A clinical psychologist is a therapist who deals with mental and emotional disorders.

A clinical psychologist is a holder of at least a Bachelor's degree in Clinical psychology or related field in an accredited institution.

A clinical psychologist assesses, diagnoses and manages psychological disorders and other mental conditions; refer accordingly.

They may specialize in other related fields (Psychotherapy, Psychiatry, counseling psychology, mental health counseling, clinical social work, marriage and family therapy, rehabilitation counseling, music therapy, occupational therapy, psychiatric nursing, psychoanalysis, educational psychology).

minimum équivalent à un paquet des tests de laboratoire d'un centre de santé.

Sous-section 3 : Psychologie clinique

Article 11: Psychologue clinicien

Un Psychologue clinicien est un thérapeute qui s'occupe des troubles mentaux et émotionnels.

Un Psychologue clinicien est détenteur d'au moins un Baccalauréat en Psychologie Clinique ou dans un domaine connexe dans un établissement accrédité.

Un psychologue clinicien analyse, diagnostique et gère des troubles psychologiques et d'autres conditions mentales; orienter selon le cas.

Ils peuvent se spécialiser dans d'autres domaines connexes (psychothérapie, psychiatrie, psychologie de l'orientation, le counseling en santé mentale, travail social clinique, la thérapie matrimoniale et familiale, conseils de réadaptation, la musicothérapie, ergothérapie, soins infirmiers psychiatriques, psychanalyse, psychologie de l'éducation).

Inzobere mu kwita ku bafite ibibazo byo mu mutwe bakorera mu mavuriro ya Leta n'ay'abikorera bakakira abarwayi boherejwe n'abandi bahanga mu by'ubuvuzi.

Kugira ngo Inzobere mu kwita ku bafite ibibazo byo mu mutwe yemererwe gufungura ikigo cyigenga agomba kuba nibura afite uburambe bw'imyaka itatu (3).

Akicro ka 4: Abavuzi b'indwara z'amenyo no mu kanwa

Ingingo ya 12: Inzobere mu buvuzi bw'amenyo no mu kanwa

Inzobere mu buvuzi bw'amenyo no mu kanwa ni umuntu wahawe n'ikigo cyemewe impamyabushobozi y'icyiciro cya gatatu cyangwa y'ikirenga mw'ishami rifitanye isano n'ubuvuzi bw'amenyo no mu kanwa. Bagomba kuba bararangije nibura imyaka ine (4) y'amashuri makuru y'icyiciro cyambere mu buvuzi bw'amenyo no mu kanwa mu kigo cyemewe mbere yuko bakomeza mu kicro gihanitse .

Inzobere mu buvuzi bw'amenyo no mu kanwa akoresha ubuhanga bwo mu ishami yazobereyemo byiyongera ku by'umuganga w'amenyo bityo akitwa Inzobere mu kuvura amenyo n' indwara zo mu kanwa.

Ingingo ya 13: Umuganga w'amenyo ufite Impamyabushobozi ihanitse

Umuganga w'amenyo ufite Impamyabushobozi ihanitse ni uwarangije imyaka nibura ine (4)

Clinical psychologists work in public and private institution and receive clients referred by other health professionals.

A minimum experience of three (3) years is required to open a private practice.

Sub section 4: Dental Therapy Practitioners

Article 12: Dental Therapist, Specialist

A Dental Therapy Practitioner is an individual who has obtained a postgraduate degree, Masters or PHD, in a specialty related to dental therapy from a recognized institution. They must have successfully completed a minimum of four (4) years undergraduate training in dental therapy in an approved institution.

A Dental Therapy Practitioner practices the skills of their specialty in addition to those of a therapist, and is called a Dental Therapist Specialist.

Article 13: Dental Therapist BDT (Honors)

An Individual who has successfully completed a minimum of four (4) years undergraduate training

Les psychologues cliniciens travaillent dans un établissement public et privé et de recevoir des clients référés par d'autres professionnels de la santé.

Une expérience minimale de trois (3) ans est requise pour ouvrir un cabinet privé.

Sous-section 4: Professionnels des soins dentaires

Article 12: Thérapeute dentaire, spécialiste

Un Professionnel des soins dentaires est une personne qui a obtenu un diplôme de troisième cycle, Maîtrise ou Doctorat, dans une spécialité liée au traitement dentaire d'un établissement reconnu. Ils doivent avoir réussi au moins quatre (4) ans de formation du premier cycle universitaire en thérapie dentaire dans un établissement accrédité.

Un Professionnel des soins dentaires exerce les compétences de leur spécialité en plus de celles d'un thérapeute, et qu'on appelle un Thérapeute dentaire.

Article 13: Licence en Thérapie dentaire (avec mention)

Une personne qui a terminé avec succès au moins 4 ans de formation du premier cycle universitaire

y'amashuri makuru mu buvuzi bw'amenyo mu kigo cyemewe.

Umuganga w'amenyo ufite Impamyabushobozi ihanitse yemerewe gutanga inyigisho ku ndwara zifatira mu kanwa n'uburyo zakwirindwa, ibyiciro byose byo kuyasubiza mu mwanya, kuyunga cyangwa guhoma ibyiciro byose kuva ku cya I kugeza ku cya V, kuvura uduce tw'umubiri n'amagufwa dukikije amenyo hadakoreshejwe kubaga, gutegura insimburangingo z'amenyo yo gusimbura ayakutse, gusuzuma amenyo yose atari mu mwanya wayo no kuyatunganya hakoreshejwe ibyuma, agasubira mu mwanya wayo, ayobowe n'inzobere yemewe mu kugorora amenyo no gukora ibyo kubaga mu kanwa byoroheje, gukura amenyo hatarimo za muzitsa zitatungutse, ubwandu bwo mu kanwa busanzwe butangiye vuba n'ubumaze igihe kinini, kumena ibishyute bifata ahakikije igice kitagaragara cy'iryinyo no kuvura utugufwa tw'icyo gice twavunitse, ibikomere byo mu maso harimo no gufunga/ kunga imvune y'amagufwa atavuye mu mwanya wayo hakoreshejwe ibikoresho byabugenewe.

Abaganga b'amenyo bafite Impamyabushobozi ihanitse basuzuma ibibazo binyuranye byo mu kanwa no mu maso nko kudahuza neza inzasaya, amenyo, ibibyimba, ibishyute, byaba ngombwa bakohereza abarwayi ku baganga babifitiye ubushobozi buhanitse.

Andi mashami y'ubuvuzi no kwita ku buzima bw'abaturage na yo agira aho ahurira n'imirimu y'inzobere mu buvuzi bw'amenyo.

in dental therapy in an approved institution.

Dental Therapist BDT is an individual is allowed to carry out oral health education and preventive procedures, all classes of restorations (classes I-V), non invasive periodontal therapy, Prepare partial denture prosthesis, orthodontic assessment and adjustment of orthodontic appliances under supervision of a registered Orthodontist and oral surgery procedures limited to extractions excluding impactions, common acute and chronic oral infections, drainage of dentoalveolar abscesses and management of dentoalveolar fractures, facial trauma including immobilization of hair line fractures

Dental Therapists BDT recognize oral facial disorders like malocclusions, tumors, cysts and refer appropriately.

Other medical fields and community care also falls within the scope of Dental Therapist.

en thérapie dentaire dans un établissement accrédité.

Un Thérapeute dentaire est une telle personne est autorisée à procéder à la procédure d'éducation à la santé bucco-dentaire et de prévention, toutes les classes de restaurations (classes I-V), thérapie parodontale non-invasive et la prothèse. Préparer une prothèse partielle, l'évaluation orthodontique et le réglage des appareils orthodontiques sous la supervision d'un orthodontiste agréé et en chirurgie buccale limitée conduisant à l'exclusion des extractions/ impactions commune aiguës et chroniques des infections buccales, drainage d'abcès dentoalvéolaires et la gestion des fractures alvéolo-dentaire, un traumatisme facial y compris l'immobilisation des fractures incomplètes.

Les thérapethes dentaires reconnaissent aussi des troubles oraux-faciaux comme les malocclusions, les tumeurs, les kystes et orienter de manière appropriée.

D'autres domaines de la médecine et les soins communautaires s'inscrivent également dans le cadre de la thérapie dentaire.

Ingingo ya 14: Umuvuzi w’amenyo ufite impamyabushobozi ya A1

Umuvuzi w’amenyo ufite impamyabushobozi ya A1 ni umuntu warangije imyaka nibura itatu (3) y’amashuri makuru mu buvuzi bw’amenyo mu kigo cyemewe.

Umuvuzi w’amenyo ufite impamyabushobozi ya A1 yemerewe ibi bikirikira:

gutanga inyigisho ku ndwara zifatira mu kanwa n’uburyo zakwirindwa; guhoma amenyo utayakomerekeje, guhoma icyiciro cya I n’icya V gusa; kuvura uduce tw’umubiri dukikije amenyo hadakoreshejwe kubaga; gusimbura amenyo ane y’imbere no kubaga byoroheje mu kanwa bigarukira ku gukura amenyo bidakomeye no kumena ibishyute bifata ahakikije igice kitagaragara cy’iryinyo; ubwandu busanzwe bwo mu kanwa butangiye vuba n’ubumaze igihe kinini; gufunga imvune y’amagufwa atavuye mu mwanya wayo.

Andi mashami y’ubuvuzi no kwita ku buzima bw’abatwari nayo agira aho ahurira n’imirimo y’inzobere mu buvuzi bw’amenyo.

Ingingo ya 15: Impuguke mu bijyanye n’isuku y’amenyo

Impuguke mu bijyanye n’isuku y’amenyo ni umuntu warangije imyaka nibura itatu (3) y’amashuri makuru mu bijyanye n’isuku y’amenyo mu kigo cyemewe.

Article 14: Dental Therapist / (TSOS) (A1)

An Individual who has successfully completed a minimum of three (3) years undergraduate training in dental therapy in an approved institution.

A Dental Therapist is allowed to carry out the following:

Oral health education and preventive procedures, ART restorations, Class I and V restorations; non invasive periodontal therapy; four tooth anterior partial denture prosthesis and minor oral surgery procedures limited to simple extractions and drainage of dentoalveolar abscesses; common acute and chronic oral infections, facial trauma including immobilization of hair line fractures. They recognize oral facial disorders like malocclusions, tumors, cysts and refer appropriately.

Other medical fields and community care also falls within the scope of Dental Therapist.

Article 15: Dental hygienist

An individual who has successfully completed a minimum of three (3) years undergraduate training in dental hygiene in an approved institution.

Article 14 : Thérapeute dentaire/(TSOS) (A1)

Une personne qui a terminé avec succès au moins trois (3) ans de formation du premier cycle universitaire en thérapie dentaire dans un établissement accrédité.

Un thérapeute dentaire est autorisé à faire ce qui suit :

effectuer les procédures d’éducation à la santé bucco-dentaire et de prévention, des restaurations ART, des restaurations de Classe I et V, la thérapie parodontale non-invasive ;la prothèse partielle des quatre dents antérieures et des interventions de la petite chirurgie buccale limitées à des extractions simples et le drainage d’abcès dentoalvéolaires, des infections buccales aiguës et chroniques communes, des traumatismes faciales, notamment l’immobilisation des craquelures à la racine des cheveux. Ils reconnaissent des troubles oraux-faciaux comme les malocclusions, les tumeurs, les kystes et orientent les patients de manière appropriée. D’autres domaines de la médecine et des soins communautaires s’inscrivent également dans le cadre de la Thérapie dentaire.

Article 15 : Hygiéniste dentaire

Une personne qui a terminé avec succès au moins trois (3) ans de formation du premier cycle universitaire en hygiène dentaire dans un établissement accrédité.

Official Gazette n° 52 of 26/12/2011

Impuguke mu bijyanye n'isuku y'amenyo yemerewe gukora ibi bikurikira:

1° gutanga inyigisho ku ndwara zandurira mu kanwa n'uburyo zakwirindwa;

2° gusukura no gucongama amenyo, kuvura uduce tw'umubiri dukikije amenyo hadakoreshejwe kubaga akanakora iruhande rw'intebe y'amenyo iyo bikenewe, ari kumwe n'Umuganga w'amenyo cyangwa umuganga ubaga amenyo mu gihe basuzuma cyangwa bavura.

Ingingo ya 16: Inzobere muri Laboratwari y'amenyo

Inzobere muri Laboratwari y'amenyo ni uwarangije imyaka nibura itatu (3) kugeza kuri ine (4) y'amashuri makuru mu bijyanye na laboratwari y'amenyo mu kigo cyemewe.

Inzobere muri Laboratwari y'amenyo yemerewe gukora ubwoko bwose bw'amenyo y'amakorano n'ibikoresho byo kuyatera abisabwe n'ababaga b'amenyo.

Ingingo ya 17: Umutekinisiye mu bya Laboratwari y'amenyo

Umutekinisiye mu bya Laboratwari y'amenyo ni uwarangije imyaka nibura ibiri (2) kugeza kuri itatu (3) y'amashuri makuru mu bijyanye na laboratwari y'amenyo mu kigo cy'amashuri makuru cyemewe.

Umutekinisiye mu bya Laboratwari y'amenyo agenzuwe n'inzobere muri laboratwari y'amenyo, uwo muntu yemerewe gukora ubwoko bwose bw'amenyo y'amakorano n'ibikoresho byo kuyatera abisabwe n'ababaga b'amenyo.

Such an individual is allowed to the following:

1° carry out oral health education and preventive procedures;

2° Cleaning and polishing teeth, non invasive periodontal therapy and work chair side as needed, with the Dental Therapist or Dental Surgeon during examination and treatment.

Article 16: Dental Laboratory Technologist

An Individual who has successfully completed a minimum of three (3) to four (4) years undergraduate training in dental laboratory technology in an approved institution.

Such an individual is allowed to carry out the fabrication of all manner and forms of dental prostheses and appliances on order from Dental surgeons or Dental Therapists.

Article 17: Dental Laboratory Technician

An Individual who has successfully completed a minimum of two (2) to three (3) years undergraduate training in dental laboratory technology in an approved institution.

Such an individual is allowed to carry out the fabrication, under the supervision of a Dental Technologist, of removable forms of dental prostheses and appliances on order from Dental

Une telle personne est autorisée à faire ce qui suit :

1° effectuer des procédures d'éducation à la santé bucco-dentaire et de prévention;

2° le nettoyage et polissage des dents, la thérapie parodontale non-invasive et travailler au fauteuil, le cas échéant, avec le Thérapeute dentaire ou Chirurgien-dentiste lors de l'examen et du traitement.

Article 16: Technicien de laboratoire dentaire

Une personne qui a terminé avec succès au moins trois (3) à four (4) ans de formation du premier cycle universitaire en technologie de laboratoire dentaire dans un établissement accrédité.

Une telle personne est autorisée à procéder à la fabrication de toutes sortes et formes de prothèses et appareils dentaires sur l'ordre des Chirugiens-dentistes ou des Thérapeutes dentaires.

Article 17 : Technicien de laboratoire dentaire

Une personne qui a terminé avec succès au moins deux (2) à trois (3) ans de formation du premier cycle universitaire en technologie de laboratoire dentaire dans un établissement accrédité.

Une telle personne est autorisée à procéder à la fabrication, sous la surveillance d'un technicien dentaire, des formes amovibles de prothèses appareils dentaires sur commande des

surgeons or Dental therapist

Chirurgiens-dentistes ou un Thérapeute dentaire

Ingingo ya 18: Umuforomo mu by'amenyo w'Umufasha ku ntebe y'amenyo

Umuforomo mu by'amenyo w'Umufasha ku ntebe y'amenyo ni uwarangije imyaka nibura ibiri (2) cyangwa itatu (3) y'amashuri makuru mu buvuzi bw'amenyo cyangwa mu bufasha bwo ku ntebe y'amenyo mu kigo cyemewe.

Umuforomo mu by'amenyo w'Umufasha ku ntebe y'amenyo yemerewe gukora ahagarikiwe n'umuganga ubaga amenyo/ umuvuzi w'amenyo/ impuguke mu bijyanye n'isuku y'amenyo iruhande rw'intebe y'amenyo no mu byerekeye kurwanya indwara z'ubwandu bw'amenyo.

Ingingo ya 19: Ivuriro ry'indwara z'amenyo

Ivuriro ry'indwara z'amenyo rigomba kuyoborwa n'Umuganga mu by'amenyo ufite nibura Impamyabushobozi ihanitse y'amashuri makuru mu buvuzi bw'amenyo kandi afite nibura uburambe mu kazi bw'imyaka itatu nyuma yo kwemerwa gukora.

Akicro ka 5: Inzobere mu buzima bw'ibidukikije

Ingingo ya 20: Igisobanuro cy'ubuzima bw'ibidukikije n'ibyiciro by'abakozi bo mu buzima bw'ibidukikije

Hakurikijwe igisobanuro gitangwa n'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku buzima (WHO), ubuzima bw'ibidukikije bukubiyemo

Article 18: Dental Nurse (Dental Chairside assistant)

An Individual who has successfully completed a minimum of two (2) to three (3) years undergraduate training in Dental nursing or Dental Chairside assisting in an approved institution.

Such an individual is allowed to assist the dental surgeons/dental therapist/dental hygienist at the chairside and infection control procedures.

Article 19: Dental therapy clinic

A dental therapy clinic shall be run by a Dental Therapist with a minimum qualification of Bachelors degree in Dental Therapy with a minimum experience of three (3) years post registration.

Sub section 5: Environmental Health Practitioners

Article 20: Definition of environmental Health Practitioners and categories of Environmental Health Practitioners

Environmental health is defined by the World Health Organisation (WHO) as comprising those aspects of human health, including quality of life

Article 18: Infirmier dentaire (assistant fauteuil dentiste)

Une personne qui a terminé avec succès au moins deux (2) à trois (3) ans de formation du premier cycle universitaire en Soins infirmiers dentaires ou Assistance fauteuil dentiste dans un établissement accrédité.

Une telle personne est autorisée à aider les chirurgiens-dentistes/thérapeutes dentaires/hygiénistes dentaires au fauteuil et les procédures de contrôle des infections.

Article 19: Clinique dentaire

Une clinique dentaire doit être dirigée par un Thérapeute dentaire avec une qualification minimum de Licence en thérapie dentaire avec une expérience d'au moins trois (3) ans après l'inscription.

Sous section 5: Professionnels de santé environnementale

Article 20: Définition de la santé environnementale professionnels de santé environnementale

L'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) définit la Santé environnementale comme comprenant les aspects de la santé humaine, notamment la qualité

Official Gazette n° 52 of 26/12/2011

ubuzima bw'umuntu, harimo imiterere (ubwiza) bw'ubuzima bugaragazwa n'ibintu bifatiye ku mubiri, ku bigize ubuzima n'uko bikora, imibereho myiza n'imyitwarire ikomoka ku miterere yo mu mutwe dusanga mu bidukikije. Bijyanye kandi n'uburyo n'imigirire bigamije gusesengura, gukosora, kugenzura no gukumira ibyo bintu dusanga mu bidukikije bishobora kugirira nabi ubuzima bw'abariho muri iki gihe n'abazabakomokaho.

By'umwihariko mu bigize ubuzima bw'ibidukikije birimo ibi bikurikira:

- 1° kubona amazi n'ubwiza bw'amazi;
- 2° isuku y'abantu n'iy'inyamaswa;
- 3° isuku n'ubuziranenge bw'ibiribwa;
- 4° ubuzima n'umutekano by'imirimo;
- 5° ihumanywa ry'ibidukikije;
- 6° kurwanya udukoko dukwirakwiza indwara;
- 7° icumbi n'imiturire;
- 8° gucunga no gushyingura imyanda ikomeye n'iy'amazi;
- 9° inyigisho ku buzima bw'ibidukikije;
- 10° kwitegura guhangana n'ibiza n'impanuka;
- 11° kugenzura inyubako;
- 12° itegeko ku buzima bw'ibidukikije;
- 13° ubuzima mu bigo;
- 14° Gushyingura abitabye Imana.

Abakozi bo mu buzima bw'ibidukikije ni abantu bize nibura imyaka itatu (3) mu buzima bw'ibidukikije cyangwa bazobereye mu mashami

that is determined by physical, biological, social and psychological factors in the environment. It also refers to the theory and practice of assessing, correcting, controlling and preventing those factors in the environment that can adversely affect the health of present and future generations.

Specifically the components of environmental health include:

- 1° water supply and water quality;
- 2° personal and domestic hygiene;
- 3° food hygiene and safety;
- 4° occupational health and safety;
- 5° environmental pollution;
- 6° vectors and vermin control;
- 7° housing and settlements;
- 8° solid and liquid waste management;
- 9° environmental health education;
- 10° disaster and emergency preparedness;
- 11° inspection of premises;
- 12° environmental health Law;
- 13° institutional health;
- 14° disposal of the dead.

Environmental Health Professionals individuals who shall have obtained training of at least three years (3) of Environmental health and or have

de vie qui est déterminée par des facteurs physiques, biologiques, sociaux et psychologiques dans l'environnement. Ce terme se rapporte également à la théorie et la pratique d'évaluer, corriger, contrôler et prévenir de tels facteurs dans l'environnement qui peuvent nuire à la santé des générations présentes et futures.

Plus précisément, les composantes de la Santé environnementale comprennent :

- 1° l'approvisionnement en eau et qualité de l'eau ;
- 2° l'hygiène personnelle et domestique ;
- 3° l'hygiène et la sécurité alimentaire ;
- 4° la santé et sécurité au travail ;
- 5° la pollution de l'environnement ;
- 6° le contrôle des vecteurs et des animaux nuisibles ;
- 7° l'habitat et peuplement ;
- 8° gestion des déchets liquides et solides ;
- 9° l'Education en matière de santé environnementale ;
- 10° l'état de préparation aux catastrophes ;
- 11° l'inspection des lieux ;
- 12° la loi sur la santé environnementale,
- 13° la santé institutionnelle ;
- 14° l'enterrement des morts.

Les Professionnels de la santé environnementale sont des personnes qui ont obtenu une formation d'au moins trois (3) ans en Santé

afitanye isano n'ubuzima bw'ibidukikije. Abakozi bo mu buzima bw'ibidukikije barimo aba bakurikira:

- 1° Umukozi uciriritse mu buzima bw'ibidukikije;
- 2° Impuguke mu buzima bw'ibidukikije;
- 3° Inzobere mu buzima bw'ibidukikije.

Ingingo ya 21: Inzobere/impuguke mu buzima bw'ibidukikije

Inzobere mu buzima bw'ibidukikije ni umuntu warangije neza icyiciro cya kabiri cy'amashuri makuru muri siyansi y'ubuzima bw'ibidukikije nyuma akazobera ku rwego rw'impamyabushobozi y'icyiciro cya gatatu (Master's) cyangwa y'ikirenga (PhD) mu mashami afitanye isano n'ubuzima bw'ibidukikije mu kigo cyangwa kaminuza yemewe.

Impuguke mu buzima bw'ibidukikije ni umuntu ufite impamyabumenyi ihanitse (Bachelor's) muri siyansi y'ubuzima bw'ibidukikije mu kigo cyemewe.

Izo nzobere/impuguke mu buzima bw'ibidukikije zisabwa ibi kikurikira:

- 1° gukora ubushakashatsi ku buzima bw'ibidukikije n'andi mashami afitanye isano na bwo;
- 2° guteza imbere cyangwa kongera ubushobozi mu bijyanye n'ubuzima bw'ibidukikije;
- 3° kugira uruhare mu gukora, kutanga inama no kuvugurura za politiki na gahunda z'ingamba, gutegura no gusuzuma umushinga ugamiye

specialized in Environmental health related fields. Environmental Health Professionals shall include:

- 1° an Environmental Health officer;
- 2° environmental health practitioner;
- 3° Environmental health expert.

Article 21: Environmental Health expert/specialist

An individual who successfully completed under graduate training in Environmental Health sciences and later specialized to the level of masters or PhD in the field related to Environmental Health from a recognized institution or university.

Environmental Health Practitioner is an Individual who successfully obtained a bachelors degree in Environmental Health Sciences from a recognized institution.

Both environmental health professionals are involved in the following:

- 1° conducting research in Environmental Health and related fields;
- 2° developing or building capacity of Environmental health;
- 3° participating in the development and consultancy, reviewing of policies and strategic plans, developing and evaluating

environnementale et/ou se sont spécialisées dans les domaines liés à la Santé environnementale.

Les Professionnels de la santé environnementale sont notamment:

- 1° un Agent de santé environnementale ;
- 2° un Professionnel de santé environnementale ;
- 3° un Expert en santé environnementale.

Article 21: Expert/spécialiste en santé environnementale

Une personne qui a complété avec succès la formation du premier cycle universitaire en Sciences de la Santé environnementale et plus tard spécialisée au niveau de maîtrise ou de doctorat dans le domaine apparenté à la Santé environnementale d'un établissement ou une université reconnue.

Professionnel de santé environnementale est une Personne qui a obtenu avec succès un Licence en Sciences de la santé environnementale d'un établissement reconnu.

Les deux Professionnels de la santé environnementale sont impliqués dans ce qui suit :

- 1° la recherche en Santé environnementale et les domaines connexes ;
- 2° l'élaboration ou le renforcement des capacités de la santé environnementale ;
- 3° la participation à l'élaboration et la consultation, la révision des politiques et plans stratégiques, le développement et

Official Gazette n° 52 of 26/12/2011

- | | | | |
|-----|---|---|---|
| | guteza imbere ubuzima bw'ibidukikije; | project aimed at promoting environmental health; | l'évaluation des projets visant à promouvoir la santé environnementale |
| 4° | gutanga inama n'amabwiriza ya tekini mu bijyanye n'ubuzima bw'ibidukikije; | 4° providing technical advice and guidance to matters related to Environmental Health; | 4° la fourniture des conseils techniques et des conseils sur les questions relatives à la santé environnementale. |
| 5° | gutegura igenamigambi kandi bagahuza ibikorwa byo kurwanya udukoko dukwirakwiza indwara, udukoko twangiza ubuzima nk'imbeba n'ibindi bikwirakwiza udukoko dutera indwara; | 5° developing plans and coordinate the control of disease vectors, rodents pests and other carriers of micro-organisms; | 5° élaborer des plans et coordonnent le contrôle des vecteurs de maladies, des rongeurs, des insectes nuisibles et autres porteurs de micro-organismes; |
| 6° | gutegura no kuyobora isuzumwa ry'ingaruka z'imirimo n'ubuzima bw'ibidukikije; | 6° conceive and conduct Environmental and occupational health Impact Assessment; | 6° concevoir et mener l'Evaluation des impacts de la santé environnementale et du travail ; |
| 7° | kugenzura ahatunganyirizwa umwanda ukomoka ku mazi n'ibishingwe, ahabwa ibishingwe kugira ngo barebe ko bihuje n'amategeko agenga ubuzima no kwirinda ibyabwanziza; | 7° inspect water and waste treatment plants, solid waste management landfills to ensure compliance with health and safety legislations; | 7° inspecter les usines de traitement des déchets et des eaux usées, la gestion des déchets solides et la gestion des décharges afin d'assurer le respect des législations en matière de la santé et de la sécurité ; |
| 8° | gukora igenzura ry'ubuziranenge bw'ibiribwa n'amazi; | 8° Conduct food safety and water quality surveillance; | 8° assurer la surveillance de la sécurité alimentaire et de la qualité de l'eau; |
| 9° | gutegura no gukurikirana iyubakwa ry'ikoranabuhanga riciriritse ry'icungwa ry'isuku n'isukura mu mijyi no mu byaro; | 9° Design and supervise construction of small scale sanitation technologies in urban and rural areas; | 9° concevoir et superviser la construction de technologies d'assainissement à petites échelle dans les zones urbaines et rurales ; |
| 10° | gutanga inama ku bibazo by'isuku n'ubuziranenge mu bijyanye n'ahashobora kubakwa; | 10° advice on health and safety issues related to building sites; | 10° donner des conseils sur les questions de santé et de sécurité concernant les chantiers de construction, |
| 11° | kubaka no gusana no kubungabunga inyubako za Leta n'iz'abantu ku giti cyabo; | 11° construction and repairs and maintenance of public and private building. | 11° la construction et les réparations et l'entretien des édifices publics et privés ; |
| 12° | gutegura kandi bakanashyira mu bikorwa gahunda yo kwitegura ibiza mu bijyanye n'amazi, isuku n'isukura nyuma y'ibiza; | 12° preparing and execute the water, hygiene and sanitation contingency plan in the aftermath of disaster; | 12° préparer et exécuter le plan d'urgence en matière d'eau, hygiène et assainissement à la suite d'une catastrophe; |
| 13° | gutegura kandi bakanashyira mu bikorwa gahunda yo kuganira bigamije guhindura imyifatire mu kwirinda no guhashya indwara | 13° ; elaborate and execute a plan of (BCC) Behavior Change Communication plan for the prevention and control of | 13° élaborer et exécuter un plan de Communication pour le Changement de Comportement (CCC) pour la prévention |

Official Gazette n° 52 of 26/12/2011

zandura no guteza imbere ubuzima buzira umuze;

14° gutegura cyangwa guteza imbere ibipimo cyangwa amabwiriza ngenderwaho mu bijyanye n'ubuzima bw'ibidukikije;

15° gukumira ikwirakwizwa ry'indwara zambuka imipaka n'igenzura ry'ibicuruzwa ku mipaka.

Ingingo ya 22: Umukozi uciriritse w'ubuzima bw'ibidukikije

Umukozi uciriritse w'Ubuzima bw'ibidukikije ni umuntu wabonye impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru cyangwa iyo bingana muri siyansi y'ubuzima bw'ibidukikije mu kigo cyemewe. Yemerewe gukora ibivugwa mu ngingo ya 21, ahagarikiwe n'Impuguke mu buzima bw'ibidukikije.

Akiciro ka 6: Impuguke/inzobere mu byerekeye gukoresha, gusuzuma no kuvura indwara hakoreshejwe ibyuma bifata amafoto agaragaza ibice by'umubiri

Ingingo ya 23: Igisobanuro cyo kuvura hakoreshejwe amafoto

Umwuga wo kuvura hifashishijwe amafoto byitwaga gucisha umuntu mu cyuma cyangwa Radiyogarafi ni wo mwuga wo kuvura wonyine hakoreshwa gusuzuma umurwayi hamwe n'ubuhanga bwa tekini. Ni ishami rikoresha siyansi, ubuhanga n'ikoranabuhanga. Amashami

communicable diseases and the promotion of health;

14° formulate or develop standards and guidelines related to Environmental health;

15° prevent trans-boundary transmission of diseases and inspection goods at points of entry.

Article 22: Environmental Health Officer

An Individual who has obtained an advanced diploma or its equivalent in Environmental Health sciences from a recognized institution. He/she is allowed to practice all the above in Article 21 under supervision of an Environmental Health Practitioner.

Sub section 6: Medical Imaging Practitioners

Article 23: Definition of Medical Imaging Profession

Medical Imaging Profession (Medical Radiation Profession) previously referred to as Radiography is a unique health profession that involves both clinical and technical knowledge and skills. It is a field that applies science, arts and technology. The areas of practice and specialty in medical imaging

et le contrôle des maladies transmissibles et la promotion de la santé;

14° formuler ou élaborer des normes et des lignes directrices relatives à la santé environnementale;

15° Prévenir la transmission transfrontalière de maladies et assurer l'inspection de marchandises aux points d'entrée.

Article 22 : Agent de santé environnementale

Une personne qui a obtenu un Diplôme d'études supérieures ou son équivalent en Sciences de la santé environnementale d'un établissement reconnu. Il est autorisé à pratiquer tous ce qui est prévu à l'article 21 sous la supervision d'un Professionnel de santé environnementale.

Sous-section 6 : Praticiens de l'imagerie médicale

Article 23 : Définition de la Profession d'imagerie médicale

La Profession d'imagerie médicale (profession de technologue en radiation médicale) précédemment connue sous la désignation de Radiographie est une profession de santé unique qui implique à la fois des connaissances cliniques et des compétences techniques. Il s'agit d'un domaine qui

bakorera mu n'amashami asaba kuba inzobere mu gucisha abarwayi mu cyuma hasuzumwa uburwayi hakoreshejwe amafoto, na Ekogarafi, ubuhanga mu kuvura hakoreshejwe ibyo bita 'radioactive substances', ubuvuzi bukoresha imirasire, imicungire, kwikingira imirasire mibi, ikoranabuhanga mu guhana amakuru, no kubyigisha.

Impuguke/Inzobere mu gusuzuma no kuvura hakoreshejwe amafoto bemerewe gukora hakurikijwe amategeko mpuzamahanga y'ubuziranenge agenga ikorehwa ry'imirasire itanga 'ions' n'idatanga 'ions' mu bikorwa by'ubuvuzi cyangwa ku zindi mpamvu.

Ingingo ya 24: Impuguke mu gusuzuma hakoreshejwe radiyogarafi

Impuguke mu gukoresha radiyogarafi ni uwarangije porogaramu y'amasomo iteganiye muri Siyansi yo gukoresha ibyuma byo kwa muganga bifotora cyangwa indi bingana, agahabwa impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru n'ikigo cyemewe.

Impuguke mu gukoresha radiyogarafi yemerewe gutegurira abarwayi gahunda yo gusuzumwa hafatwa amafoto yo kwa muganga, gusuzuma afata amafoto akoresheje radiyogarafi, kureba niba isuzuma n'amafoto byakozwe neza, gutegura abarwayi bakeneye isuzumwa hakoreshwa uburyo bw'amafoto budasanze no kurinda abarwayi, abakozi n'abantu bese. Impuguke mu gukoresha

include diagnostic imaging, computerized tomography (CT scan) Magnetic Resonance Imaging (MRI) and ultrasound), Nuclear medicine, radiotherapy, management, medical physics (radiation protection), information technology (imaging informatics), biomedical engineering (radiology equipments) and education.

Medical Imaging professionals are entitled to practice in accordance with international safety standards governing the use of ionising and non-ionising radiation for medical and other purposes.

Article 24: Radiographer

Is a radiographer, any person who has successfully undertaken a prescribed educational program in Medical Imaging Sciences or its equivalent with an Advanced Diploma from a recognized institution.

A Radiographer is authorized to prepare patients for radiographic procedures, carry out radiographic imaging procedures, ensure Quality Assurance in radiographic imaging, prepare patients requiring specialized imaging procedures and ensure protection of patients, staff and public. A radiographer is authorized to practice in accordance with his/her educational courses as

applique la science, les arts et la technologie. Les domaines de pratique et de spécialité en imagerie médicale sont notamment l'imagerie diagnostique, radiographiques standard, la tomodensitométrie (TDM), Imagerie par Résonance Magnétique (IRM) et l'échographie), la médecine nucléaire, la radiothérapie, la gestion, la physique médicale (protection contre les radiations), les technologies de l'information (informatique d'imagerie médicale), le génierie biomédicale (équipements de radiologie) et l'éducation.

Les Professionnels d'imagerie médicale sont autorisés à exercer conformément aux normes internationales de sécurité régissant l'utilisation des rayonnements ionisants et non-ionisants à des fins médicales et autres.

Article 24 : Radiographe

Est Radiographe, toute personne qui a entrepris avec succès un programme d'enseignement prescrit dans des Sciences d'imagerie médicale ou de son équivalent à un Diplôme d'études supérieures d'un établissement reconnu.

Un Radiographe est autorisé à préparer les patients pour les examens radiographiques, effectuer les examens radiographiques, assurer l'assurance qualité dans l'imagerie radiographique, préparer les patients nécessitant des examens d'imagerie spécialisée et assurer la protection des patients, du personnel et du public. Un radiographe est autorisé à exercer conformément à

radiyogarafi yemerewe gukora hakurikijwe ibyo yize nk'uko byemejwe n'urugaga.

Ingingo ya 25: Impuguke mu ikoranabuhanga mu gukoresha ibyuma byo kwa muganga bisuzuma bikoresheje amafoto

Impuguke mu ikoranabuhanga mu gukoresha ibyuma byo kwa muganga bifotora ni umuntu ufite impamyabushobozi ihanitse mu ikoranabuhanga mu gukoresha ibyuma byo kwa muganga bifotora cyangwa indi binyanga agaciro mu kigo cyemewe. Yemerewe gukora hakurikijwe ibyo yize.

Impuguke mu ikoranabuhanga mu gukoresha ibyuma byo kwa muganga bisuzuma hakoreshejwe amafotora yemerewe gukora ibi bikurikira:

1° gukora imirimo yo gucisha abantu mu cyuma cya radiyogarafi no gukora raporo y'ibigaragara ku mafoto afatanije n'inzobere mu ikoranabuhanga mu gusuzuma hakoreshejwe imirasire itanga amafoto akayihira umuganga, ku bice by'amagufwa n'inyama zifasheho, mu gatuza no mu nda; gukoresha icyuma gikoresha amajwi no guha muganga raporo;

2° gusuzuma akoresheje uburyo butandukanye nka sikaneri, MRI ahagarikiwe n'inzobere mu gukoresha ibyuma bifotora.

Impuguke mu ikoranabuhanga mu gukoresha ibyuma byo kwa muganga bisuzuma bikoresheje amafoto ikora nk'umukozi ushinzwe ikoreshejwe neza ry'imirasire ikoreshejwe mu gusuzuma

approved by the council.

Article 25: Medical Imaging Technologist (Radiological Technologist)

A Medical Imaging Technologist is any person who holds a Bachelor of Technology Degree in Medical Imaging or its equivalent from a recognized institution.

A Medical Imaging Technologist is authorized to:

1° carry out radiographic procedures and provide a pattern recognition report in consultation with the radiologist/imaging specialist to clinician on musculoskeletal system, chest & abdomen, perform sonographic procedures and provide a report to clinician,

2° to carry out imaging procedures using different imaging modalities such as CT scan, MRI with the supervision of a radiologist or imaging specialist.

A Medical Imaging Technologist works as Radiological Safety Officer.

sa formation universitaire telle qu'approuvée par le conseil.

Article 25 : Technologue en Imagerie Médicale (Technologue en Radiologie)

Est Technologue en imagerie médicale, toute personne qui détient un Diplôme de Licence en Technologie de l'Imagerie Médicale ou son équivalent d'un établissement reconnu. Il est autorisé à exercer, conformément à sa formation universitaire.

Un Technologue en imagerie médicale a le droit de faire ce qui suit :

1° effectuer les examens radiographiques et de fournir un rapport de reconnaissance de modèles en consultation avec le radiologue/spécialiste de l'imagerie ou clinicien sur le système musculo-squelettique, la thorax et l'abdomen, effectuez les examens échographiques et fournir un rapport au clinicien ;

2° effectuer les examens d'imagerie à l'aide de différentes modalités d'imagerie tel que la TDM, l'IRM sous la supervision d'un radiologue ou spécialiste d'imagerie.

Un Technologue en imagerie médicale travaille comme Agent de sécurité radiologique (chargé de la radioprotection).

hakoreshejwe amafoto.

Kugira ngo Impuguke mu ikoranabuhanga mu gukoresha ibyuma byo kwa muganga bisuzuma bikoresheje amafoto ishobore gushinga ikigo kigenga gikoresha ikoranabuhanga mu gukoresha ibyuma byo kwa muganga bifotora no gutanga serivisi z'ubuzima ku rwego rwisumbuye, igomba kuba ifite Impamyabushobozi ihanitse mu ikoranabuhanga mu gukoresha ibyuma byo kwa muganga bisuzuma hakoreshejwe imirasire hafatwa amafoto cyangwa indi binganya agaciro n'imyaka nibura itatu (3) y'uburambe ku kazi.

Ingingo ya 26: Inzobere mu gusuzuma hakoreshejwe amafoto

Inzobere mu gukoresha ibyuma byo kwa muganga bisuzuma hakoreshejwe amafoto wemewe ni umuntu wese ufite nibura impamyabumenyi yo mu cyiciro cya gatatu cy'amashuri makuru mu gusuzuma hakoreshejwe ibyuma bifotora cyangwa indi binganya agaciro yahawe n'ikigo cyemewe; agomba kuba afite ubuhanga buhanitse mu kumenya gusoma no gusobanura ibigaragara ku mafoto; yemerewe kwita ku barwayi no kubagira inama, gusuzuma akoresheje amafoto no gutanga raporo y'ibigaragara ku mafoto nyuma yo gufotora umubiri umurwayi atagombye kubagwa.

Ingingo ya 27: Inzobere mu gukoresha icyuma kireba inyama n'ibindi mu mubiri gikoresheje amajwi

Inzobere mu gukoresha icyuma kireba inyama n'ibindi mu mubiri gikoresheje amajwi ni umuntu

A Bachelor's Degree in medical imaging or its equivalent with a minimum of three (3) years experience as the professional qualification to operate a private diagnostic imaging practice and provide professional health care at advanced level.

Article 26: Medical Imaging Specialist

Is a Medical Imaging Specialist, any person who holds at least masters degree in medical imaging or its equivalent from a recognized institution; having advanced skills in image pattern recognition; authorized to provide care and advice to patients, perform imaging procedures and provide an image pattern recognition report of non-invasive imaging procedures.

Article 27: Medical Sonographer

A medical sonographer is any person who has successfully undertaken a prescribed Certified

Un Licencié en imagerie médicale ou son équivalent avec au moins trois (3) ans d'expérience est la qualification professionnelle minimale pour avoir une Clinique privée d'imagerie diagnostique et fournir des soins de santé professionnels au niveau avancé.

Article 26 : Spécialiste en Imagerie Médicale

Est Spécialiste en Imagerie Médicale, toute personne qui détient au moins un diplôme de maîtrise en imagerie médicale ou son équivalent d'un établissement reconnu; avoir des compétences avancées dans la reconnaissance des formes d'image, autorisé à fournir des soins et des conseils aux patients, effectuer des examens d'imagerie et fournir un rapport de reconnaissance de motifs d'images des examens d'imagerie non-invasifs.

Article 27: Technologue en Echographie médicale

Est technologue en Echographie médicale, toute personne qui a entrepris avec succès un

wese warangije porogaramu yemewe y'amasomo cyangwa indi bingana agahabwa n'ikigo cyemewe impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cyangwa impamyabushobozi ihanitse.

Inzobere mu gukoresha ibyuma by'imirasire no gusuzuma hafatwa amafoto y'ingingo z'umubiri bagomba kuba bafite impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cyangwa impamyabumenyi ihanitse bakagira nibura inyemezabumenyi mu gusuzuma indwara hakoreshejwe icyuma kireba inyama n'ibindi mu mubiri gikoresheje amajwi.

Inzobere mu gukoresha icyuma kireba inyama n'ibindi mu mubiri gikoresheje amajwi zemerewe gufata amafoto hakoreshejwe icyuma kireba inyama n'ibindi mu mubiri gikoresheje amajwi hatabaye kubaga no gutanga ibisobanuro by'ibyho basuzumye bakurikije ibisabwa mu buvuzi.

Ingingo ya 28: Inzobere mu ikoranabuhanga mu buvuzi bukoresha ubuhanga bwa 'nuclear technology'

Inzobere mu ikoranabuhanga mu buvuzi bukoresha ubuhanga bwa 'nuclear' ni umuntu wese warangije porogaramu yemewe y'amasomo mu ishami ryo gusuzuma hafatwa amafoto hakoreshejwe imirasire ya 'nuclear' cyangwa indi binganya agaciro, agahabwa n'ikigo cyemewe impamyabushobozi cyangwa impamyabumenyi ihanitse.

Inzobere mu gukoresha ibyuma by'imirasire no gusuzuma hafatwa amafoto y'ingingo z'umubiri zigomba kuba zifite impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cyangwa impamyabushobozi ihanitse bakagira nibura inyemezabumenyi mu gusuzuma indwara hakoreshejwe icyuma kireba inyama n'ibindi mu mubiri gikoresheje amajwi.

Ultrasound Program or its equivalent with a diploma or degree from a recognized institution.

Medical Imaging professionals shall possess an advanced diploma or bachelor's degree with at least a certificate in diagnostic medical Sonography.

Medical sonographers are authorized to independently perform and interpret, within clinical parameters, the non-invasive ultrasound procedures.

Article 28: Nuclear Medicine Technologist

A nuclear medicine technologist, any person who has successfully undertaken a prescribed educational program in Nuclear Medicine or its equivalent with a diploma or degree from a recognized institution.

Medical Imaging professionals who already possess an advanced diploma or bachelor's degree with at least a certificate are authorized to practice as Nuclear Medicine Technologist.

programme d'échographie certifié prescrit ou son équivalent avec un certificat ou un diplôme d'un établissement reconnu.

Les Professionnels d'imagerie médicale qui possèdent déjà un Diplôme d'études supérieures ou un baccalauréat avec au moins un certificat en échographie.

Les technologues en Echographie médicale sont autorisés à exercer et d'interpréter, de manière indépendante, dans les paramètres cliniques, les examens d'échographie non-invasive.

Article 28 : Technologue en médecine nucléaire

Est technologue en médecine nucléaire toute personne qui a entrepris avec succès un programme d'enseignement prescrit dans la médecine nucléaire ou son équivalent avec un certificat ou un diplôme d'un établissement reconnu.

Les Professionnels d'imagerie médicale qui possèdent déjà un Diplôme d'études supérieures ou un baccalauréat avec au moins un certificat sont autorisés à exercer en tant que Technologue en médecine nucléaire.

Inzobere mu ikoranabuhanga mu buvuzi bukoresha ubuhanga bwa “nuclear” akora imirimo itandukanye ijyanye n’ubuvuzi hakoreshejwe “nuclear” akoresheje imiti ikorana n’iyo mirasire, areba niba abarwayi, abakozi n’abandi bantu barinzwe. Yemerewe gukora hakurikijwe ibyo yize.

Ingingo ya 29: Umuhanga mu kuvura kakoreshejwe imirasire

Umuhanga mu kuvura hakoreshejwe imirasire ni umuntu wese warangije porogaramu yemewe y’amasomo mu ishami ry’ubuvuzi bukoresha imirasire cyangwa indi binyanga agaciro; agahabwa n’ikigo cyemewe impamyabushobozi y’icyiciro cya mbere cyangwa impamyabushobozi ihanitse.

Inzobere mu gukoresha ibyuma by’imirasire no gusuzuma hafatwa amafoto y’ingingo z’umubiri basanganywe impamyabushobozi y’icyiciro cya mbere cyangwa impamyabushobozi ihanitse bafite nibura inyemezabumenyi, yemerewe gukora nk’umuganga ukoresha ibyuma bukoresha imirasire.

Akiciro ka 7: Inzobere mu mirire

Ingingo ya 30: Igisobanuro cy’ubumenyi n’umwuga birebana n’imirire n’imboneza mirire

Siyansi n’umwuga birebana n’imirire n’imboneza mirire bishingiye ku ikoresha ry’ibiribwa n’imirire hagamijwe guteza imbere ubuzima bwiza no kuvura indwara. Abenshi mu nzobere mu mirire n’indyo iboneye bakorera kwa muganga, mu baturage, mu bikorwa bijyanye no kurengera ubuzima rusange

Medical Imaging Technologist performs a range of nuclear medicine procedures using radiopharmaceuticals, ensures protection of patients, workers and public. He/she is authorized to practice in accordance with his/her educational courses.

Article 29: Radiation Therapist

Is a radiation therapist, any person who has successfully undertaken a prescribed educational program in Radiation Therapy or its equivalent with a diploma or bachelor’s degree from a recognized institution.

Medical Imaging professionals who already possess an advanced diploma or bachelor’s degree with at least a certificate are authorized to practice as Radiation Therapist.

Sub section 7: Nutritionists/Dietitians

Article 30: Definition of science and profession of nutrition and dietetics

The science and profession of nutrition and dietetics is based on the application of foods and nutrition to promote health and treat disease. Most of nutritionists and dietitians work in clinical, community, public health or food service settings.

Un Technologue en imagerie médicale effectue une série d’examen de médecine nucléaire en utilisant des produits radiopharmaceutiques assure la protection des patients, des travailleurs et du public. Il est autorisé à exercer, conformément à sa formation universitaire.

Article 29: Radiothérapeute

Est radiothérapeute, toute personne qui a entrepris avec succès un programme d’enseignement prescrit en Radiothérapie ou son équivalent avec un baccalauréat ou un diplôme de licence d’un établissement reconnu.

Les Professionnels d’imagerie médicale qui possèdent déjà un diplôme d’études supérieures ou un baccalauréat avec au moins un certificat sont autorisés à exercer en tant Radiothérapeutes.

Article 7: Nutritionnistes/diététiciens

Article 30 : Définition de la Science et la profession de la nutrition

La science et la profession de la nutrition et la diététique repose sur l’application des aliments et de la nutrition pour promouvoir la santé et traiter des maladies. La plupart des nutritionnistes et diététiciens travaillent dans des cadres des cliniques, de la communauté, de la santé publique

cyangwa mu bigo bitanga ibiribwa.

Ingingo ya 31: Inzobere mu mirire/no mu mboneza mirire

Inzobere mu mirire/no mu mboneza mirire ni abantu bakurikiranye kandi bakarangiza neza amasomo muri siyansi y'imirire mu kigo/Kaminuza byemewe byigisha Imirire y'abantu, Imirire n'Ubuzima rusange bw'abantu, Ibiribwa n'Imirire, Imirire n'iboneza mirire, Indyo iboneye, Gukoresha Imirire mu kuvura, Imirire y'abaturage cyangwa ubundi bumenyi mu bijyanye n'ubuzima n'imirire y'abantu.

Inzobere mu mirire no mboneza mirire ni umukozi w'ubuzima wigiye gutanga inama no kuvura bishingiye ku mirire ku buryo bwizewe agakorera ahantu hatandukanye. Ni umuntu ufite nibura impamyabumenyi ihanitse (A0) kandi ufite uruhusa rwo gukorera mu ivuriro rya Leta cyangwa ryigenga no mu baturage kandi akaba adakeneye gukurikiranirwa hafi mu bya tekiniki mu mirimo ye.

Inzobere mu mirire no mu mboneza mirire bashobora gukorera mu bigo bya Leta cyangwa byigenga cyangwa se bakikorera. Abakiriya bashobora koherezwayo n'abaganga cyangwa biturutse ku cyemezo cy'itsinda ry'abita ku buzima baganiriye ku bibazo by'abarwayi babo cyangwa biturutse ku bushake bw'umukiriya.

Inzobere mu kuvura indwara zituruka ku mirire mibi banazwi nk'abavuzi w'indwara itandukanye zikeneye ubwunganizi bw'imirire ivura cyane cyane

Article 31: Nutritionists/Dietetians

Nutritionists/Dietetians are individuals who have pursued and successfully completed educational courses in nutrition sciences in an accredited institution/University (Human nutrition, Nutrition and Public Health, Food and Nutrition, Nutrition and Dietetic, Dietetic, Clinic Nutrition, Community based Nutrition and any other qualification related to Health and human nutrition.

A Nutritionist/Dietitian is a health professional who is trained to provide reliable nutrition advice and care in a variety of settings. He/she is a person who holds (1) at least a degree (A0) and licensed to practice in public or private clinical and community settings without any technical supervision in his/her activities.

Nutritionists/Dietitians can work in the public or private sector or as a third option open a private practice and become self sufficient. Clients may be referred by medical officers or as a result of a decision made by the health care team discussing their clients' issues or by the client's initiative.

Clinical Nutritionist/dietitians, also known as medical nutrition therapists, usually work in a hospital as part of a health care team. This person

ou des services alimentaires.

Article 31: Nutritionists/Dieteticiens

Nutritionnistes/ Diététiciens sont des personnes qui ont suivi et terminé avec succès une formation universitaire en sciences de la nutrition dans un établissement accrédité (Nutrition humaine, Nutrition et Santé Publique, Alimentation et Nutrition, Nutrition et Diététique, Diététique, Nutrition clinique, Nutrition communautaire et tout e autre qualification relative à la Santé et la Nutrition humaine.

Un Nutritionniste/Diététicien est un professionnel de la santé qui est formé pour fournir des conseils fiables sur la nutrition et les soins dans une variété de lieux. Il/elle est une personne qui détient (1) au moins un diplôme de licence (A0) et est autorisée à exercer dans les Hôpitaux ou les cliniques publics, privés ou dans la communauté sans aucune supervision technique dans ses activités.

Les Nutritionnistes/diététiciens peuvent travailler dans le secteur public ou privé ou comme une troisième option ouvrir un cabinet privé et devenir autonomes. Les clients peuvent être orientés par des médecins ou à la suite d'une décision prise par l'équipe de soins de santé discutant des questions de leurs clients ou par l'initiative du client.

Les Nutritionnistes cliniques/diététiciens, sont également connu comme thérapeutes en nutrition médicale, travaillent généralement dans un hôpital

mu bitaro mu rwego rw' itsinda ry'abavuzi. Uyu muntu ashinzwe gukoresha indyo iboneye mu kuvura indwara kandi akayifashisha igenamikorere mu buvuzi bushingiye kubumenyi ngiro. Abaganga b'indwara zituruka ku mirire idahwitse basesengura ibikenewe, bakayobora gahunda yo kwita ku mirire y'abarwayi mu buryo butandukanye kandi bakagira gahunda zo gutanga inama ku muntu umwe umwe cyanga mu matsinda.

Inzobere mu mirire y'abaturage ni abantu bakora muri porogaramu z'abaturage zifashwa n'ibigo bya Leta cyangwa n'ibigo byigenga.

Inzobere mu mirire no mu mboneza mirire tubasanga muri serivisi zigabura mu bitaro, mu mashuri no mu bindi bigo byita ku bantu bifite gahunda y'igihe kirekire. Bafite inshingano zifitanye isano n'itegurwa n'itangwa ry'igaburo rya buri muni, kwakira ibiribwa, kugenzura abakozi n'ibijyanye n'icungamutungo.

Inzobere mu mirire zikorera muri porogaramu z'ibiganiro bigamije guhindura imyitwarire mu mirire, gahunda zo gusana imibiri hakoreshejwe ibiribwa bifite intungamubiri, imikino, ishyirwaho ry'amategeko arebana n'ibiribwa, mu bucuruzi, mu bigo bikora imiti n'ahandi nk'ahashinzwe imibereho myiza.

Ingingo ya 32: Umufasha w'Inzobere mu mirire (A1)

Umufasha w'Inzobere mu mirire (A1) ni umuntu ufite impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru cyangwa iyo bingana. Akora

is responsible for using diet to treat disease and as part of the treatment plan. Clinical dietitians assess needs, manage the nutrition care of patients in a variety of the clinical settings and conduct individual or group counseling sessions.

Community Nutritionist refers to persons that work in community programs that are funded by governmental organizations or private groups.

Nutritionists/Dietitians are involved in food service work in hospitals, schools, and long-term care facilities. They have responsibilities related to the day-to-day preparation and delivery of foods, food acquisition, employee supervision, and fiscal matters.

Nutritionists work in behavior change communication programs, nutritional rehabilitation, sports, food legislation, marketing, pharmaceuticals and wellness settings.

Article 32: Associated Nutritionist

An Associated Nutritionist (A1) is a person who holds an advanced diploma or its equivalent. He/she works under the supervision of a high

dans le cadre d'une équipe de soins de santé. Cette personne est responsable d'utiliser un régime alimentaire pour traiter la maladie et dans le cadre d'un plan de traitement. Les diététiciens cliniques évaluent les besoins, gèrent les soins nutritionnels des patients dans une variété de situations cliniques et mener des séances de counseling individuel ou de groupe.

Un Nutritionniste communautaire se rapporte aux personnes qui travaillent dans des programmes communautaires qui sont financés par des organisations gouvernementales ou des groupes privés.

Les Nutritionnistes/diététiciens sont impliqués dans les services de restaurant dans les hôpitaux, écoles, et établissements de soins à long terme. Ils ont des responsabilités liées à la préparation et la distribution quotidiennes des alimentaires, l'approvisionnement en nourriture, la supervision des employés, et les questions fiscales.

Les nutritionnistes travaillent dans les programmes de communication pour le changement de comportements, dans les contextes de la réhabilitation nutritionnelle, des sports, de la législation alimentaire, du marketing, des produits pharmaceutiques et du bien-être.

Article 32 : Nutritionniste Associé (A1)

Un nutritionniste Associé (A1) est une personne qui est titulaire d'un Diplôme d'études supérieures ou son équivalent. Il/elle travaille sous la

agenzurwa n'inzobere mu mirire yo mu rwego rwo hejuru. Umufasha w'Inzobere mu mirire abazwa ku byo yakoze kandi akisobanura ku mugenzuzi we ku nshingano zose yahawe.

Ingingo ya 33: Umufasha w'Inzobere mu mirire (A2)

Umufasha w'Inzobere mu mirire (A2) ni umuntu ufite inyemezabumenyi y'amashuri yisumbuye cyangwa ikingana na yo. Mu mikorere ye, akurikiranirwa hafi cyane n'inzobere mu mirire yo mu rwego rwo hejuru.

Akiciro ka 8: Umukozi uvura indwara z'amaso (Ophtalmic Clinical Officer)

Ingingo ya 34: Igisobanuro cy'umukozi uvura indwara z'amaso

Umukozi uvura indwara z'amaso ni umukozi wo mu rwego rw'ubuzima warangije imyaka itatu (3) y'amashuri mu buvuzi bw'indwara z'amaso mu kigo cyemewe kandi wabonye impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru cyangwa indi bingana.

Ingingo ya 35: Umukozi uvura indwara z'amaso (OCO)

Umukozi uvura indwara z'amaso (OCO) agomba gutanga serivisi zo kwita ku maso ziboneye mu rwego rwo kuyarinda indwara, kuyavura no kuyabungabunga kandi akabikorera abantu ku giti cyabo ndetse n'imiryango y'abatwariye.

Umukozi uvura indwara z'amaso (OCO) yemerewe

level Nutritionist. In any case, an associate Nutritionist shall be accountable on the basis of his/her performance and shall be liable before his/her supervisor for all the tasks assigned.

Article 33: Associated Nutritionist (A2)

An Associated Nutritionist (A2) is a person who holds a secondary school certificate or its equivalent. He/she works under strict supervision of a high level Nutritionist.

Sub section 8: Ophtalmic Clinical Officer

Article 34: Definition of an Ophtalmic Clinical Officer

An Ophtalmic Clinical Officer (OCO) is a professional health worker who has completed a three years training in Ophtalmology from an accredited institution and obtained an Advanced Diploma or its equivalent.

Article 35: Ophtalmic clinical Officer

An Ophtalmic clinical Officer (OCO) should be able to provide appropriate preventive, curative and rehabilitative eye care services, and delivery to individuals and communities.

An OCO is allowed to work in both Public and

supervision d'un nutritionniste de niveau plus élevé. Dans tous les cas, un nutritionniste associé est responsable sur la base de ses performances et est responsable devant son supérieur pour toutes les tâches assignées.

Article 33 : Nutritionniste Associé (A2)

Un Nutritionniste Associé (A2) est une personne qui est titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires ou l'équivalent. Il/elle travaille sous la supervision stricte d'un Nutritionniste de niveau plus élevé.

Sous-section 8 : Assistant en ophtalmologie

Article 34 : Définition d'un Assistant en ophtalmologie

Un Assistant en ophtalmologie est un travailleur professionnel de la santé qui a terminé une formation de trois ans en ophtalmologie dans un établissement accrédité et qui a obtenu un Diplôme d'études supérieures ou son équivalent.

Article 35 : Assistant en ophtalmologie

Un Assistant en ophtalmologie doit être en mesure de fournir des services de services de soins oculaires préventifs, curatifs et de réadaptation, et la prestation aux particuliers et aux communautés.

Un assistant en ophtalmologie est autorisé à

gukora mu bigo bya Leta cyangwa by'abikorera.

Private sector.

travailler aussi bien dans le secteur public que privé.

Ingingo ya 36: Umukozi uvura indwara z'amaso akanabaga ishaza

Umukozi uvura indwara z'amaso akanabaga ishaza ni umukozi uvura indwara z'amaso warangije porogaramu y'amasomo y'umwaka umwe mu kubaga ishaza mu kigo cyemewe. Afite ububasha nk'ubw'umukozi uvura indwara z'amaso hiyongeyeho kubaga ishaza. Mu mikorere ye, ajenzurwa n'umuganga wazobereye mu ndwara z'amaso.

Article 36: OCO Cataract Surgeon

An OCO Cataract Surgeon is an OCO who has completed one year training program in cataract surgery from a recognized institution. The competence is as that of OCO in addition to cataract surgery. He/she works under supervision of an Ophthalmologist.

Article 36 : Assistant en ophtalmologie - Chirurgien de la cataracte

Un Assistant en ophtalmologie est toute personne qui a terminé un programme de formation d'un an en chirurgie de la cataracte d'un établissement reconnu. La compétence est comme celle de l'Assistant en ophtalmologie en plus de la chirurgie de la cataracte. Il/elle travaille sous la supervision d'un Ophtalmologue.

Akiciro ka 9: Impuguke/inzobere mu byerekeye gusuzuma amaso no kugurisha indorerwamo z'amaso

Ingingo ya 37: Usuzuma akanatanga indorerwamo z'amaso

Usuzuma akanatanga indorerwamo z'amaso agomba kuba afite Impamyabushobozi ihanitse mu gusuzuma no gutanga indorerwamo z'amaso.

Sub section 9: Optometrist & Opticians

Article 37: Optometrist

Optometry: BSc in Optometry Degree, Msc, PhD

Sous-section 9 : Optométriste & Opticiens

Article 37 : Optométrie

Optométrie: Licence, Maîtrise, Doctorat en optométrie.

Impuguke/Inzobere mu gusuzuma no gutanga indorerwamo z'amaso ni inzobere mu gutanga serivisi z'ubuzima usuzuma kandi agapima amaso ngo arebe ko arwaye, afite ibibazo rusange by'ubuzima no kutabona. Mu ivuriro, batanga inama ku buryo bwo gukosora, bandikira abarwayi indorerwamo z'amaso n'ibirahure by'amaso, bagatanga inama ku kwita ku buzima bw'amaso, bakurikirana imiterere y'amaso bakoherereza abaganga bazobereye mu ndwara z'amaso ibibazo

Optometrist is a health care professional that examine and test eyes for disease, general health problems and defects in eyesight. In a clinical setting, they advise on corrective options, prescribe glasses and contact lenses, issue healthcare advice, monitor eye conditions and refer eye disorders that cannot be managed in a primary care (non hospital) setting to ophthalmologists.

Optométriste est un professionnel des soins de santé qui examine et fait des analyses des yeux pour diagnostiquer des maladies, les problèmes de santé d'ordre général et les défauts de la vue. Dans une situation clinique, ils conseillent sur les options de correction, prescrivent des lunettes et des lentilles de contact, donner des conseils de santé, surveiller les conditions oculaires et envoyer les troubles oculaires qui ne peuvent pas être gérés dans un environnement des soins

by'amaso bidashobora gukemurwa ku rwego rwa mbere, ni ukuvuga ahatari kwa muganga. Impuguke/Inzobere mu gusuzuma no gutanga indorerwamo z'amaso mu Rwanda ntizifatwa nk'abaganga

Inzobere mu gusuzuma no gutanga indorerwamo z'amaso cyangwa abakosora icyerekezo cy'amaso biga muri kaminuza imyaka itatu (3) cyangwa imyaka ine (4) bitewe n'igihugu bizemo. Mbere yo kwemerwa bimenyereza gusuzuma mu gihe cy'amezi atandatu (6) kugera ku mwaka mbere yo gusuzuma nk'abanyamwuga.

Ingingo ya 38: Utanga indorerwamo z'amaso: Impamyabushobozi y'icyiciro cya mberecy'amashuri makuru

Abatanga indorerwamo z'amaso ni abatanga serivizi z'ubuzima buzuza impapuro zuzurizwa abarwayi ngo babone indorerwamo z'amaso n'uturahuri dufata ku maso kandi bagaha abaguzi indorerwamo n'ibirahuri by'amaso. Babita kandi abatanga indorerwamo z'amaso n'abatanga zerivisi z'amaso. Utanga indorerwamo z'amaso n'uturahuri dufata ku maso ashobora kudasuzuma amaso cyangwa ngo atange urupapuro rwanditseho indorerwamo z'amaso n'uturahuri dufata ku maso.

Utanga indorerwamo z'amaso n'uturahuri dufata ku maso yahuguriwe cyane cyane gufata ibipimo bya ngombwa bituma hakorwa indorerwamo hakurikijwe ibyasabwe n'inzobere mu gusuzuma no gutanga indorerwamo z'amaso, muganga w'indwara z'amaso cyangwa muganga ubifitiye uruhusa.

Rwandan optometrists are not called doctors.

Optometrists or Refracting Opticians study at university for three years (four in some other countries) and then undergo a pre-registration 6 month-1 year of supervised clinical practice prior to professional examinations.

Article 38: Optician: Advanced Diploma

Opticians are health care providers who fill prescriptions for eyeglasses and contact lenses and dispense eyeglasses and contact lenses to consumers. Opticians are also known as dispensing opticians and ophthalmic dispensers.

Opticians may not perform eye examinations or issue prescriptions for eyeglasses or contact lenses.

A dispensing optician is specially trained to take essential measurements to enable manufacture of glasses according to the prescription from an optometrist, Ophthalmologist or licensed physician. They also make sure the glasses fit properly and advise on style and shape. With further training

primaires (non hospitalier) aux Ophtalmologues.

Les Optométristes rwandais ne sont pas appelés médecins.

Les Optométristes ou Opticiens réfractant étudient à l'université pendant trois ans (quatre dans certains autres pays), puis subissent un pratique clinique supervisé avant l'inscription de 6 mois-1 an avant les examens professionnels.

Article 38: Opticien : Diplôme d'études supérieures

Les opticiens sont des prestataires de soins de santé qui remplissent des prescriptions de lunettes et de lentilles de contact et distribuent des lunettes et des lentilles de contact aux consommateurs.

Les Opticiens sont également connus sous le nom des opticiens d'ordonnances.

Les Opticiens ne peuvent pas procéder à des examens des yeux ou donner des prescriptions pour des lunettes ou des lentilles de contact. Un opticien d'ordonnances est spécialement formé pour prendre des mesures essentielles pour permettre la fabrication des verres selon

Bagomba kandi kureba niba indorerwamo zikwiriye neza kandi bagatanga inama ku miterere n'imisusire byazo. Bakomeje kwihugura bashobora no kwemererwa gushyiramo uturahuri dufata ku maso. Gutanga uturahuri dufata ku maso bisobanura kudukora, kudutumiza, kutugoragoza, kudutanga, kutugurisha no kudushyira udukeneye igihe hagaragajwe urupapuro rwa muganga kandi dutanzwe hakurikijwe inyandiko ya muganga ubifitiye uruhusa, muganga w'indwara z'amaso cyangwa inzobere mu gusuzuma no gutanga indorerwamo z'amaso.

Gutanga ibirahuri bikosora indwara z'amaso zo kutabona neza ni ukubikora, kubigenzura, kureba ko bikwiriye, kubigoragoza, kubitanga, kubigurisha no kubishyira ubikeneye, utwuma dufata ibirahuri n'utundi dukoresho tw'amaso bijyana byakozwe kandi byarangiyeye igihe hagaragajwe urupapuro rwa muganga kandi bitanzwe hakurikijwe inyandiko y'ukora mu nzu icuruza imiti ubifitiye uruhusa, inzobere mu gusuzuma no gutanga ibirahuri cyangwa muganga w'indwara z'amaso.

Kugira ngo ashobore gukora, utanga indorerwamo z'amaso ubifitiye ubushobozi cyangwa utanga serivisi ku ndwara z'amaso agomba kuba yarize imyaka ibiri (2) y'amashuri makuru cyangwa indi binyanga agaciro muri kaminuza cyangwa ikigo cyemewe kigisha gutanga indorerwamo z'amaso. Aya mabwiriza agenga uwu mwuga afatwa nk'ingamba zituma hatangwa serivisi nziza kandi bigakorwa n'umuhanga ubifitiye ubumenyi n'uburenganzira.

they can fit contact lenses.

Contact lens dispensing means the fabrication, ordering, adjustment, dispensing, sale, and delivery to the consumer of contact lens prescribed by and dispensed in accordance with a prescription from a licensed physician, Ophthalmologist or optometrist.

Spectacle dispensing means the design, verification, fitting, adjustment, sale, and delivery to the consumer of fabricated and finished spectacle lenses, frames or other ophthalmic devices, prescribed by and dispensed in accordance with a prescription from a licensed physician, optometrist, or ophthalmologist.

In order to practice, the qualified Optician/Ophthalmic dispenser would have undergone two (2) years undergraduate study or equivalent at a recognized university or college offering optician training. This strict regulation of the profession is maintained as a quality assurance measure and to ensure that only qualified Optician are allowed to practice the art of dispensing.

l'ordonnance d'un Optométriste, un Ophthalmologue ou un médecin agréé.

Ils veillent également à ce que les lunettes s'ajuster correctement et donnent des conseils sur le style et la forme. Avec une formation complémentaire, ils peuvent adapter des lentilles de contact.

La préparation des lentilles de contact se rapporte à la fabrication, la commande, le réglage, la distribution, la vente et la livraison au consommateur de lentilles de contact prescrits par et préparés conformément à une ordonnance d'un médecin, ophtalmologue ou un optométriste agréé.

Afin d'exercer, l'Opticien/distributeur ophtalmique habilité doit avoir fait deux (2) ans d'études du premier cycle universitaire ou l'équivalent dans une université ou un collège reconnu offrant une formation opticienne. Cette réglementation stricte de la profession est considérée comme une mesure d'assurance qualité et afin de faire en sorte que seuls les Opticiens qualifiés sont autorisés à pratiquer l'art de préparer des médicaments.

Akiciro ka 10: Inzobere z’abaganga basuzuma bakanavura indwara z’amagufwa, z’ingingo, inyama n’imitsi bifashe ku magufwa

Ingingo ya 39: Umukozi ushinzwe gusuzuma no kuvura indwara z’amagufwa n’iz’ingingo

Ni umukozi w’ubuzima usuzuma kandi akanavura uburwayi bw’amagufwa no mu ngingo nk’igihe umuntu yavutse ziremwe nabi, ubugorame n’ibice by’umubiri bitumva kubera ikibazo cy’imitsi, indwara z’ubwandu n’ibindi bikorwa by’ubuvuzi.

Kugira ngo ashobore gukora, Umukozi ushinzwe gusuzuma no kuvura indwara z’amagufwa n’izo mu ngingo ubifitiye ubushobozi agomba kuba yarize imyaka itatu (3) ya Kaminuza muri Kaminuza cyangwa ikigo cyemewe.

Umukozi ushinzwe gusuzuma no kuvura indwara z’amagufwa n’izo mu ngingo akorera mu ivuriro ry’igenga cyangwa irya Leta agakurikiranwa n’Inzobere mu kubaga uburwayi bwo mu magufwa no mu ngingo. Ariko igihe iyo mpuguke idahari, ashobora gufata icyemezo afatanyije n’undi mukozi ushinzwe gusuzuma no kuvura indwara z’amagufwa n’izo mu ngingo.

Akiciro ka 11: Abavuzi bavura bakoresha ubuhanga bwo kunanura ingingo n’imitsi

Ingingo ya 40: Impuguke/Inzobere mu kuvura hakoreshejwe ubuhanga bwo kunanura ingingo n’imitsi

Impuguke/Inzobere mu kuvura hakoreshejwe ubuhanga bwo kunanura ingingo n’imitsi igomba

Sub section 10: Orthopaedic Clinical Practitioners

Article 39: Orthopaedic Clinical Officer

An Orthopaedic clinical Officer is a health professional that manages and treats Orthopedics conditions like congenital malformation, residue deformities and nerve palsy conservatively, infections and clinical interventions.

In order to practice, the qualified orthopaedic clinical officer would have undergone three (3) years undergraduate study at a recognized university or college (Advanced diploma holder). Orthopaedic clinical officer works in private or public set up under supervision of an Orthopaedic Surgeon. However in absence of orthopaedic surgeon, she/he may take decision in collaboration with another orthopedic clinical officer.

Sub section 11: Physical Therapy Practitioners: Physiotherapist

Article 40: Physiotherapist

A Physiotherapist is a holder of at least a Bachelor’s Degree of Science in Physical Therapy

Sous-section 10: Praticiens cliniques orthopédiques

Article 39 : Clinicien orthopédiste

Un Clinicien Orthopédiste est un professionnel de la santé qui gère et traite les conditions orthopédiques telles que la malformation congénitale, des malformations résiduelles et la paralysie des nerfs, des infections et des interventions cliniques.

Afin d’exercer, le Responsable Orthopédique habilité doit avoir fait trois (3) ans d’études du premier cycle universitaire dans une université ou un collège reconnu (détenteur d’un Diplôme d’études supérieures).

Le Responsable Orthopédique travaille dans un lieu privé ou public sous la supervision d’un Chirurgien orthopédiste. Toutefois, à l’absence d’un Chirurgien orthopédiste, elle/il peut prendre une décision en collaboration avec un autre Responsable Orthopédique.

Sous-section 11 : Kinésithérapeutes

Article 40 : Kinésithérapeute

Un Kinésithérapeute est une personne qui détient au moins un baccalauréat ès sciences en

kuba nibura ifite Impamyabumenyi ihanitse mu bumenyi bwo kunanura ingingo n'imitsi yahawe n'ikigo kibyemerewe. Ufite impamyabumenyi y'ikirenga bamwita Inzobere mu kuvura hakoreshejwe ubuhanga bwo kunanura ingingo n'imitsi, kandi aba ashobora gukurikira ishami rimwe ryihariye ry'ubuvuzi mu mavuriro, ndetse n'izindi nzego zinyuranye mu buvuzi bwa siporo no gusubiranya ingingo.

Impuguke/Inzobere mu kuvura hakoreshejwe ubuhanga bwo kunanura ingingo n'imitsi isuzuma, akavura kandi akita ku bubabare harimo uburwayi bufitanye isano n'ubuvuzi bw'amagufwa n'ingingo, ubuvuzi bw'imitsi, ubuhumekero no mu gatuza, umutima, gutwita kugeza igihe cyo kubyara, ubuganga bwa siporo, ubuvuzi bw'abana, ubuvuzi bw'indwara z'abantu bashaje, kuvura abarwayi b'indembe no kugarurira ubuzima bwiza abarwayi muri rusange.

Andi mashami y'ubuvuzi no kwita ku buzima bw'abaturage na yo agira aho ahurira no kunanura ingingo n'imitsi.

Kugira ngo ashobore gukora, umufisiyoterapisite ubifiteye ubushobozi agomba kuba yararangije imyaka ine (4) ya kaminuza cyangwa ihwanye na yo muri Kaminuza cyangwa ishuri rikuru ryemewe.

Abafiziyoterapisite bashobora kubona akazi mu bigo bya Leta cyangwa byigenga cyangwa se bakikorera. Abakiriya bashobora koherezwa n'abaganga cyangwa biturutse ku cyemezo cy'itsinda ry'abavuzi baganiriye ku bibazo by'abarwayi cyangwa umurwayi akaba yahita abirebera.

from any accredited institution(s). A physiotherapist with a qualification of a Masters degree or a PhD is called a Physiotherapy Specialist, and he/she may specialize in one of many clinical areas in hospitals, as well as many diverse areas in sports medicine and rehabilitation.

A Physiotherapist assesses, diagnoses, treats and manages a wide variety of injuries including ailments from the fields of orthopedics, neurology, respiratory and thoracic, cardiovascular, obstetrics, sports medicine, pediatrics, geriatrics, intensive care units and general rehabilitation.

Other medical fields and community care also falls within the scope of physiotherapy.

In order to practice, the qualified Physiotherapist shall undergo four (4) years undergraduate study or equivalent at a registered university or college.

Physiotherapists can find employment in the public or private sector or as a third option open a private practice and become self sufficient. Clients may be referred by medical officers or as a result of a decision made by the health care team discussing their clients' issues or as a first line therapist/contact.

Kinésithérapie dans un établissement accrédité. Un Kinésithérapeute ayant une qualification d'une maîtrise ou un doctorat est appelé un Spécialiste en Kinésithérapie, et il peut se spécialiser dans l'un des nombreux domaines cliniques dans les hôpitaux, ainsi que de nombreux domaines variés de la médecine sportive et la réadaptation physique.

Un Kinésithérapeute évalue, diagnostique, traite et gère une grande variété de préjudices, notamment des affections des domaines de l'orthopédie, de la neurologie, respiratoires et thoraciques, cardiovasculaires, obstétriques, de la médecine sportive, de la pédiatrie, de la gériatrie, des unités des soins intensifs et la réadaptation physique générale.

D'autres domaines médicaux et les soins communautaires s'inscrivent également dans le cadre de la Kinésithérapie.

Afin d'exercer, le Kinésithérapeute qualifié doit avoir terminé quatre (4) ans d'études du premier cycle universitaire ou l'équivalent dans une université ou un collège agréé.

Les Kinésithérapeutes peuvent trouver un emploi dans le secteur public ou privé ou comme une troisième option ouvrir un cabinet privé et devenir autonomes. Les clients peuvent être orientés par des médecins ou à la suite d'une décision prise par l'équipe de soins de santé discutant des questions de leurs clients ou en tant que thérapeute/contact

Ingingo ya 41: Tekinisiye fiziyoterapisite ufite impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere

Umutekinisiye fiziyoterapisite agomba kuba yarize imyaka itatu (3) cyangwa ihwanye na yo muri kaminuza cyangwa ishuri rikuru ryemewe. Asuzuma, akavura kandi akita ku bubabare harimo uburwayi bufitanye isano n'ubuvuzi bw'amagufwa n'ingingo, ubuvuzi bw'imitsi, ubuhumekero no mu gatuza, umutima, gutwita no kubyara, ubuganga bwa siporo, ubuvuzi bw'abana, ubuvuzi bw'indwara z'abantu bashaje, kuvura abarwayi b'indembe no kugarurira ubuzima bwiza abarwayi muri rusange. Andi mashami y'ubuvuzi no kwita ku buzima bw'abatwaga nayo agira aho ahurira no kunanura ingingo n'imitsi.

Mu kazi kabo, ba Tekinisiye fiziyoterapisite ufite impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere bagenzurwa n'Umufiziyoterapisite.

Ingingo ya 42 : Umufasha w'umufiziyoterapisite (A2)

Umufasha w'umufiziyoterapisite ufite inyemezabumenyi ya A2 aba yarize imyaka itatu (3) mu ishuri ryisumbuye ryiga ibya fiziyoterapi akenshi ikurikira amashuri y'icyiciro rusange cyangwa ayo bingana.

Abakozi bo muri iki cyiciro bakora gusa mu mavuriro n'ibitaro bya Leta. Mu kazi ke no mu byo

Article 41: Physiotherapy Technician - Advanced Diploma (A1)

A Physiotherapy Technician would have undergone three (3) years undergraduate study or equivalent at a recognized university or college. He / She assesses, diagnoses, treats and manages a wide variety of injuries including ailments from the fields of orthopaedics, neurology, respiratory and thoracic, cardio-vascular, obstetrics, sports medicine, paediatrics, geriatrics, intensive care units and general rehabilitation. Other medical fields and community care also falls within the scope of physiotherapy.

A Physiotherapy Technician works under supervision of a Physiotherapist.

Article 42: Physiotherapy Assistant (A2)

An Physiotherapy Assistant with A2 level is trained in High School of Physiotherapy which usually lasts three (3) years post- ordinary level (O level) or its equivalent.

This category of staff is restricted to employment in Public Institutions/ Hospitals. A physiotherapy

de première ligne.

Article 41 : Technicien en Kinésithérapie - Diplôme d'études supérieures (A1)

Un technicien en Kinésithérapie doit avoir terminé trois (3) ans d'études du premier cycle universitaire ou l'équivalent dans une université ou un collège reconnu. Il/elle évalue, diagnostique, traite et gère une grande variété de préjudices, notamment des affections dans les domaines de l'orthopédie, de la neurologie, du système respiratoire et thoracique, cardio-vasculaires, obstétrique, de la médecine sportive, de la pédiatrie, de la gériatrie, des unités des soins intensifs et de la réadaptation physique générale. D'autres domaines de la médecine et des soins communautaires s'inscrivent également dans le cadre de la Kinésithérapie.

Un technicien en Kinésithérapie travaille sous la supervision d'un Kinésithérapeute.

Article 42 : Assistant en Kinésithérapie (A2)

Un Assistant en Kinésithérapie de niveau A2 est formé à l'école secondaire de Kinésithérapie qui dure généralement trois (3) ans après le Tronc-commun ou son équivalent.

Cette catégorie de personnel est limitée à l'emploi dans les institutions/hôpitaux publics. Un

yize, Umufasha w'umufiziyoterapisite ni umuntu ufasha umufiziyoterapisite gushyira mu bikorwa gahunda za fiziyoterapi cyangwa akaba yanakora ibikorwa by'ubuvuzi runaka yahawe amabwiriza n'abafiziyoterapisite.

Akicro ka 12: Impuguke/inzobere mu bijyanye no kuvura hakoreshejwe insimburangingo/inyunanirangingo

Ingingo ya 43: Impuguke/inzobere mu nsimburangingo inyunanirangingo

Utanga insimburangingo ni umuntu uba warahawe uburenganzira bwo gutera insimburangingo ahaba haracite amaboko cyangwa amaguru .

Utanga insimburangingo ni umuntu upima, akagena, agakora, agatera cyangwa agakosora insimburangingo nk'uko byanditswe n'umuganga wabihereye uburenganzira, kandi ni umuntu ufasha mu kwandikira umuntu insimburangingo zo ku mubiri w'umuntu bitewe no gucika cyangwa umuntu yaravutse zitameze neza cyangwa ntaziraho.

Utanga inyunanirangingo (Orthotist) ni umuntu upima, akagena, agakora, agatera cg agakosora kandi/cg agafasha mu kureba za inyunanirangingo zikwiye.

Ingingo ya 44: Ibyiciro Abatanga inyunanirangingo n'insimburangingo

Abatanga inyunanirangingo n'insimburangingo bari mu byiciro bikurikira:

assistant is a person employed and trained to assist a physiotherapist to implement physiotherapy programmes or undertake specified patient/client care activities under the direction and strict supervision of physiotherapists.

Sub section 12: Prosthetics and Orthotics Practitioners

Article 43: Prosthetist and Orthotist

A Prosthetist is a person that has been certified to fit prostheses to residual limbs of the upper and lower extremities.

A Prosthetist is a person who measures, designs, fabricates, fits, or services prosthesis as prescribed by a licensed physician, and who assists in the formulation of the prosthesis prescription for the replacement of external parts of the human body lost due to amputation or congenital deformities or absences.

An Orthotist is a person who measures, designs, fabricates, fits, or services orthoses, and/or assists in the formulation of orthoses.

Article 44: Prosthetist Orthotist (Category I)

Prosthetist Orthotists are classified in following categories:

Assistant en Kinésithérapie est une personne employée et formée pour aider un Kinésithérapeute à mettre en œuvre des programmes de Kinésithérapie ou d'entreprendre des activités de soins aux patients/clients spécifiées sous la direction et la supervision stricte des Kinésithérapeutes.

Sous section 12 : Praticiens en orthèses et prothèses

Article 43 : Prothésiste et Orthésiste

Un Prothésiste est une personne qui a été certifiée pour mettre en place des prothèses sur les moignons des extrémités supérieures et inférieures.

Un Prothésiste est une personne qui mesure, conçoit, fabrique, met en place, ou répare une prothèse tel que prescrit par un médecin agréé, et qui contribue à la formulation de la prescription de prothèse pour le remplacement des parties extérieures du corps humain perdues en raison d'une amputation ou des malformations ou absences congénitales.

Un Orthésiste est une personne qui mesure, conçoit, fabrique, met en place, répare des orthèses et/ou aide à la formulation d'orthèses.

Article 44 : Ingénieur en Orthopédie (Maîtrise)

Les ingénieurs en Orthopédie sont classés dans les catégories suivantes:

1° Prosthetist Orthotist

Aba afite impamyabushobozi ihanitse mu byerekeye insimburangingo n'inyunganirangingo, barize imyaka ine (4) mu ishuri rikuru ryemewe kandi ryemejwe na ISPO.

2° Prosthetist Orthotist

Aba afite impamyabushobozi y'imyaka (3) itatu y'icyiciro cya mbere mu ishuri ryemejwe na ISPO.

Ibyo byiciro byose byavuzwe bishobora gukora mu bigo bya Leta n'ibiyigenga bagenzuwe na Muganga Orotopediki ubaga cg Dogiteri uwo ari we wese w'inzobere mu kugorora ingingo.

Icyiciro cya II: Ibikoresho bikenerwa

Ingingo ya 45: Ibikoresho bisabwa n'ahakorerwa

Urutonde rw'ibisabwa bikenerwa n'ahakorerwa ku bakora imirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura biri ku mugereka w'iri teka.

Amabwiriza ya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze atanga ibisobanuro birambuye ku miterere n'imikoreshereze y'ibisabwa bikenerwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

1° Prosthetist Orthotist (Category I)

Holder of advanced diploma four (4) years formal structured education in a school with accreditation of ISPO.

2° Prosthetist Orthotist (Category II)

Holder of advanced diploma three (3) years formal structured education in a school with accreditation of ISPO.

All above mentioned categories Orthopaedic engineer, category I, Category shall work in public and private sector under supervision of an Orthopaedic Surgeon or any Dr. specialised in rehabilitation treatment

Section II: Requirements for equipments

Article 45: Standard requirements for equipments and premises

The list of standard requirements and premises for the allied health profession is annexed to this Order.

The instructions of the Minister in charge of health shall determine the detailed specifications and use of standards equipments and premises provided for in Paragraph One of this Article.

1° Prothésiste-Orthésiste (Catégorie I)

Est détenteur d'un Baccalauréat en Prothèses et Orthèses, quatre (4) ans de formation dans une institution reconnue accréditée par l'ISPO.

2° Prothésiste-Orthésiste (Catégorie II)

Détenteur du Diplôme d'études supérieures de trois (3) ans d'enseignement formel structuré dans une école à l'accréditation de l'ISPO.

Toutes les catégories mentionnées ci-dessus (ingénieur orthopédique, Catégorie I, Catégorie) peuvent travailler dans le secteur public et privé sous la supervision d'un Chirurgien orthopédique ou tout Dr spécialisé dans le traitement de réhabilitation.

Section II: Exigences en matière d'équipements

Article 45: Équipements et locaux standard exigés

La liste des équipements et locaux standards exigés pour la profession paramédicale sont en annexe du présent arrêté.

Les spécifications détaillées et le mode d'utilisation des équipements et locaux standards prévus à l'alinéa premier du présent article sont déterminées par instructions du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

UMUTWE WA III: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 46: Aho biyandikishiriza n'amafaranga yishyurwa

Abakora imirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura bose bagomba kwiandikisha muri Minisiteri ifite Ubuzima mu nshingano zayo.

Amafanga yo kwiandikisha agenwa n'amabwiriza ya Minisiteri ifite Ubuzima mu nshingano zayo.

Ingingo ya 47: Ibigomba kuba byujujwe kugira ngo biyandikishe

Umuntu wemererwa kwandikwa nk'ukora imirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura mu Rwanda iyo yujuje ibisabwa bikurikira :

- 1° kuba afite impamyabushobozi yatanzwe n'ishuri rikuru ryemejwe;
- 2° ku bavugurura uruhushya, kuba yerekanye icyemezo cy'uko yakurikiranye nibura gahunda ebyiri (2) zihoraho zateguwe zo kubaka ubushobozi mu mwaka;
- 3° kuba afite uruhushya rwo gukora cyangwa rw'agateganyo rw'umwaka ushize;
- 4° kwishyura amafanga yo kwiandikisha, hakurikijwe amabwiriza ateganywa mu ngingo ya 46;

CHAPTER III: REGISTRATION

Article 46: Registration place and fees to be paid

All allied Health Professionals shall register with the Ministry of Health.

Registration fees are determined by an instruction of the Minister having health is his/her attributions.

Article 47: Conditionalities for Registrations

A person shall be qualified to register as Allied Health Professionals in Rwanda if he/she satisfies the following requirements:

- 1° have graduated from an accredited Institution;
- 2° have shown evidence of attendance of at least two (2) relevant Continuing professional Development (CPD) programs in a year (for renewals only);
- 3° be a holder of previous professional/provisional practicing license;
- 4° pay any application fee(s) as may be prescribed from time to time by the Ministry of Health;

CHAPITRE III: INSCRIPTION

Article 46: Lieu d'inscription et frais à payer

Tous les Professionnels paramédicaux doivent se faire inscrire auprès du Ministère de la Santé.

Les frais d'inscription sont déterminés par une instruction du Ministre ayant la Santé dans ses attributions.

Article 47: Conditions d'inscription

Une personne est qualifiée pour se faire inscrire en tant que Professionnel paramédical au Rwanda s'il satisfait aux exigences suivantes:

- 1° avoir obtenu son diplôme dans un établissement accrédité;
- 2° avoir montré des preuves de participation dans au moins deux (2) programmes de développement professionnel continu (DPC) pertinents dans une année (pour les renouvellements seulement);
- 3° être détenteur d'une permis professionnel/provisoire d'exercer;
- 4° payer tous les frais de dossier(s) qui peuvent être prescrits de temps à autre par le Ministère de la Santé;

Official Gazette n° 52 of 26/12/2011

- 5° kuba indakemwa mu mico no mu myifatire kandi ntabe yarafungiwe icyaha cy'ubugome;
- 6° Kuzuzwa ibisabwa na Minisiteri y'Ubuzima mu kunguruza uruhushya rw'umwaka.

Usaba wese wujuje ibisabwa byose bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahabwa icyemezo cyo Gukora bityo akaba afite ububasha bwo gukoresha inyito zijyanye n'imirimo abungirije Muganga bakora.

Ingingo ya 48: Kwandikwa by'agateganyo

Abanyamahanga bakora imirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura mu Rwanda bashobora gusaba Minisiteri ifite ubuzima kwandikwa by'agateganyo.

Bagomba kuba bujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba afite icyemezo cyerekana ko ashoboye uwo murimo gifite uburinganire nk'ibitangwa mu Rwanda;
- 2° ku bavugurura icyemezo, kuba yerekanye icyemezo cy'uko yakurikiranye nibura gahunda ebyiri (2) zihoraho zateguwe zo kubaka ubushobozi mu mwaka;
- 3° kwishyura amafaranga yose agenwa na Minisiteri y'Ubuzima;
- 4° kuba indakemwa mu mico no mu myifatire kandi ntabe warafungiwe icyaha cy'ubugome;

- 5° be of good character and without any criminal record;
- 6° satisfy the conditions as may be prescribed by the Ministry of Health (for an annual renewal of license).

Any applicant that complies fully with the above mentioned title requirements shall be issued a Certificate to practice and qualify to use the protected titles related to Allied Health Professions.

Article 48: Temporary Registration

Foreign Allied Health Professionals on temporary employment in Rwanda may be considered for temporary registration and must notify the Ministry of Health of such appointment and apply for temporary registration.

They shall satisfy the following requirements:

- 1° have a qualification certificate equivalent to those offered in Rwanda;
- 2° show evidence of attendance of at least two (2) relevant continuing professional development programs (CPD) in his chosen area of specialty (for renewals only);
- 3° pay any fees prescribed by the Ministry of Health;
- 4° be of good character and without any criminal record;

- 5° être de haute moralité et sans antécédents judiciaires;
- 6° satisfaire aux conditions qui peuvent être prescrites par le Ministère de la Santé (pour un renouvellement de licence annuel).

Tout candidat qui satisfait pleinement aux exigences ci-haut mentionnés obtiendra un certificat d'exercice et est donc qualifié pour utiliser les titres protégés en rapport avec les professions paramédicales.

Article 48: Inscription temporaire

Les Professionnels paramédicaux étrangers en emploi temporaire au Rwanda peuvent être considérés pour une inscription temporaire et doivent aviser le Ministère de la Santé de cette nomination et demander l'inscription temporaire.

Ils doivent satisfaire aux exigences suivantes:

- 1° avoir un certificat de qualification équivalente à ceux délivrés au Rwanda;
- 2° montrer des preuves de participation dans au moins deux (2) programmes pertinents de développement professionnel continu (DPC) dans son domaine de spécialité choisie (pour le renouvellement seulement);
- 3° payer les frais prescrits par le Ministère de la Santé;
- 4° être de haute moralité et sans antécédents judiciaires;

Official Gazette n° 52 of 26/12/2011

5° kuzuzwa ibisabwa na Minisiteri y'Ubuzima (Mu kunguruzwa uruhushyira rw'umwaka).

Umunyamahanga ukora imirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura mu Rwanda agomba kuvugurura icyemezo buri mwaka.

Umunyamahanga ukora imirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura mu Rwanda atakaza ububasha bwo kwemererwa gukora iyo akazike karangiye cyangwa yirukanywe kuri ako kazi.

Ingingo ya 49: Ugaruka kwiyandikisha

Abari biyandikishije bose bararetse gukora umwuga mu gihe nibura cy'imyaka ibiri (2) ikurikiranye kandi bifuzwa kugaruka mu mwuga bafatwa nk'abagarutse kwiyandikisha.

Ugarutse kwiyandikisha yuzuzwa ibi bikurikira:

- 1° gusuzumwa neza na Minisiteri ifite Ubuzima mu nshingano zayo iyo yamaze imyaka ibiri (2) adakora umwuga ;
- 2° gukurikira amahugurwa y'igihe cy'amezi atatu (3) ategurwa kandi akagenzurwa na Minisiteri ifite Ubuzima mu nshingano zayo, iyo yamaze imyaka ibiri (2) kugeza kuri itanu (5) adakora umwuga.

Iyo Uwarutse yari amaze imyaka kuva kuri itanu (3), amara amezi atandatu (6) imikorere ye ikurikiranirwa hafi n'umugenzuzi ushyirwaho na Minisiteri y'Ubuzima.

5° satisfy the conditions as may be prescribed by the Ministry of Health;

Foreign Allied Health Professionals on temporary employment in Rwanda shall renew a license every year.

Foreign Allied Health Professionals on temporary employment in Rwanda shall cease to be a registered member upon the expiration of his/her appointment or termination of the said appointment.

Article 49: Returned Registrant

Any registrants that have been out of practice of his/her profession for at least two (2) consecutive years and above and who wishes to come back shall be regarded as a Returned Registrant.

The Returned registrant must fulfill the following conditions:

- 1° undergo a through scrutiny by the Ministry of Health if he/she has been out of practice for two (2) years;
- 2° Undergo three (3) months period of training organized and supervised by the Ministry of Health, if he/she has been out of practice between two (2) to five (5) years.

If the returner has been out of practice for five years or more, he/she shall undergo six (6) months of thoroughly supervised practice in order to be appointed by the Ministry of Health.

5° satisfaire aux conditions qui peuvent être prescrites par le Ministère de la Santé;

Le Professionnel paramédical étranger en emploi temporaire au Rwanda procède au renouvellement annuel de la licence.

Le Professionnel paramédical étranger en emploi temporaire au Rwanda cesse d'être un membre inscrit à l'expiration de sa nomination ou cessation de ladite nomination.

Article 49: Inscrit qui retourne

Toute personne inscrite qui a été hors de l'exercice de sa profession pendant au moins deux (2) ans consécutifs et plus et qui souhaite revenir est considérée comme un inscrit qui retourne.

Le Retournant doit remplir les conditions suivantes:

- 1° subir un contrôle par le Ministère de la Santé si Il/elle a été hors de l'exercice pendant deux (2) ans;
- 2° suivre trois (3) mois de formation organisée et supervisée par le Ministère de la Santé, si il/elle a été hors de l'exercice entre deux (2) et cinq (5) ans.

Si le retournant a été hors de l'exercice pendant cinq ans ou plus, il/elle doit subir six (6) mois d'exercice sous la supervision étroite d'un superviseur qui sera nommé par le Ministère de la Santé.

Uwo mugenzuzi agomba kuba yaragaragaye mu biyandikishije mu bakora imirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura kandi yarayikoze ku buryo buhoraho mu gihe nibura cy'imyaka itanu (5) kandi atarigeze afungirwa ibyaha by'ubugome.

Article 50: Abatibandikishije

Abakora imirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura batabihereye uruhushya na **Ministeri ifite Ubuzima** mu nshingano zayo ntibemerwa gukorera mu Rwanda.

Ukora imirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura wese utiyandikishije muri **Ministeri ifite Ubuzima** mu nshingano zayo cyangwa ngo avugurure Uruhushya rwe afatwa nk'utubahirije amategeko kandi akabiryoza.

Ingingo ya 51: Ibigenerwa abiyandikishije

Abiyandikishije bonyine ni bo:

- 1° bemerewe gufatanya na **Ministeri ifite Ubuzima** mu nshingano zayo ku bijyanye n'amahugurwa no gukora umwuga wabo;
- 2° bemerewe gukurikirana gahunda zitegetswe zihoraho zo kubongerera ubushobozi mu mwuga wabo zitegurwa na **Ministeri ifite Ubuzima** mu nshingano zayo cyangwa ibindi bigo bizwi;
- 3° bemerewe kwitabira ibikorwa bijyanye no guteza imbere umwuga wabo bigenwa na

Such a supervisor must have been on the relevant part of the allied health professional register and have been in regulated practice for at least five (5) years and without any criminal record.

Article 50: Non-Registered

Any practicing Allied Health Professionals that is not licensed by the Ministry of Health shall not be allowed to practice in Rwanda.

Any practicing Allied Health Professional that fails to register with the Ministry of Health or renew his/her license shall be regarded as illegal and be dealt with accordingly.

Article 51: Benefits of registrants

Only registered members are:

- 1° entitled to associate with the Ministry of Health on issues connected with training and practice of the professions;
- 2° allowed to participate in compulsory continuing professional development (CPD) programs organized by the Ministry of Health or other recognized institutions;
- 3° allowed to participate in matters related to the promotions of the professions under

Ce superviseur doit avoir été sur la partie concernée du registre des Professionnels paramédicaux et avoir été dans l'exercice réglementé pendant au moins cinq (5) ans et sans antécédents judiciaires.

Article 50: Non-inscrits

Tout professionnel paramédical qui n'est pas autorisé par le Ministère de la Santé ne doit pas être autorisé à exercer au Rwanda.

Tout professionnel paramédical qui exerce qui ne se fait pas inscrire auprès du Ministère de la Santé ou ne renouvelle pas sa licence est considéré comme illégal et faire l'objet des mesures appropriées.

Article 51: Avantages des inscrits

Seuls les membres inscrits:

- 1° ont le droit de collaborer avec le Ministère de la Santé sur les questions en rapport avec la formation et l'exercice des professions;
- 2° sont autorisés à participer aux programmes de développement professionnel continu obligatoire (DPC) organisés par le Ministère de la Santé ou d'autres institutions reconnues;
- 3° sont autorisés à participer aux questions en rapport avec la promotion des

Official Gazette n° 52 of 26/12/2011

Ministeri ifite Ubuzima mu nshingano zayo;	the Ministry of Health ;	professions relevant du Ministère de la Santé;
4° bagera ku makuru aboneka ku rwego rw'igihugu agenewe abanyamuryango aturutse muri Ministeri ifite Ubuzima mu nshingano zayo ku bibazo binyuranye birebana n'umwuga, kwihugura, amategeko ndetse n'imyitwarire mbonezabupfura mu kazi;	4° have access to information centrally available to members from the Ministry of Health on a range of professional, educational, legal and ethical matters;	4° ont accès aux informations disponibles au niveau central aux membres du Ministère de la Santé sur une série de questions professionnelles, éducatives, juridiques et éthiques;
5° bagera ku makuru yerekeye n'ahaboneka akazi haba mu gihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga no ku mabwiriza ngengamikorere yanditse ku ngingo zinyuranye;	5° have access to information on job opportunities available locally and internationally and printed guidelines on many topics;	5° ont accès à l'information sur les opportunités d'emploi disponibles aux niveaux local et international et les directives imprimées sur plusieurs sujets;
6° bemererwa kuba abanyamuryango b'inganga zijyanye n'umwuga wabo no kuba bakwemererwa kwinjira mu mashyirahamwe y'abaganga cyangwa akazi bifuzwa ;	6° qualified to be members of professional bodies of relevant professions and eligible to join clinical interest and employment groups ;	6° sont habilités à être membres des organisations professionnelles des professions concernées et ont le droit d'adhérer aux groupes d'intérêt clinique et d'emploi ;
7° bagira uburenganzira bwo gukora umwuga wabo mu bigo bya leta cyangwa byigenga cyangwa ahandi mu Rwanda .	7° have the right to practice his/her profession publicly or privately or otherwise in Rwanda.	7° ont le droit d'exercer leur profession au public ou en privé ou autrement au Rwanda.

Ingingo ya 52: Ibyemezo bifatirwa abatubahirije ibijyanye no kwiyandikisha

Abatuyandikishije babujijwe kubonana n'umurwayi aho ari ho hose haba mu kigo cya leta cyangwa icyigenga, iyo uko kubonana bituma bakorerwa mu Rwanda akazi kajyanye n'umwuga babibonamo inyungu.

Article 52: Legal implications of breaching the standards of proficiency

Non registered members are prohibited from holding any appointment in the public or private establishment, body or institution, if the holding of such appointment involves the performance by them in Rwanda of any duty pertaining to the relevant profession for gain.

Article 52: Conséquences juridiques de la violation des normes de compétence

Les membres non inscrits ne sont pas autorisés à être nommés dans un établissement, un organisme, une institution publique ou privée, si une telle nomination comporte l'exécution par eux au Rwanda d'une mission liée à la profession concernée à but lucratif.

Official Gazette n° 52 of 26/12/2011

Abanyamuryango batiyandikishije ntibemerewe gushinga ivuriro ryigenga mu Rwanda.

Non-registered members shall not be entitled to establish a private professional practice in Rwanda.

Les membres non-enregistrés ne sont pas habilités à établir une pratique professionnelle privée au Rwanda.

Ministeri ifite Ubuzima mu nshingano zayo ifunga amavuriro/ibitaro/ibigo ibyo ari byo byose bitiyandikishije cyangwa igahagarika igikorwa cy'ubucuruzi cyose cy'abakora imirimo ishamikiye ku buhanga bwo kuvura gikorera mu mavuriro/ibitaro/ibigo ibyo ari byo byose byiyandikishije iyo ibisabwa bitubahirijwe.

The Ministry of Health shall close down any unregistered Clinics/hospitals/ Institutions or suspend any Allied Health Profession business in any registered clinics/ hospitals/institutions where set standards are being compromised.

Le Ministère de la Santé fermera tous les cliniques/tous les hôpitaux/toutes les institutions non-enregistrés ou suspendra toute activité de la Profession paramédicale dans des cliniques/hôpitaux/établissements où les normes établies sont compromises.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 53: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri teka

Article 53: Repealing provision

Article 53: Disposition abrogatoire

Ingingo zose zibanziriza iri teka zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 54: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 54: Commencement

Article 54: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 20/10/2011

Kigali, on 20/10/2011

Kigali, le 20/10/2011

(Sé)

Dr. BINAGWAHO Agnès
Minisitiri w'Ubuzima

(Sé)

Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

(Sé)

Dr. BINAGWAHO Agnès
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA N° 01/11 YO KUWA 23/10/2011 Y'INAMA NJYANAMA Y'UMUJYI WA KIGALI YEREKEYE ISUKU MU MUJYI WA KIGALI

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda mu ngingo ya 4, iya 7 igika cya 3, iya 81-84, iya 90, n'iya 96-109;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda; mu ngingo ya 2 igika cya kabiri, iya 6, iya 13 n'iya 19;

Ishingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 3 Werurwe 2006 rishyiraho Imiterere, Imitunganyirize n'Imikorere y'Umujyi wa Kigali mu ngingo ya 23, 24 n'iya 30;

Ishingiye ku Itegeko n° 54/2008 ryo kuwa 10/9/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduza amatungo mu Rwanda mu ngingo ya 144- 154;

Ishingiye ku mabwiriza ya Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi n°005/2006 yo kuwa 13 Nzeri 2006 arebana n' ibisabwa mu gufungura no gukoresha ahacururizwa inyama mbisi n' izitunganyije;

Ishingiye ku mabwiriza ya Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi n°004/2006 yo kuwa 13 Nzeri 2006 arebana n' ibisabwa kuzuzwa mu gufungura no gukoresha amabagiro mu Rwanda;

Yifashishije Politiki ngenderwaho ya Minisiteri y'Ibikorwa Remezo ivuga ku isuku n'isukura (National sanitation policy);

Yifashishije Politiki ngenderwaho ya RURA igenga imitunganyirize, imikusanyirize n'imitwarire y'ibishingwe;

Yifashishije Politiki ngenderwaho ya Minisiteri y'Ubuzima ijyanye no kurengera ubuzima n'ibidukikije (national environmental policy);

Isubiye ku mabwiriza n° 04/06 yo kuwa 02/07/2006 y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali yererekeye isuku mu Mujyi wa Kigali;

Imaze kubisesengura no kubyemeza mu nama yayo yo kuwa 23/10/2011;

Itanze amabwiriza akurikira:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 1: icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije muri rusange gushyiraho uburyo bwo kubungabunga no kwita ku isuku mu Muji wa Kigali. Agamije kandi by'umwihariko:

- a) guteza imbere isuku n'isukura mu Muji wa Kigali;
- b) gushyiraho amahame remezo yerekeranye no kwita ku isuku mu buryo bwose;
- c) guteza imbere imibereho myiza y'abaturage b'Umujyi wa Kigali hazirikanwa guteza imbere isuku no gukumira indwara ziterwa n'isuku nke;
- d) gukangurira abatuye Umujyi wa Kigali iterambere rirambye rishingiye ku isuku.

Ingingo ya 2: Inshingano z'abaturage ku bijyanye n'isuku mu Muji wa Kigali

Umuntu wese uri mu Muji wa Kigali afite inshingano zo kurengera, kubungabunga, kwita no guteza imbere isuku.

Ingingo ya 3: Abarebwa n'Isuku rusange

- a) isuku y'Umujyi ku ikubitiro ireba umuturage wese w'Umujyi wa Kigali ari nawe shingiro ry'isura y'Umujyi, buri muturage w'Umujyi wa Kigali agomba kugira isuku ku mubiri, aho atuye, aho anyura n'aho akorera;
- b) isuku ireba kandi ubuyobozi bwite bwa Leta kuva ku Mudugudu kugeza ku buyobozi bw'Umujyi wa Kigali, buri Murenge ugomba gushyiraho "Club" y'isuku muri buri mudugudu iyobowe n'ushinzwe imibereho myiza mu mudugudu ikaba ifite inshingano zo gukangurira no gukurikirana ibikorwa byose by'isuku mu Mudugudu
- c) isuku inareba ubuyobozi bw'amatwari, Imiryango itegamiye kuri Leta n'abikorera, bagomba guteza imbere isuku mu bikorwa byabo bya buri munsu nk'uko bisabwa muri aya mabwiriza.

Ingingo ya 4: ibisobanuro by'amwe mu magambo akoreshwa muri aya mabwiriza

Imyanda ni ibintu byose byaba bikomeye, bitamba cyangwa ari umwuka bikomoka ku mirimo yo mu rugo, yo mu nganda, cyangwa umutungo wose wimukanwa n'utimukanwa wajugunywe kandi ushobora kwangiza.

Imyanda ikomeye: ni ibintu byose bikomeye bikomo ku mirimo yo mu rugo, yo mu nganda cyangwa umutungo wose wimukanwa n'utimukanwa wajugunywe kubera ko warangije gukora icyo wagenewe kandi ushobora kwangiza.

Imyanda ihumanya: ni imyanda yose yaba ikomeye, imyuka cyangwa itamba ishobora kugira ingaruka mbi ku binyabuzima.

Ikimpoteri: ni ahantu hagenewe kumenwa imyanda yose iba yakusanyijwe.

Ubusitani: ni ahantu hagenewe guterwa ibyatsi byabugenewe n'ibiti by'umurimbo kugira ngo hanogere ijisho.

Umushito: ni agati batungaho inyama zo kotsa cyangwa ibindi biribwa byotswa.

Ahahurira abantu benshi: ni ahantu aho ariho hose hatangirwa serevisi zihuriweho n'abantu benshi.

Ikinamba: ni ahantu hagenewe gukorerwa imirimo ijyanye no koza no gusukura ibinyabiziga n'ibindi bikoresho binyuranye bikoreshwa mu ngo.

Sawuna: ni icyumba cyabugenewe gicanwamo kugira ngo haboneke ubushyuhe bwotwa n'abakeneye kubira icyuya kugira ngo bibafashe kuruhuka.

Ibisigara bya Leta: ni ubutaka bwa Leta buba bwashyirwaho ibikorwa remezo bitandukanye.

Ikidendezi cyo kogeramo: ni ubwogero bwa kiyambere bwateguriwe kwidaganduriramo.

Urungyero: ni Ahantu hagurirwa hakananyerwa ibinyobwa (Akabari).

Amazi yanduye: ni amazi arimo ikintu icyo aricyo cyose gishobora guhungabanya ibinyabuzima.

UMUTWE WA II: UBURYO IMYANDA IGOMBA GUCUNGWA

Ingingo ya 5: Uburyo imyanda itwarwa ahabugenewe

- a) imyanda itwarwa na koperative cyangwa sosiyete ifite icyangombwa cyanditse gitangwa n'urwego rw'ubuyobozi rubifitiye ububasha;
- b) imodoka zose zitwara imyanda zigomba kuba zifite icyapa kiziranga (identification sticker) gitangwa n'urwego rw'ubuyobozi rubifitiye ububasha;
- c) Imyanda yose ijyanwa hakoreshejwe imodoka zitwara imyanda zigomba kuba zipfudikiye kandi zipakurura;
- d) nta cyangombwa cyemerewe gutizwa cyangwa guhererekanwa.

Ingingo ya 6: Ibisabwa kugira ngo wemererwe gukusanya no gutwara imyanda

Koperative cyangwa sosiyete ikora akazi ko gukusanya no gutwara imyanda igomba kuba:

- a) ifite icyangombwa gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;
- b) ifite ibikoresho byabugenewe mu gukora ako kazi birimo ibi bikurikira (imodoka ipfundikiye kandi yipakurura, masks, Boots, gloves);
- c) ifite abakozi bahagije, babifitiye ubumenyi kandi barahawe urukingo rwa tetanus.

Ibi bigo bigomba kandi:

- a) gukusanya imyanda irobanuye bakanayitwara irobanuye ahabugenewe;
- b) gutwara imyanda ituruka mu ngo nibura inshuro imwe mu cyumweru na buri muni ahahurira abantu benshi;
- c) Kugira uburyo bwo kwirinda indwara ziterwa n'imyanda kandi bakagira imyambaro ibaranga.

Ingingo ya 7: Amasezerano yo gutwara imyanda

Amasezerano yo gutwara imyanda akorwa hagati ya koperative cyangwa sosiyete yujuje ibisabwa n'aya mabwiriza n'urwego rubifitiye ububasha

Ingingo ya 8: Uruhare rw'umuturage mu gutwara imyanda iva mu rugo

Buri muturage agomba kwishyura sosiyete cyangwa koperative itwara imyanda iva mu rugo rwe (waste generator). Ayo mafaranga agenwa n'Ubuyobozi bw'Umurenge akemezwa n'Inama Njyanama y'Umurenge. Ayo mafaranga agenwa hakurikijwe ubwinshi bw'imyanda ndetse n'urugendo rukoresha mu kugera aho igomba gushyirwa.

Ingingo ya 9: Inshingano yo kurobanura imyanda ikomeye

Imyanda ikomeye igomba kurobanurirwa aho ikomoka hakurikijwe ubwoko bwayo mbere yo gutwarwa ahabugenewe.

Ingingo ya 10: Ibikoresho bishyirwamo imyanda

Buri rugo/ikigo cyangwa uwo ariwe wese agomba kugira ibikoresho byabugenewe bishyirwamo imyanda. Ibikoresho bigomba kuba bigendanye n'ubwoko bw'imyanda ndetse n'ubwinshi bwayo.

Ingingo ya 11: Ahabujijwe gushyira imyanda mu gihe itarajyanwa

Nta myanda igomba gushyirwa ahantu ishobora gukurura udukoko dutera indwara cyangwa aho ibangamira ibidukikije, abantu n'ibintu byabo. Mu gihe imyanda itarajyanwa ahabugenewe igomba gushyirwa ahiherereye kandi mu bikoresho byabugenewe.

Ingingo ya 12: Igihe imyanda imara itegereje kujyanwa ahabugenewe

Imyanda igomba kuva mu ngo nibura ishuro imwe mu cyumweru na buri munsu ahahurira abantu benshi.

Ingingo ya 13: Aho imyanda ikomeye imenwa

Imyanda ikomeye imenwa ahantu habugenewe hateganyijwe n'Ubuyobozi bw'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 14: Ahabujijwe kumena imyanda

Birabujijwe ku muntu uwo ariwe wese kumena imyanda ahatarabigenewe.

Ingingo ya 15: Kutazana imyanda yo hanze y'Umujyi wa Kigali

Nta myanda igomba kuzanwa ku butaka bw'Umujyi wa Kigali iturutse hanze yawo. Aho biri ngombwa, iyo myanda igomba gusabirwa uburenganzira mu buyobozi bw'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 16: Imyanda ihumanya

Imyanda ihumanya ikomeye ikomoka mu nganda no mu mavuriro ntiyemerewe gutwarwa ku kimpoteri rusange kidafite uburyo bwo kuyitunganya; iyi myanda igomba gutunganyirizwa aho ikomoka cyangwa ahandi hateganyijwe babihereye uburenganzira.

Ingingo ya 17: Uko indi myanda ihumanya ifatwa

Imyanda ihumanya itari iyo mu nganda cyangwa kwa muganga nayo ishyirwa ahabugenewe hateganywa n'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 18: Imicungire y' amazi yanduye

Imyanda y'amazi yo mu ngo iyoborwa mu byobo byabugenewe biri muri buri kibanza cyangwa ahandi hose Ubuyobozi bw'Umujyi wa Kigali n'Uturere bwateganyije.

Ingingo ya 19: Ibyubahirizwa n'inganda zitunganya amazi yanduye

Inganda zitunganya amazi yanduye zigomba kubahiriza ibipimo fatizo bishyirwaho n'urwego rubifitiye ububasha (established standards).

UMUTWE WA III: ISUKU Y'AHANTU HAHURIRA ABANTU BENSHI

ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU MURI RESITORA

Ingingo ya 20: Ibisabwa inzu ikorerwamo ubucuruzi bwa resitora

Inzu ikorerwamo ubucuruzi bwa resitora igomba kuba:

- a) itaragenewe guturwamo;
- b) kure y'imyanda (nibura muri km imwe uvuye ku kimoteri);
- c) yitaruye amazu atuwemo;

- d) ifite uruhushya rwo gukorerwamo (occupation permit);
- e) ahayikikije hatari ivumbi cyangwa icyondo (pavement cyangwa ubusitani);
- f) ifite uburyo bwo kubika amazi no gufata amazi y'imvura;
- g) ifite uburyo bwo gucunga amazi yanduye;
- h) iteye irangi ryera cyangwa irijya gusa n'umuhondo (*cream*);
- i) yubakishijwe ibikoresho bikomeye kandi ikorewe amasuku (finishing).

Igomba kugira :

- a) ubuhumekero buhagije;
- b) igikoni cyubakishije amakaro hasi no ku nkuta nibura kugeza kuri m 1.5;
- c) uburyo bwo gusohora umwotsi n'ubushyuhe mu gikoni (fume and heat extractor);
- d) aho kogereza ibikoresho hari n'igikoresho gishyushya amazi kandi atemba (water heater);
- e) ububiko bufite urumuri ruhagije, ubuhumekero, udutara (shelves), n'utubaho two guterekaho ibintu (pallets);
- f) aho gufatira ifunguro;
- g) ubwiherero bw'abagabo n'ubw'abagore ku bakiliya n'abakozi ba resitora;
- h) urwambariro rw'abakozi;
- i) uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi;
- j) ahakarabirwa intoki mbere yo kwinjira mu gikoni.

Ingingo ya 21 : Ibyo abakozi bakora muri resitora bagomba kuzuzwa

Abakozi bakora muri resitora bagomba:

- a) kugira isuku ku mubiri igihe cyose kandi batarwaye indwara zandura (ubuheri, igituntu, tifoyide n'inzoka zo mu nda);
- b) gusuzumwa indwara zandura mbere yo gutangira akazi na buri mezi ane ku ivuriro rya Leta (igituntu, inzoka zo mu nda, tifoyide n'indwara z'uruhu);
- c) kugira umwambaro w'akazi (itaburiya yera, ingofero n'inkweto zera ku bakora mu gikoni);
- d) guhorana isuku hose (guca inzara, kutazisiga vernis, kutambara impeta);
- e) kwambara imyenda y'akazi kandi isukuye ku bakozi muri rusange;
- f) kugira aho gukarabira intoki habugenewe.

Nibura umwe mu bakozi agomba kuba nibura abifitiye ubumenyi.

Ingingo ya 22: Ibikoresho resitora igomba kuba ifite

Ibikoresho by'ingenzi bigomba kuba muri resitora ni ibi bikurikira:

- a) ameza ategurirwaho ibyo kurya mu gikoni akozwe mu ibati ritagwa umugese (Aluminium);
- b) puberi ipfunduzwa ikirenge;
- c) akabati k'ibirahure kabikwamo ibikoresho byo ku meza;
- d) igikoresho cyo gukaraba intoki gifite amazi ashyushye n'akonje;
- e) igikoresho kijyamo isabune y'amazi;
- f) igikoresho cyo kumutsa intoki nyuma yo gukaraba;
- g) igikoresho gishyushya amazi ahogerezwa (water heater);
- h) firigo zihagije ku buryo hatavangwa ibiribwa bikomoka ku matungo, ibiva mu mazi n'ibikomoka ku bimera;
- i) ibikoresho byo kuzimya inkongi y'umuriro
- j) impapuro zo ku meza ntizigomba kugabanywamo uduce (serviets);
- k) ibikoresho byo ku meza bigomba kuba nibura inshuro 3 ugereranyije n'umubare bakira.

Ingingo ya 23: Amasezerano hagati y'ufite resitora n'abatwara imyanda

Resitora igomba kugirana amasezerano y'imikoranire na sosiyete/ koperative cyangwa abantu ku giti cyabo batwarira imyanda.

Ingingo ya 24: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gucuruza resitora

Ushaka gukora ubucuruza bwa resitora agomba kuba yujuje ibiteganywa n'aya mabwiriza kandi akabisabira uburenganzira Ubuyobozi bw'Akarere, abinyujije ku buyobozi bw'Umurenge iyo resitora iherereyemo, Umujyi wa Kigali ukagenerwa kopi.

Ingingo ya 25: Ibisabwa kugira ngo resitora igemure ibiryo kure y'aho itekera

Resitora igemura ibiryo kure y'aho itekera igomba kuba ifite:

- a) uruhushya rw'Ubuyobozi bw'Umurenge itekeramwo;
- b) kugira ibikoresho byabugenewe mu gutwara ibyo kurya bihiye (ibikoresho bishyushya ibyo kurya n'ibikonjesha);
- c) kugira imodoka yabugenewe itwara ibiryo bihiye idakoreshwa akandi kazi.

ICYICIRO CYA II: ISUKU MU MACUMBI RUSANGE (LODGES)

Ingingo ya 26: Ibisabwa inzu icururizwamo ubucuruza bw'amacumbi

Inyubako ikorerwamo ubucuruza bw'amacumbi igomba kuba:

- a) yaragenewe gukorerwamo ubucuruza (business);
- b) ifite uruhushya rwo gukorerwamo (occupation permit);
- c) ifite amazi n'umuriro;
- d) ifite uburyo bwo gucunga imyanda y'amazi;
- e) ifite ubwiherero n'ubwiyuhagiriro muri buri cyumba;
- f) ifite aho kumesera no guterera ipasi
- g) ifite ubuhumekero karemano buhagije cyangwa ubwa kijyambere (Air conditioner);
- h) ifite urumuri ruhagije;
- i) ahayikikije hari ubusitani cyangwa imbuga itunganyije "pavement" (nta vumbi);
- j) irimo amazi ashyushye;
- k) ifite uburyo bwo kurwanya udukoko (hari utuyunguruzo mu myanya y'ubuhumekero);
- l) ifite uburyo bwo gufata amazi y'imvura;
- m) isize irangi rikeye kandi rituje mu byumba (iryera cyangwa irijya kuba umuhondo *cream*);
- n) ifite uburyo bwo kukumira no kurwanya inkongi y'umuriro.

Ingingo ya 27 : Ibiresha n'ibikoresho bisabwa mu macumbi rusange(lodge)

Mu icumbi rusange hagomba kuba ibikoresho by'ingenzi bikurikira:

- a) ibitanda bikomeye na matera zabyo (ntibigomba kurenga bibiri mu cyumba kimwe);
- b) ibisaswa nibura bibiri kuri buri gitanda;
- c) amashuka y'ibara ryera;
- d) ameza n'intebe 2 muri buri cyumba;
- e) puberi 1 muri buri cyumba n'indi mu bwihereho;
- f) inkweto z'amazi zikoreshwa n'umukiriya umwe;
- g) kugira agasanduka k'ubutabazi bw'ibanze (first aid box);
- h) ibikoresho byo kumesera no gutera ipasi, ibisaswa n'ibitambaro by'amazi;
- i) ibikoresho byo kuzimya umuriro;
- j) kugirana amasezerano na koperative cyangwa sosiyete itwara imyanda.

Ingingo ya 28: icyemezo gisabwa ushaka gukora ubucuruza bw'amacumbi

Ushaka gukora ubucuruza bw'amacumbi ahabwa icyemezo n'ubuyobozi bw'Akarere akagisaba binyujijwe ku buyobozi bw'Umurenge nyuma yo gusuzuma iyubahirizwa ry'ibyavuzwe haruguru, Umujyi wa Kigali ukagenerwa kopi.

ICYICIRO CYA III: ISUKU MU KABARI

Ingingo ya 29: Ibisabwa inyubako ikorerwamo ubucuruzi bw'akabari (urunywero)

Inyubako ikorerwamo ubucuruzi bw'akabari igomba kuba:

- a) itaragenewe guturwamo;
- b) yitaruye amazu atuwemo;
- c) ifite uruhushya rwo gukorerwamo (Occupation permit);
- d) ifite ubwiherero nibura imiryango ine (4);
- e) itunganyije neza (finishing) hasi, ku nkuta no ku gisenge;
- f) ifite imbuga itarangwamo ivumbi (hari ubusitani cyangwa pavement);
- g) ifite ubuhumekero karemano buhagije cyangwa ubwa kijyambere (Air conditioner);
- h) ifite urumuri ruhagije;
- i) ifite parking ihagije nibura 1/3 cy'ibyicarwo bishobora gukwirwa mu kabari.

Iyi nyubako igomba kandi kugira:

- a) ahantu hitaruye hagenewe kunywera itabi kandi hariho icyapa;
- b) ahogerezwa ibikoresho hari amazi atemba ashushye n'akonje "Industrial sink";
- c) ahakorerwa ibitaramo by'imiziki hagomba kuba hari uburyo bwo gukumira amajwi ntasosoke "sound proofing system";
- d) ahagenewe kubika ibishingwe bitegereje kujyanwa ahabigenewe.

Ingingo ya 30: ibindi bigomba kubahirizwa mu kabari

Mu kabari hagomba guhorana isuku kandi hari ibi bikurikira:

- a) urwambariro rw'abakozi;
- b) lavabo iriho isabune n'igikoresho cyo kumutsa intoki "*hand drier*";
- c) igitebo cyo kumenamo imyanda gipfunduzwa ikirenge kandi cyitaruye aho abantu banywera;
- d) kugira koperative cyangwa sosiyete imutwarira imyanda;
- e) icyokezo kigomba kugira amashyiga ariho amakaro;
- f) inyama zigomba kuba mu cyumba gikonjeshya;
- g) inyama ntizigomba kugerwaho n'isazi;
- h) hagomba kuba umuyoboro usohora umwotsi hanze (chimney);
- i) imishito ikoresheya rimwe gusa ikajugunywa;
- j) akayunguruzo ko ku cyocyezo kagomba kuba gakoze muri *Aluminium*.

Ingingo ya 31: Ibisabwa abakozi bakora mu kabari

Abakozi bakora mu runywero bagomba:

- a) kurangwa n'isuku ku mubiri n'imyambaro;
- b) kwambara imyambaro y'akazi iteka kandi abategura ibyo kurya bakambara itaburiya yera, ingofero yera n'inkweto zipfutse amano;
- c) kwipimisha indwara zandura (igituntu, tifoyide n'inzoka) mbere yo gutangira akazi na nyuma ya buri mezi ane (4).

Ingingo ya 32: Ibinyobwa bicuruzwa mu kabari

Ibinyobwa bicuruzwa mu kabari bigomba kuba bifite icyemezo cy'ubuziranenge gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 33: Uburenganzira busabwa abifuza gukora ubucuruzi bw'akabari

Ushaka gukora ubucuruzi bw'akabari ahabwa uburenganzira n'ubuyobozi bw'Akarere akabusaba binyujijwe ku buyobozi bw'Umurenge nyuma yo gusuzuma iyubahirizwa ry'ibyavuzwe haruguru, Umujyi wa Kigali ukagenerwa kopi.

ICYICIRO CYA IV: ISUKU MU MASOKO

Ingingo ya 34: Ibyo isoko rigomba kugira

Isoko rigomba kugira ibi bikurikira:

- a) ryubakiye;
- b) rifite imyanya yateganijwe kuri buri bicuruzwa hariho inyandiko zibyerekana;
- c) rifite amazi ahagije;
- d) ubwiherero buhagije kandi bugaragaza ah'abagore n'ah' abagabo;
- e) imiyoboro y'amazi y'imvura yohereza mu miyoboro rusange yabugenewe;
- f) ibitebo by'imyanda byabugenewe;
- g) amashanyarazi ahagije;
- h) amafi agomba kugira uruhande rumwe acururizwamo kandi ruzwi n'ubuyobozi;
- i) imbuto n'imboga bigomba gucururizwa ku meza asukuye;
- j) ahucururizwa amata habugenewe;
- k) ubwiherero bwo mu isoko bugomba kuba buhagije kandi bufite isuku;
- l) kugira abakozi bahoraho bashinzwe isuku mu isoko.

Buri mucuruzi agomba kwita ku isuku y'aho akorera kandi agomba gutanga umusanzu w'isuku ugenwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Abakozi b'isuku mu isoko bagomba kugira imyambaro y'akazi kandi ikambarwa igihe cyose bari mu kazi (gloves, boots and masks). Bagomba kuba bafite aho biyuhagirira kandi bafite ubwishingizi mu kwivuzza.

Ingingo ya 35: Inshingano z'ubuyobozi bw'isoko mu gukurikirana isuku

Ubuyobozi bw'isoko bugomba:

- a) gucyemura ikibazo icyo ari cyo cyose cyatera isuku nke mu isoko;
- b) guteganya aho ikusanyirizwa kandi igatwarwa buri muni ahabugenewe;
- c) kuvangura imyanda hakurikijwe ubwoko bwayo;
- d) gushyiraho umujyanama ushinze isuku ya buri muni.

Ingingo ya 36: Uko ibicuruzwa bifatwa mu isoko

Ibicuruzwa byose cyane cyane ibiribwa bigomba gucururizwa hejuru ku meza kandi hakabaho n'aho kubika ibintu bitarimo gucuruzwa.

Ingingo ya 37: Ubucuruzi bw'inyama n'amafi mu isoko

Aho gucururiza inyama n'amafi hagomba kuba hatabangamiye ubuzima bw'abandi bacuruzi kandi hari umuriro n'amazi. Gutunganya amafi n'inyama bigomba gukorerwa ahateganijwe n'ubuyobozi bw'isoko, hubakiye.

Buri mucuruzi w'inyama cyangwa amafi agomba kugira icyuma cyabugenewe cyo gukonjesha ibyo bicuruzwa (freezer), ibi bicuruzwa bigomba gupimwa mbere y'uko bigezwa ku isoko.

Abakozi bakora mu bucuruzi bw'inyama n'amafi bagomba kugira imyenda y'akazi (ingofero, itaburiya na bote by'umweru) kandi bagapimwa indwara zanduzza nibura rimwe mu mezi ane.

Bagomba kandi kugira ibikoresho bikoze muri pulasitiki cyangwa mu cyuma bipfundikirwa byo kujugunyamo ibisigazwa.

Ahacururizwa inyama cyangwa amafi hagomba kuba nta masazi ahagera (hagomba kuba hari akuma gafata isazi n'utundi dukoko).

Inyama zigomba gutwarwa n'imodoka zigenewe uwo murimo gusa.

Ingingo ya 38: Amatungo acururizwa mu isoko

Amatungo yemerewe gucururizwa mu isoko risanzwe ni aya akurikira kandi akaguma mu dutete twayo:

- a) inkoko n'ibindi biguruka byororwa;
- b) inkwavu.

ICYICIRO CYA V: ISUKU MU MAVURIRO

Ingingo ya 39: Uburenganzira bwo gutangira ivuriro

Kugira ngo ivuriro rikore rigomba kuba rifite uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ubu basha.

Ingingo ya 40: ibisabwa kugira ngo inyubako ikorerwemo imirimo y'ivuriro

Inyubako ikorerwamo imirimo y'ivuriro igomba kuba ifite:

- a) uruhushya rwo gukorerwamo rwatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha;
- b) ubuhumekero buhagije;
- c) urumuri ruhagije;
- d) umuriro n'amazi;
- e) ubwihereho butandukanyije bw'abagabo n'abagore;
- f) ubwogero n'aho bogera intoki butandukanye bw'abagabo n'ubw'abagore;
- g) uburyo bwo gufata amazi y'imvura;
- h) uburyo bwo gucunga amazi yanduye;
- i) uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi.

Iyi nyubako igomba kuba itaragenewe guturwamo kandi ahayikikije hagomba kuba hatari ivumbi cyangwa icyondo (hagomba kuba hari ubusitani cyangwa pavement).

Ingingo ya 41: Ibikoresho by'ingenzi bigomba kuba mu ivuriro

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko, ivuriro rigomba kuba rifite ibikoresho by'ingenzi bikurikira:

- a) igikoresho cyo kwica udukoko ku byuma bikoreshwa mu buvuzi (sterilizer);
- b) imiti yabugenewe yo gusukura ibikoresho by'ubuvuzi (disinfectants);
- c) akabati kabugenewe ko kubika ibikoresho by'ubuvuzi;
- d) ibikoresho bipfunduzwa ikirenge byo gushyiramo imyanda (Dust bins);
- e) ibikoresho byo kujugunyamo imyanda ikomeretsa (safety box);
- f) ibikoresho byabugenewe byo gukaraba intoki bihagije;
- g) ibikoresho byo gukonjesha inkingo.

Ingingo ya 42: Ibisabwa by'umwihariko mu gucunga imyanda mu ivuriro

Ivuriro rigomba :

- a) kugira uburyo bwihariye bwo gucunga imyanda ikomoka ku buvuzi;
- b) ivuriro rigomba kugirana amasezerano na sosiyeti yemewe yo gutwara imyanda isanzwe iva mu ivuriro;

- c) kuvangura imyanda hakurikijwe ubwoko bwayo.

Ingingo ya 43: Ibisabwa abakozi bakora mu ivuriro

Abakozi bagomba kuba bambaye imyambaro y'akazi yabugenewe.

ICYICIRO CYA VI: ISUKU AHATUNGANYIRIZWA IMISATSI

Ingingo ya 44: Uruhushya ruhabwa ushaka gukora imirimo yo gutunganya imisatsi

Kugira ngo umuntu yemererwe gukora uyu murimo agomba kuba afite uruhushya rutangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Ingingo ya 45: Ibijyanye n'aho uyu murimo ukorerwa

Inyubako ikorerwamo imirimo yo gutunganya imisatsi igomba kuba:

- a) itaragenewe guturwamo;
- b) ifite uruhushya rwo gukorerwamo rwatazwe n'urwego rubifitiye ububasha (occupational permit);
- c) ahayikikije inyubako hatari ivumbi cyangwa icyondo. (hagomba kuba hari ubusitani cyangwa pavement);
- d) ifite umuriro n'amazi;
- e) ifite ubwiherero butandukanyije bw'abagabo n'abagore ;
- f) ifite uburyo bwo gufata amazi y'invura;
- g) ifite uburyo bwo gucunga imyanda y'amazi ;
- h) ifite uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi;
- i) ifite ubuhumekero n'urumuri bihagije.

Ingingo ya 46: Ibikoresho by'ingenzi bigomba kuba ahatunganyirizwa imisatsi

Ahatunganyirizwa imisatsi hagomba kuba ibikoresho by'ingenzi bikurikira:

- a) igikoresho cyo kwica udukoko (steriliser);
- b) igikoresho cyabugenewe cyo gushyiramo imyanda;
- c) igikoresho cyabugenewe cyo kwica udukoko ku bitambaro bikoreshwa mu gutunganya umusatsi;
- d) igikoresho cyabugenewe gishyushya amazi (water heater);
- e) imiti yabugenewe yica udukoko.

Ingingo ya 47: Ibisabwa abakozi bakora akazi ko gutunganya imisatsi

Abakozi bakora ahatunganyirizwa imisatsi bagomba:

- a) kugira icyemezo cy'uko batarwaye indwara zandura gitangwa n'ivuriro rya Leta;
- b) kwisuzumisha bigomba gukorwa inshuro imwe mu mezi ane (4);
- c) kwambara imyenda y'akazi yabugenewe.

ICYICIRO CYA VII: ISUKU MU MASHURI

Ingingo ya 48: Uruushya ruhabwa ushaka gushing ishuri

Ikigo cy'ishuri kigomba kuba gifite uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 49: Ibyo inyubako y'ishuri igomba kuba yujuje

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko, inyubako y'ishuri igomba kuba ifite:

- a) uruhushya rwo gukorerwamo rwatazwe n'urwego rubifitiye ububasha (occupational permit);
- b) ibyumba bifite ubuhumekero n'urumuri bihagije;
- c) umuriro n'amazi;
- d) ubwiherero butandukanyije bw'abagabo n'abagore;
- e) uburyo bwo gufata amazi y'imvura;
- f) uburyo bwo gucunga imyanda y'amazi;
- g) uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi.

Inyubako y'ishuri igomba kandi kuba :

- a) itaragenewe guturwamo;
- b) izitiye;
- c) ku muzenguruko wayo hatewe amashyamba.
- d) ahayikikije hatari ivumbi cyangwa icyondo. (hagomba kuba hari ubusitani cyangwa pavement).

Ingingo ya 50: Ibyumba abanyeshuri bacumbikamo

amazu acumbikiye abanyeshuri agomba kugira:

- a) amazi n'amashanyarazi bihagije;
- b) uburyo bwo kubika amazi yakoreshwa mu gihe ayandi yabuze (Ibigega);
- c) uburyamo buboneye bugenerwa buri munyeshuri (umunyeshuri igitanda cye);
- d) igikoni gitunganye kandi kirimo ibikoresho bihagije n'ububiko bwabyo;
- e) aho abanyeshuri bamesera imyenda yabo n'aho bayanika;
- f) aho kwiyuhagirira no kogera haboneye kandi hahagije;
- g) ubwiherero buhagije;
- h) imiti yabugenewe mu kurwanya umwuka mubi n'isazi biva mu bwihereho;
- i) uburyo bwo gukaraba intoki uvuye mu bwihereho.

Inyubako y'icumbi mu bigo by'amashuri igomba kwakira abana b'igitsina kimwe kandi igomba guterwa umuti wica ibiryi nibura buri mezi ane (4).

Ingingo ya 51: Ibikoresho bikenerwa mu mashuri

Ikigo cy'ishuri kigomba kugira ibikoresho by'ingenzi bikurikira:

- a) ibikoresho byo mu gikoni bigomba kuba byubahirije ibikubiye mu ngingo ya 22 y'aya mabwiriza;
- b) uburyo bwo gukaraba intoki hafi y'ubwiherero hamwe n'aho bafatira ifunguro;
- c) igikoresho cyo gushyiramo imyanda muri buri cyumba;
- d) igikoresho cyo gushyiramo imyanda ivuye mu byumba by'amashuri;
- e) ibikoresho byo kuzimya umuriro;
- f) utubati two kubikamo ibikoresho byo mu buriro no mu gikoni.

Ingingo ya 52: Ibindi bigomba kubahirizwa mu mashuri

Buri kigo cy'ishuri, kigomba kandi:

- a) kugira gahunda ihoraho yo gukora isuku mu kigo, cyane cyane mu byumba by'amashuri no mu bwihereho;
- b) kugira amasezerano na koperative cyangwa sosiyete itwara imyanda;
- c) kugira ibikoresho byabugenewe byo gushyiramo imyanda kandi ikabikwa itandukanye;
- d) gushyiraho "club" z'isuku n'ibidukikije muri buri kigo.

Ingingo ya 53: Ibigomba kuba mu cyumba abanyeshuri bafatiramo amafunguro

Icyumba abanyeshuri bafatiramo ifunguro kigomba kugira:

- a) isuku;

- b) ameza afite isuku;
- c) intebe abanyeshuri bicaraho igihe bafungura;
- d) ibyumba bikoteye na sima;
- e) inkuta zihorana isuku;
- f) amazi yo kunywa atuganyije.

Ibikoresho byo ku meza bigomba gusukurwa hifashishijwe amazi ashyushye n'isabune kandi bihagije ku buryo bisimburana mu gukoreshwa. Nta gikoresho cya plastic cyemewe gukoreshwa.

Ingingo ya 54: Ibisabwa abakozi bakora mu mashuri

Abakozi bakora mu ishuri bagomba:

- a) kwambara imyenda y'akazi;
- b) kubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 23 y'aya mabwiriza ku bijyanye n'abashinzwe gutegura ibyo kurya.

ICYICIRO CYA VIII: ISUKU AHATEGERWA IMODOKA (GARE)

Ingingo ya 55: Ibisabwa aho abagenzi bategera imodoka (gare)

Aho imodoka zihagarara hagomba kuba:

- a) hakoteye na sima « concrete »;
- b) hari ibikoresho byo kumenamo imyanda kandi igatwarwa buri muni;
- c) kuba hafite aho abagenzi bicara hatwikiriye kandi hafite isuku;
- d) ubwiherero buhagije kandi butandukanye, ubw'abagabo n'ubw'abagore;
- e) uburyo bwo gucunga amazi y'umwanda;
- f) amazi ahagije(water supply system);
- g) uburyo bwo kubika amazi no gufata amazi y'imvura (water conservation and rain water harvesting);
- h) uburyo bwo gukumira no kuzimya inkogi y'umuriro.

ICYICIRO CYA IX: ISUKU MURI GEREZA

Ingingo ya 56: ibisabwa ahafungirwa abanyabyaha (gereza)

Inyubako ya gereza igomba kuba ifite:

- a) uruhushya rwo gukorerwamo rwatazwe n'urwego rubifitiye ububasha (occupational permit);
- b) umuriro n'amazi;
- c) kuba ahakikije inyubako hatari ivumbi cyangwa icyondo (hagomba kuba hari ubusitani cyangwa pavement);
- d) ubwiherero butandukanyije bw'abagabo n'abagore;
- e) uburyo bwo gufata amazi y'imvura;
- f) uburyo bwo gucunga imyanda y'amazi (sewerage system);
- g) uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkogi.

Iyi nyubako igomba kandi kugira:

- a) ubwogero buhagije kandi bufite isuku;
- b) aho guterera ipasi;
- c) aho kumesera no kwanika imyenda;
- d) kuba aricyo yagenewe kandi iri ahitaruye;
- e) igikoni kigomba kuba cyubakishije amakaro ku nkuta kugeza kuri metero 1.5;
- f) ibyumba bifite ubuhumekero n'urumuri bihagije.

Ikindi, iyi nyubako igomba kuba izitiye.

Ingingo ya 57: Ibikoresho bikenerwa muri gereza

Gereza igomba kugira ibikoresho by'ingenzi bikurikira:

- a) akabati ko kubikamo ibikoresho byo ku meza;
- b) igikoresho cyo :
 1. gushyushya amazi;
 2. kuzimya umuriro;
 3. gushyiramo imyanda byabugenewe;
 4. gukaraba intoki aho bikenewe.

Ingingo ya 58: Ibindi bigomba kubahirizwa muri gereza

- a) gutera umuti wica udukoko nibura nyuma y'amezi atatu (3) n'igihe bibaye ngombwa;
- b) kugirana amasezerano na koperative cyangwa sosiyeti itwara imyanda igihe gereza idashoboye kubyikorera;
- c) gushyiraho uburyo bwo gutunganya amazi yo kunywa;
- d) uburyo bwo gusukura ibikoresho byo mu gikoni no ku meza.

ICYICIRO CYA X: ISUKU MU BWIHERERO RUSANGE

Ingingo ya 59: Ibisabwa kugira ngo habe ubwiherero rusange

Inyubako y'ubwiherero rusange igomba kuba ifite:

- a) uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha;
- b) aho abagore n'abagabo bajya hatandukanye;
- c) isuku ihagije hasi, ku nkuta no ku gisege;
- d) umukozi uhoraho ushinzwe isuku;
- e) urumuri n'ubuhumekero bihagije;

Iyi nyubako igomba kandi kugira:

- a) ibikoresho byabugenewe byo gushyiramo imyanda;
- b) ibikoresho byo gukarabiraho intoki biriho amazi n'isabune;
- c) ibikoresho byabugenewe byo kumutsa intoki (hand drier);
- d) impapuro z'isuku.

Ikindi, inyubako y'ubwiherero igomba kuba yubakishije amakaro nibura kugera kuri metero 1.5 ku nkuta, nta sazi cyangwa impumuro mbi bihari kandi ishobora gukingirwamo imbere.

ICYICIRO CYA XI: ISUKU MURI SAUNA

Ingingo ya 60: Uruhushya rwo gutangiza sauna

Sauna igomba kuba ifite uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 61: Ibigomba kubahirizwa kugira ngo sauna yemererwe gutangira gukora

Kugira ngo itangire gukora, sauna igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- a) kuba yubatse ahantu itabangamiye izindi nyubako n'ibindi bikorwa;
- b) igomba kubakishwa ibikoresho birambye;
- c) icyumba cya sauna kigomba kuba gifite ubuso butari munsi ya m² 16;
- d) inkuta n'igisenge bigomba gusigwa irangi ry'amavuta ry'umukara rituma hagabanywa isakazwa ry'ubushyuhe ku gisenge no ku nkuta;
- e) ahaturuka ubushyuhe ntihaigomba gusigwa irangi ry'umukara;

- f) hagomba kugenwa ibyumba byo kuruhukiramo n'icyumba kimwe cya massage ku bantu 30 cyitaruye sawuna;
- g) igomba kugira ubwiherero butandukanye ku bagabo n'abagore;
- h) igomba kugira ubwogero n'urwambariro buhagije ku bagabo n'abagore;
- i) intebe zicarwaho zigomba kozwa n'imiti yica udukoko (desinfectants) igihe cyose habaye isimburanwa ry'abakiriya;
- j) ibikoresho by'isuku nk'ibitambaro by'amazi n'indi myenda bikoreshwa inshuro imwe;
- k) aharuhukirwa n'ahakorera massage hagomba kuba igikoresho gishyirwamo imyanda;
- l) kuba hari imashini zimesa bakanatera ipasi;
- m) kuba buri mukiliya agira inkweto zo kogeramo (slippers);
- n) kuba hari nibura umunyamwuga w'ubuzima ubanza gusuzuma abakoresha sauna;
- o) kuba hari umunyamwuga w'ubugororangingo (physiotherapist) nibura umwe ku hakorerwa massage;
- p) kuba hari isuku ihagije; hasi, ku nkuta no ku gisenge.

Ingingo ya 62: Ibibipimo bya sauna

Sauna igomba kugira ibipimo bingana n'ibigaragara mu mbonerahamwe ikurikira:

n°	Ubuso kuri buri muntu	Metero kare m ² 1
1	Urwambariro	0.8 – 1.0
2	Toilette	0.3 – 0.5
3	Sauna	0.5 – 0.6
4	Aho abantu baruhukira	0.3– 0.6
Ibipimo muri m² by'inyubako ya sauna yakira abantu 30		
1	Urwambariro	24 – 30
2	Sauna	9 – 15
3	Icyumba cya massage	12 – 18
4	Icyumba cyo kuruhukiramo	9 – 18

ICYICIRO CYA XII: ISUKU MU BIDENDEZI BYO KOGERAMO (SWIMMING POOL/PISCINE)

Ingingo ya 63: Ibisabwa inyubako y'ikidendezi cyo kogeramo

Inyubako y'ikidendezi cyo kogeramo igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- a) uruhushya rutangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;
- b) kuba yubatse muri beto "concrete" isashwemo amakaro afite ibara ricyeye;
- c) kuba ibipimo by'ubujyakuzimu bigaragara;
- d) kuba izegurutswe n'umuyoboro ubuza andi mazi gutemberamo;
- e) ibyuma byubakishije bigomba kuba bitagwa umugese;
- f) hagomba guteganywa igice kigenewe aboga n'abari mu zindi gahunda.

Ingingo ya 64: Ibyumba byifashishwa n'aboga

Ikidendezi cyo kogeramo kigomba kugira ibyumba bya serivise bikurikira:

- a) icyumba cyo kubikamo no gutangiramo ibikoresho byo kogana n'ibyho kwiyumutsa;
- b) icyumba cy'umwarimu wo koga;
- c) urwambariro rutandukanye ku bagore n'abagabo;
- d) ubwogero buhagije kandi butandukanye ku bagore n'abagabo;
- e) ubwiherero buhagije kandi butandukanye ku bagore n'abagabo;
- f) icyumba cyo kubikamo ibikoresho by'isuku.

Ingingo ya 65: Ubuziranenge bw'amazi yogerwamo

- a) amazi yogerwamo agomba kuba adafite ubwandu ubwo aribwo bwose;
- b) ibipimo by'amazi yogerwamo (Cl na P^H) bigomba gufatwa nibura kabiri ku munsu kandi bigashyirwa ahagaragara;
- c) ibipimo bya Cl bigomba kuba hagati ya 1.3 na 3;
- d) ibipimo bya P^H bigomba kuba hagati ya 7.2 na 7.8;
- e) amazi yogerwamo agomba gushyirwamo imiti yica udukoko kugira ngo abantu ntibanduzanye indwara;
- f) imiti ikoreshwa mu kidendezi cyo kogeramo ni iyemewe ku rwengo mpuzamahanga;
- g) amazi agomba kuvanwaho imyanda ireremba hejuru hakoreshejwe umweyo wabigenewe;
- h) akayunguruzo k'amazi kagomba guhora gakora (continuous filtration);
- i) amazi y'ikidendezi agomba guhindurwa buri mezi atatu cyangwa igihe cyose amazi yabaye mabi, ikidendezi kikozwa kandi hagakorwa raporo ikemezwa n'umugenzuzi w'isuku ku rwengo rubifite mu shingano;
- j) umuntu wese ugiye koga agomba kubanza kwiyuhagira;
- k) amazi agomba kuba afite ubushobozi bwo kwica udukoko tuyinjijemo;
- l) hagomba kuba hari umukozi ubihugukiwe ukurikirana ubwandu bw'amazi (kuba afite nibura impamyabumenyi y'amashuri yisumbuye mu binyabuzima n'ubutabire n'amahugurwa ku by'ikidendezi cyo kogeramo).

ICYICIRO CYA XIII: ISUKU AHO IMODOKA ZINYWERA AMAVUTA

Ingingo ya 66: Aho imodoka zinywera amavuta

Aho imodoka zinywera amavuta hagomba kuba hujuje ibi bikurikira:

- a) ubwiherero busukuye;
- b) kuba nta vumbi cyangwa icyondo bihagaragara (gushyiraho ubusitani cyangwa pavement);
- c) kuba hari uburyo bwo kuyobora amazi ahabugenewe;
- d) kuba hari igikoresho cyo gushyiramo imyanda ikomeye cyabugenewe;
- e) kuba hari igikoresho cyo kuzimya umuriro;
- f) umukozi uzi gukoresha igikoresho cyo kuzimya umuriro;
- g) kugirana amasezerano n'ishyirahamwe ritwara imyanda.

ICYICIRO CYA XIV: ISUKU AHASENGERWA

Ingingo ya 67: Ibisabwa kuzuzwa ahasengerwa

Ahasengerwa hagomba kuba hujuje ibi bikurikira:

- a) kuba hataragenewe guturwamo;
- b) kuba hafite uruhushya rwo gukorerwamo rwatazwe n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit)
- c) kugira ubwiherero buhagije bw'abagabo n'ubw'abagore;
- d) kugira uburyo bwo gukaraba intoki nyuma yo kwiherera;
- e) kugira igikoresho rusange cyo gushyiramo imyanda;
- f) kugira imbuga ifite pavoma cyangwa ubusitani;
- g) kugirana amasezerano n'ishyirahamwe ribatwarira imyanda;
- h) kugira igikoresho cyo gushyiramo imyanda mu rusengeru;
- i) gufata amazi y'imvura;
- j) kugira uburyo bwo gucunga amazi yanduye;
- k) kugira uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi y'umuriro;
- l) kuba inyubako idasohora amajwi.

Ku babatiriza mu mazi menshi, hagomba kuba amazi yabugenewe yujuje ubuziranenge buvugwa mu ngingo ya 65 y'aya mabwiriza.

UMUTWE WA V: ISUKU AHATUNGANYIRIZWA IBIRIBWA

ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU AHAKORERWA IMIGATI

Ingingo ya 68: Uruhushya rutangwa ahakorerwa imigati

Kugira ngo ubucuruze bw'aho bakorerwa imigati bwemerwe, hagomba kugira uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 69: Ibisabwa inzu itunganyirizwamo imigati

Inyubako ikorerwamo imigati igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- a) ifite uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha;
- b) ifite ubuhumekero n'urumuri bihagije;
- c) ihorana isuku hasi, ku nkuta no ku gisenge;
- d) yitaruye amazu atuwemo;
- e) amazi ashyushye;
- f) ifite uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi y'umuriro;
- g) ifite uburyo bwo kubika amazi no gufata amazi y'imvura.

Ingingo ya 70: Ibyumba bigize inzu ikorerwamo imigati n'icyo bikorerwamo

Inyubako ikorerwamo imigati igomba kuba ifite:

- a) aho kuvangira ifu;
- b) aho kokereza imigati mu ifuru, hari umwuka uhagije;
- c) aho bashyira imigati mu bifuniko byabugenewe;
- d) aho kubika imigati;
- e) urwambariro rw'abakozi;
- f) ubwogero bw'abagabo n'abagore;
- g) igikoresho kijyamo imyanda gipfunduzwa ikirenge;
- h) ubwiherero bw'abagabo n'ubw'abagore kandi bukarangwa n'isuku;
- i) aho kubika ifarini n'ibindi bikoresho by'imigati hatagera ubuhehere (humidity).

Bagomba kandi kugirana amasezerano na sosiyete ibatwarira imyanda.

Ingingo ya 71: Ibisabwa abakozi bakora ahatunganyirizwa imigati

Abakozi bakorerwa ahakorerwa imigati bagomba:

- a) gupimwa indwara zanduzwa mbere yo gutangira akazi na buri mezi ane;
- b) kugira isuku y'imyambaro n'iyi ku mubiri;
- c) kugira imyambaro y'akazi kandi ikambarwa igihe cyose bari mu kazi.

ICYICIRO CYA II: ISUKU AHACURURIZWA INYAMA N'AMAFI (boucherie /boucher)

Ingingo ya 72: Uruhushya ruhabwa ushaka gucuruza inyama n'Amafi ahatari mu isoko

Kugira ngo ucuruze inyama ugomba kuba ufite icyemezo cy'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 73: Ibisabwa ku nyubako icururizwamo inyama

Inyubako icururizwamo inyama igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- a) ifite uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit);
- b) ifite ibikoresho byabugenewe bifasha gukaraba intoki;
- c) ahakikije inyubako hatari ivumbi cyangwa icyondo (hari ubusitani cyangwa pavement);
- d) kuba nibura kuri metero 200 uvuye ahamenwa imyanda;
- e) iri hafi y'umuhanda ku buryo bworohereza gupakurura inyama;
- f) ifite icyumba gikatirwamo inyama;
- g) ifite icyumba cyo gucururizamo;
- h) ifite urwambariro rw'abakozi;
- i) ifite isuku ihagije kuva hasi kugeza ku gisenge;
- j) ifite ubuhumekero buhagije;
- k) ifite inzitira sazi ku madirishya yose ;
- l) ifite amazi ahagije ashushye n'akonje ;
- m) ifite uburyo bwo gucunga amazi yanduye ;
- n) ifite uburyo bwo gufata amazi y'invura.

Ingingo ya 74: Ibikoresho bikenerwa mu nzu icururizwamo inyama

Ibikoresho by'ingenzi bigomba kuba biri ahacururizwa inyama n'amafi:

- a) akabati k'icyuma ko kubikamo ibikoresho;
- b) ibikoresho byo gufata no kwica udukoko (insect repellents);
- c) ibikoresho byabugenewe byo gushyiramo imyanda;
- d) ibikoresho bihagije byo kubika amazi;
- e) ameza yabugenewe yo gutunganyirizaho inyama;
- f) ibikoresho byo gushyushya amazi (water heaters);
- g) konjerateri ireberwamo itandikwamo inyama n'amafi (ifite ikirahure);
- h) konjerateri yo kubikamo inyama;
- i) konjerateri yihariye amafi;
- j) umunzani wihariye w'amafi;
- k) imodoka zabugenewe zikonjesha zo gutwara inyama n'izo gutwara amafi.

Ingingo ya 75: Ibisabwa ku nyama n'amafi bicuruzwa mbere y'uko bigezwa ku isoko

- a) bigomba kuba bifite icyemezo cy'aho byaturutse (certificate of origin);
- b) ibimenyetso byerekana ko zapimwe (inspection stamp);
- c) inyama zicuruzwa zigomba kuba zaturutse mu mabagiro ari mu Mujyi wa Kigali gusa;
- d) birabujijwe gupfunyika inyama n'amafi mu mpapuro cyangwa ibindi bintu bidashobora kozwa neza.

Ingingo ya 76: Ibisabwa abakozi bakora ahacururizwa inyama

Abakozi bakora ahacururizwa inyama bagomba kuba bujuje ibi bikurikira:

- a) gusuzumwa indwara zandura buri mezi atatu;
- b) kwambara imyenda y'akazi yabugenewe igihe cyose bari mu kazi (itaburiya, ingofero, bote by'umweru);
- c) kugira isuku ku mubiri ku buryo buhoraho.

ICYICIRO CYA III: ISUKU MU MABAGIRO

Ingingo ya 77: Uruhushya ruhabwa uwifuza gushyiraho ibagiro

Ushaka gukora ibagiro agomba kuba afite uruhushya rutangwa n'urwego rufite amabagiro mu nshingano.

Ingingo ya 78: Ibyo inyubako y'ibagiro igomba kuba yujuje

Inyubako y'ibagiro igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- a) ifite uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit);
- b) ifite aho amatungo ategerereza mbere yo kubagwa;
- c) ifite umutego wabigenewe (stunning room);
- d) ifite aho kubagira hameze neza, mu nzu isakaye, ifashwe n'inkingi gusa;
- e) ifite aho kubagira hari inkuta n'ameza by'amakaro;
- f) ifite aho kubagira hari amazi ahagije ashushye n'akonje;
- g) ifite aho kubagira hari urumuri ruhagije;
- h) ifite imiyoboro y'umwanda n'uburyo bukwiye bwo kuyitunganya;
- i) ifite aho gutunganyiriza inyama zo mu nda;
- j) ifite ahabugenewe ho kubamba impu;
- k) ifite ubwiherero buhagije kandi butandukanye ku bagore n'abagabo;
- l) ifite ibikoresho byabugenewe byo gukaraba intoki;
- m) ifite aho kumanika inyama hadafunganye kugirango zipimwe n'ababishinzwe;
- n) ifite icyumba cyo gushyiramo inyama zifite ikibazo zitegereje gufatirwa ingamba;
- o) ifite icyobo cyabugenewe cyo kwangirizamo inyama zitujuje ubuziranenge;
- p) ifite icyumba gikonjesha cyo kubikamo inyama gihagije (cold chamber);
- q) ifite ahakikije inyubako hatari ivumbi cyangwa icyondo (hari ubusitani cyangwa pavoma).

Ingingo ya 79: Ibikoresho bikenerwa mu ibagiro

Ibikoresho by'ingenzi bigomba kuba biri mu ibagiro ni ibi bikurikira:

- a) akabati k'icyuma ko kubikamo ibikoresho;
- b) ibikoresho byo kwica udukoko (insect repellents);
- c) ibikoresho byabugenewe byo gushyiramo imyanda;
- d) ibikoresho bihagije byo kubika amazi;
- e) igikoresho gikoreshwa mu kwica udukoko ku bikoresho by'ibagiro (sterilizer);
- f) ameza yabugenewe yo gutunganyirizaho inyama;
- g) ibikoresho byo gushyushya amazi (water heaters).

Ingingo ya 80: Ibisabwa abakozi bakora mu ibagiro

Abakozi bakora mu ibagiro bagomba kuba bujuje ibi bikurikira:

- a) gusuzumwa indwara zandura buri mezi atatu;
- b) kwambara imyenda y'akazi yabugenewe igihe cyose bari mu kazi;
- c) kugira isuku ku mubiri ku buryo buhoraho;
- d) nta wemerewe kwinjira mu ibagiro cyangwa ahakorera imirimo y'ububazi atahakorera keretse ubifitiye uburenganzira.

ICYICIRO CYA IV: ISUKU AHATUNGANYIRIZWA N’AHACURURIZWA AMATA

AKICIRO KA MBERE: ISUKU AHATUNGANYIRIZWA AMATA

Ingingo ya 81: Uruhushya ruhabwa ushaka gukora umurimo wo gutunganya amata

Kugira ngo ukore umurimo wo gutunganya amata ukoresheje imashini ugomba kuba warahawe uburenganzira n’urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 82 : Ibisabwa inyubako itunganyirizwamo amata

Inyubako itunganyirizwamo amata igomba kuba yujuje ibi bikurikira :

- a) ifite uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n’urwego rubifitiye ububasha (occupational permit);
- b) ifite ibikoresho byabugenewe byo gukaraba intoki ;
- c) ahakikije inyubako hatari ivumbi cyangwa icyondo (hari ubusitani cyangwa pavement) ;
- d) ifite isuku ihagije kuva hasi kugeza ku gisenge ;
- e) ifite umwuka uhagije;
- f) ifite amakaro hasi;
- g) ifite inzitira sazi ku madirishya yose;
- h) ifite amazi ahagije ashyushye n’akonje;
- i) ifite uburyo bwo gucunga amazi yanduye;
- j) ifite uburyo bwo gufata amazi y’invura.

Ingingo ya 83 : Ibikoresho bikenerwa mu gutunganya amata

Ibikoresho by’ingezi bikenewe aho batunganyiriza amata ni ibi bikurikira :

- a) ikigega cyabugenewe cyo gushyiramo amata (cooler);
- b) ibikoresho byabugenewe byo kuyungurura amata;
- c) ibikoresho byabugenewe byo gutunganya amata.

Ingingo ya 84 : ibisabwa abakozi bakora ahatunganyirizwa amata

Abakozi bakora ahacururizwa amata bagomba kuba bujuje ibi bikurikira :

- a) gusuzumwa indwara zandura buri mezi atatu;
- b) kwambara imyenda y’akazi yabugenewe igihe cyose bari mu akazi (itaburiya n’ingofero, by’umweru);
- c) kugira isuku ku mubiri ku buryo buhoraho;

AKICIRO KA 2: ISUKU AHACURURIZWA AMATA

Ingingo ya 85: Uruhushya ruhabwa ushaka gucuruza amata

Ucuruza amata agomba kugira icyemezo cyatanzwe n’urwego rubufitiye ububasha.

Ingingo ya 86: Ibyo inyubako icururizwamo amata igomba kuba yujuje

Inyubako ikorerwamo ubucuruzi bw’amata igomba kuba:

- a) ifite uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n’urwego rubifitiye ububasha (occupational permit);
- b) ifite ibikoresho byabugenewe byo gukaraba intoki;
- c) ahakikije inyubako hatari ivumbi cyangwa icyondo (hari ubusitani cyangwa pavement);
- d) ifite isuku ihagije kuva hasi kugeza ku gisenge;
- e) iifite umwuka uhagije;
- f) ifite icyumba gisukuye banyweramo amata;
- g) ifite amazi ahagije;
- h) ifite ubwiherero buhagije;
- i) ifite uburyo bwo gucunga mazi yanduye;

Ubucuruzi bw'amata ntibugomba kuvangwa n'ubundi bucuruzi.

Ingingo ya 87 : Ibikoresho by'ingenzi bikenerwa ahacururizwa amata :

Ibikoresho by'ingenzi ahacururizwa amata ni ibi bikurikira:

- a) igikoresho cyabugenewe gipfundikirwa cyo gushyiramo umwanda kandi kikagirirwa isuku ;
 - b) akabati gafite ibirahure ko kubikamo ibikoresho ;
 - c) akuma gafata amasazi n'utundi dusimba ;
 - d) icyuma gikonjesha cyo kubikamo amata;
 - e) aho kogereza ibikoresho byakoreshejwe hari amazi ashyushye n'akonje.
- Amata bagomba gutwarwa mu modoka zabugenewe kandi ari mu bicuba byabugenewe (Aluminium).

Ingingo ya 88: ibisabwa abakozi bakora mu bucuruzi bw'amata

Abakozi bakora ahacururizwa amata bagomba kuba bujuje ibi bikurikira:

- d) gusuzumwa indwara zandura buri mezi atatu;
- e) kwambara imyenda y'akazi yabugenewe igihe cyose bari mu akazi (itaburiya n'ingofero, by'umweru);
- f) kugira isuku ku mubiri ku buryo buhoraho.

ICYICIRO CYA V: ISUKU AHAKORERWA IMIRIMO YO GUSYA IMYAKA

Ingingo ya 89: Isuku y'ahakorerwa umurimo wo gusya imyaka

Inyubako yagenewe umurimo wo gusya imyaka igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- a) aricyo yagenewe;
- b) ifite uruhushya rutangwa n'Ubuyobozi bubifitiye ububasha (occupational permit);
- c) ifite urwambariro bw'abakozi;
- d) ifite ubwogero bw'abagabo n'abagore;
- e) ifite uburyo bwo kubika no gufata amazi y'imvura;
- f) ifite uburyo bwo gucunga amazi yanduye;
- g) ifite igikoresho kijyamo imyanda gipfundikiye kandi kikagirirwa isuku;
- h) ifite ubwiherezo bw'abagabo n'ubw'abagore kandi bukarangwa n'isuku;
- i) ifite amasezerano na sosiyeti/koperative ibatwarira imyanda;
- j) ifite icyumba cyo kubikamo imyaka n'ifu kandi ntibiterekwe hasi (hari pallets);
- k) ifite uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi;

Abakozi bagomba:

- l) kwambara imyenda y'akazi yabugenewe (itaburiya y'ibara ryera, igofero n'agapfukamazuru);
- m) kugira ubwishingizi bw'impanuka bafatiwe n'umukoresha;
- n) guteganya umwambaro w'abashyitsi bakeneye gusura imirimo ihakorerwa;
- o) guhabwa amata y'inka litiro imwe ku munsu;
- p) gusuzumwa indwara zanduza ku ivuriro rya leta mbere yo gutangira akazi na buri mezi ane.

UMUTWE WA VI: ISUKU MU NGANDA, AHAKORERWA IMIRIMO YO KUBAZA, AMAGARAJI N'AHO IMODOKA ZOGERA

ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU MU NGANDA

Ingingo ya 90: Uruhushya ruhabwa ushaka gukora uruganda

Uruganda rugomba kugira uburenganzira bw'uwo murimo butangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 91: icyemezo gitangwa ku nyubako ikorerwamo n'uruganda

Inyubako ikorerwamo n'uruganda igomba kuba ifite uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit).

Ingingo ya 92: Ibyo uruganda rusabwa rugomba kuzuza

Uruganda rugomba kugira ibi bikurikira:

- a) amazi ahagije;
- b) ubwiherero buhagije bw'abagabo n'ubw'abagore kandi buhorana isuku;
- c) ubwogero buhagije ku bagore n'abagabo;
- d) uburyo bwo gufata amazi y'imvura;
- e) uburyo bwo gutunganya amazi yanduye;
- f) ibikoresho byo gushyiramo imyanda byabugenewe;
- g) uburyo bwihariye bwo gucunga imyanda y'uruganda;
- h) gahunda ihamye yo kurinda ubuzima bw'abakozi (healthy policy);
- i) uburyo bwo gukumira no kurwanya inkongi.

Ingingo ya 93: Ibyo abakozi b'uruganda bagomba kuba bafite

Abakozi bagomba kugira ibi bikurikira:

- a) Imyambaro y'akazi yabugenewe kandi bakayambara igihe cyose bari mu kazi;
- b) bafite ubwishingizi bw'impanuka bafatiwe n'umukoresha n'ubundi burwayi bwakomoka ku murimo akora;
- c) bahabwa amata y'inka litiro imwe ku munsu;
- d) bipimisha indwara zandura ku ivuriro rya Leta mbere yo gutangira akazi na buri mezi ane.

ICYICIRO CYA II: ISUKU AHAKORERWA IMIRIMO YO KUBAZA

Ingingo ya 94: Uruhushya rwo gukora ibarizo

Ibarizo rigomba kugira uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 95: Ibyo inyubako ibarizwamo igomba kuba yujuje

Inyubako ibarizwamo igomba kuba:

- a) yitaruye amazu atuwe, nibura metero 100;
- b) ifite ubwiherero busukuye;
- c) Ifite uburyo bwo gufata amazi y'imvura;
- d) ifite igikoresho cyo gushyiramo imyanda ;
- e) ifite aho gushyira ibarizo.

Ingingo ya 96 : Ibisabwa abakozi bakora imirimo y'ububaji

Abakozi bagomba kugira

- a) imyambaro y'akazi yabugenewe ;
- b) Ibikoresho byo kubarinda mu myanya y'ubuhumekero (masks).

ICYICIRO CYA III: ISUKU AHOGEREZWA IMODOKA

Ingingo ya 97: ibyo ikinamba kigomba kuba cyujuje

kugirango ikinamba gikore hagomba ibi bikurikira:

- a) gifite uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha ;

- b) gifite imbuga nziza yubakishijwe "concrete" yo kogerezamo imodoka;
- c) gifite icyemezo gitangwa n'ikigo gifite ibidukikije mu nshingano zacyo;
- d) gifite uburyo bwo kubika amazi ;
- e) gifite aho kubika ibikoresho ;
- f) gifite urwambariro rw'abakozi ;
- g) gifite aho abogesha imodoka bicara bategereje;
- h) gifite uburyo bwo gutandukanya amazi n'amavuta(ibyobo byabugenewe);
- i) gifite aho guhagarika imodoka hahagije kandi hazitiye ku buryo ibikorwa byose bikorerwa imbere;
- j) gifite ibikoresho bizimya umuriro bihagije;
- k) gifite ubwiherero buhagije kandi bufite isuku;
- l) gifite ubwishingizi.

Ingingo ya 98: ibisabwa abakozi bakora ku kinamba

Abakozi bagomba kuba bafite imyambaro y'akazi yabugenewe.

ICYICIRO CYA IV: ISUKU MU MAGARAJI

Ingingo ya 99: Isuku mu magaraji

Igaraji rigomba kuba rifite ibi bikurikira:

- a) rifite icyemezo cyo gukora bahawe n'urwego rubifitiye ububasha;
- b) rifite ibikoresho bizimya umuriro bihagije;
- c) rifite uburyo bwo gucunga amazi yanduye;
- d) rifite imbuga yubakiye neza (itariho ivumbi cyangwa icyondo);
- e) rifite amazi ahagije, ubwiherero n'aho kogera;
- f) rifite ibyumba bihagije (aho kubika ibikoresho, aho abakozi bahindurira imyenda n'ibiro);
- g) rizitiye ku buryo ibikorwa byose bikorerwamo imbere;
- h) rifite icyemezo gitangwa n'ikigo gifite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zacyo;
- i) rifite ubwiherero buhagije kandi busukuye.

Ingingo ya 100: ibisabwa abakozi bakora mu igaraji

Abakozi bagomba kuba bafite imyambaro y'akazi yabugenewe (gloves, masks and goggles).

UMUTWE WAVII: ISUKU MU NYUBAKO ZINYURANYE

ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU MU NZU ZO GUTURWAMO

Ingingo ya 101: Inzu yo guturamo

Inzu yo kubamo igomba kuba:

- a) aricyo yagenewe;
- b) ifite icyangombwa gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha (occupation permit);
- c) ifite ubuhumekero buhagije;
- d) ifite urumuri ruhagije;
- e) ifite uburyo bwo gufata amazi y'imvura;
- f) ifite imbuga isukuye kandi ifite ubusitani cyangwa ikoteye;
- g) ifite ubwiherero bupfundikirwa kandi bufite isuku;
- h) ifite ubwogero bufite isuku;
- i) ifite aho gukarabira intoki imbere y'ubwiherero;
buri rugo rugomba:
- j) kuvangura ibishingwe bibora n'ibitabora;
- k) kugira ibikoresho byo gushyiramo imyanda byabugenewe;
- l) kugirana amasezerano na koperative cyangwa sosiyete itwara imyanda.

Inzu ikoresha ubwiherero bwa kijyambere igomba kuba ifite icyobo cyo koherezamo amazi yanduye ava mu bwiherero (Spetic tank).

Ingingo ya 102: Ubusitani mu ngo no ku mihanda

Buri muturage w'Umujyi wa Kigali agomba:

- a) gutera ubusitani bw'umurimbo mu rugo rwe;
- b) gutera ibyatsi n'ibiti by'umurimbo hagati y'urugo rwe n'umuhanda aturiye kandi akabyitaho.

ICYICIRO CYA II: ISUKU MU MAZU Y'UBUCURUZI

Ingingo ya 103: Ibisabwa mu mazu y'ubucuruzi

Inzu y'ubucuruzi igomba kuba:

- a) yarubakiwe ako kazi;
- b) ifite icyangombwa cyo gukorerwamo gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha (occupational permit);
- c) ifite ubuhumekero n'urumuri bihagije;
- d) ifite inkuta zisukuye, zisize irangi cyangwa zitatswe, hasi hakoteye na sima ;
- e) ifite ubwiherero buhagije n'aho gukarabira hafite isuku;
- f) ifite uburyo bwo gufata amazi y'imvura;
- g) ifite uburyo bwo gucunga amazi yanduye;
- h) ifite ibikoresho byo gushyiramo imyanda byabugenewe, hatandukanywa ibora n'itabora ;
- i) ifite uburyo bwo kurwanya no guhangana n'inkongi;
- j) iteyeho ibiti cyangwa indabo;
- k) ifite pavement imbere y'inyubako ikoreshejwe amatafari yabugenewe;
- l) ifite isuku muri rigore ziyikikije.

Ingingo ya 104: Isuku mu mabanki n'ibigo byigenga

Banki n'ibindi bigo byigenga bigomba kuba byujuje ibi bikurikira:

- a) inyubako zitagenewe guturwamo;
- b) inyubako ifite uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha (occupational permit);
- c) kugira kuba ubusitani cyangwa "pavement" ahakikije inyubako (nta vumbi cyangwa icyondo);
- d) gufata amazi y'imvura ava ku bisenge by'amazu;
- e) kugira isuku hasi ku nkuta no ku gisenge by'inyubako bakoreramo;
- f) kugira inyubako ifite ubuhumekero karemano buhagije cyangwa "air conditionner";
- g) kugira ubwiherero buhagije , busukuye kandi butandukanye ku bagore n'abagabo;
- h) ubwiherero ntibugomba gufungwa ;
- i) kugira ubwiherero bwubakishije amakaro kugeza kuri metero 1.5;
- j) kugirana amasezerano na sosiyete itwara imyanda ahabugenewe.

UMUTWE WA VIII: ISUKU KU MIHANDA NO MU BUSITANI RUSANGE

ICYICIRO CYA MBERE: ISUKU KU MIHANDA

Ingingo ya 105: Isuku ku mihanda n'ubusitani rusange

Buri muhanda wo mu mujyi wa Kigali ugomba kuba wujuje ibi bikurikira:

- a) uhora usukuye;
 - b) inkengero zawo ziteweho ubusitani kugera kuri metero 6 kandi bufashwe neza;
 - c) utarunzeho bishingwe;
 - d) ufite sosiyete iwukoraho isuku buri muni;
- birabujijwe:
- e) guta imyanda iyo ari yo yose ku muhanda;

- f) kwihagarika no gucira ku muhanda;
- g) gukandagira mu busitani bwo ku muhanda.

Ingingo ya 106: Ibisabwa abakozi bakora isuku ku mihanda

Abakozi bakora isuku ku muhanda bagomba kuba bambaye imyambaro y'akazi yabigenewe (itaburiya, bote, agapfukamazuru, gloves na jackets).

ICYICIRO CYA II: ISUKU MU BUSITANI RUSANGE

Ingingo ya 107: Isubiranya ry'ibyangijwe mu busitani no ku bindi bikorwa remezo

Bitabangamiye ibihano biteganywa n'amategeko, umuntu uwo ariwe wese wangije, ugonze igiti cy'umurimbo (umukindo, Tuya, Filao, Arokariya,...) ubusitani cyangwa ibindi bikorwa remezo agomba kwishyura igiciro cy'ibyangijwe.

Muri aya mabwiriza, mu gusubiranya ibyangijwe mu busitani rusange no ku bindi bikorwa remezo, hishyurwa amafaranga ku buryo bukurikira:

1. umukindo awishyura amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1,000,000);
2. itara ry'imitwe ibiri ryishyurwa miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu (2,500,000);
3. itara ry'umutwe umwe ryishyurwa miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atatu (2,300,000);
4. borudire (metero imwe) yishyurwa ibihumbi makumyabiri na bitanu (25,000);
5. itara riyobora ibinyabiziga ryishyurwa miliyoni cumi n'eshanu (15,000,000);
6. ubusitani n'indabyo zo ku muhanda (metero kare) yishyurwa ibihumbi mirongo itatu (30,000).

Ingingo ya 108: Kurinda iyangizwa ry'ubusitani rusange

- a) nta gikorwa icyo aricyo cyose cyemerewe gukorerwa mu busitani rusange kitabiherewe uruhushya n'urwego rubifitiye ububasha;
- b) buri wese wangije ubusitani agomba kubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 107.

UMUTWE WA IX: ISUKU MU BISIGARA BYA LETA NO MU BIBANZA BITUBATSE

Ingingo ya 109: Isuku mu bibanza bitubatse n'amazu atuzuye

bitanyuranyije n'amasezerano y'ubukode bw'ikibanza, nyiracyo agomba kwita kuri ibi bikurikira:

- a) isuku yacyo no mu mpande zacyo hose;
- b) kudahingamo imyaka;
- c) gutera ibyatsi bibuza itaka kugwa mu miyoboro y'amazi no mu mihanda;
- d) gufata amazi yo mu kibanza ntabangamire abaturanyi.

Ingingo ya 110: Isuku y'ibisigara bya Leta

Ubuyobozi bw'Umurenge bugomba kwita buri gihe ku isuku y'ahantu hari igisigara cya Leta, ahandi hose hari ubutaka bwa Leta n'ibindi bibanza bidafite ba nyirabyo. Iki gikorwa gishyirwa muri gahunda zihoraho z'umuganda rusange.

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 111: Ibyemezo bifatirwa utubahirije aya mabwiriza

Bitabangamiye ibiteganywa n'aya mabwiriza, umuntu wese utubahirije ibijyanye n'isuku mu Mujyi wa Kigali afatirwa ibyemezo kandi akishyura amahazabu atarenze ateganyijwe ku mugereka wometse kuri aya mabwiriza:

Ingingo ya 112: Ibirebana n'ibidateganyijwe muri aya amabwiriza

Ibidateganyijwe n'aya mabwiriza, hazakurikizwa amategeko n'andi mabwiriza biriho

Ingingo ya 113: Ibijyanye no kunganira andi mabwiriza

Aya mabwiriza yunganira andi yihariye ashwirwaho na za Minisiteri zifite isuku, mu nshingano

Ingingo ya 114: Ivanwaho ry'andi mabwiriza anyuranyije n'aya

Ingingo zose z'amabwiriza n° 04/06 yo kuwa 02/07/2006 y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali yererekeye isuku mu Mujyi wa Kigali n'izindi zinyuranyije n'aya mabwiriza zivanyweho.

Ingingo ya 115: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 23/10/2011

(Sé)

Dr. SEBASHONGORE Dieudonné

Umuyobozi w'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

(Sé)

UWIMBABAZI Pélagie

Umunyamabanga w'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

UMUGEREKA KU MABWIRIZA N° 01/11 YO KUWA 23/11/2011 Y'INAMA NJYANAMA Y'UMUJYI WA KIGALI YEREKEYE ISUKU MU MUJYI WA KIGALI UGENA AMAHAZABU N'UBURYO BWO GUSUBIZAHO IBYANGIJWE

1. ISUKU RUSANGE

IKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMAHAZABU (Frw)
Kumena ibishingwe ahatabugenewe	Gusubiranya ibyangijwe	10,000
Imodoka itwaye imyanda idapfundikiye cyangwa imodoka igenda imena imyanda mu muhanda.	Gusubiranya ibyangijwe	10,000
Kwituma ku gasozi	Gusubiranya ibyangijwe	10,000
Gushyira ibikoresho by'Ubwubatsi ku imihanda	Gusubiranya ibyangijwe	10,000
Gucira ku muhanda		5000
Kutishyurira imyanda	Kwishyirira imyanda	10,000
Amazi yakoreshejwe mu ngo yayobowe mu miyoboro y'amazi y'imvura	Gusubiranya ibyangijwe	10,000
Kudakora isuku ku nkengero z'urugo	Kuhasukura	10,000
Gukandagira mu busitani	Gusubiranya ibyangijwe	10,000
Kugonga umukindo	Gusubiranya ibyangijwe	10,000
Kwangiza igiti gisanzwe	Gusubiranya ibyangijwe	10,000
Kudasiga irange inyubako (amabati ashaje n'inkuta)	Gusiga irangi	10,000
Kutagira vase imbere y'inyubako icururizwamo	Gushyiraho vase	10,000
Kutagira igikoresho cyabugenewe cyo gushyiramo imyanda	Kugishyiraho	10,000
Kutagira ubwiherero	Kubaka ubwiherero	10,000
Kujugunya icupa ry'amazi n'indi myanda mu muhanda	Gukuraho iyo myanda cyangwa icupa	10,000

2. RESITORA

AMAKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMAHAZABU(Fr)
INYUBAKO		
Kutagira uruhushya rwo gukora Resitora	Guhagarikwa	10,000
Kuba yaragenewe guturwamo	Guhagarikwa	10,000
Kutagira occupational permit	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira uburyo bwo gucunga amazi yanduye	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira ubuhumekero buhagije	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kuba ahakikije inyubako hari igitaka	Gutera ubusitani/ pavement	10,000
Kuba inzu iteye irangi ritari iryera cyangwa "cream"	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira igikoni cyubakishije amakaro hasi no ku nkuta nibura kugeza kuri m 1.5	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira uburyo bwo gusohora umwotsi n'ubushyuhe mu gikoni(fume and heat extractor)	bushyirwaho	10,000
Kutagira ububiko bukwiye	bushyirwaho	10,000
Kuba yegereye ahamenwa imyanda	Guhagarikwa	10,000
Kuba ifatanye n' amazu atuwemo	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira uburyo bwo kubika no gufata amazi	Bishyirwaho	10,000

y'imvura		
Kutagira ahakarabirwa intoki mbere yo kwinjira mu gikoni	Hashyirwaho	10,000
Kutagira uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi	Bushyirwaho	10,000
Kutagira urwambariro rw'abakozi	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira ubwiherero buhagije	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagirana amasezerano na sosiyete itwara imyanda	Kuyishaka	10,000
Kugemura ibiryo nta uruhushya rw'Umurenge batekeramo	Guhagarikwa	10,000
ABAKOZI		
Umukozi utarasuzumwe indwara zanduza mbere yo gutangira akazi na buri mezi ane ku ivuriro rya Leta (igituntu, inzoka zo mu nda, tifyoyide n'indwara z'uruhu)	Guhagarika akazi	5000
Umukozi utambaye umwambaro w'akazi (itaburiya yera, ingofero n'inkweto zera ku bakora mu gikoni)	Guhagarika akazi akabanza kuwambara	5000
Kutagira umukozi ufite ubumenyi mu isuku y'ibiribwa	Kumushaka	10,000
Umukozi udafite isuku (guca inzara, kutazisiga vernis, kutambara impeta)	Guhagarika akazi	5000
Ibikoresho		
Ameza atari Aluminium ategurirwaho mu gikoni	Kuyashyiraho	10,000
Kutagira puberi ipfunduzwa ikirenge	Kuyishyiraho	10,000
Kutagira akabati k'ibirahure kabikwamo ibikoresho byo ku meza	Kugashyiraho	10,000
Kutagira igikoresho kijyamo isabune y'amazi	Kugishyiraho	5000
Kutagira igikoresho cyo kumutsa intoki nyuma yo gukaraba	Kugishyiraho	10,000
Kutagira igikoresho gishyushya amazi ahogerezwa (water heater)	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kuvanga ibiribwa bitemerewe kuvangwa	Kubijugunya	10,000
Kutagira ibikoresho byo kuzimya umuriro	Kubishaka	10,000
Gucamo serviets		10,000
Ibikoresho byo ku meza bidahagije	Kubyongera	10,000

3. AMACUMBI

AMAKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMAHAZABU (Frw)
Kuba yaragenewe guturwamo	Guhagarikwa	10,000
Kutagira uruhushya rwo gukora nk'icumbi	Guhagarikwa	10,000
Kutagira uruhushya rwo gukorerwamo (ocupation permit)	Guhagarikwa	10,000
Kutagira amazi n'umuriro	Guhagarikwa	10,000
Kutagira uburyo bwo gucunga imyanda y'amazi	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kuba buri cyumba kidafite ubwiherero n'ubwiyuhagiriro	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000

Kutagira aho kumesera no guterera ipasi	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira icyumba kibikwamo ibisaswa kandi gihorana isuku	Kugishaka	10,000
Kutagira ubuhumekero karemano buhagije cyangwa ubwa kijyambere (Air conditioner)	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira urumuri ruhagije	Kurushyiraho	10,000
Kuba ahakikije inyubako hari igitaka nta busitani cyangwa imbuga itunganyije "pavement"	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kuba inyubako itarimo amazi ashyushye	Kuyashyiramo	10,000
Kutagira uburyo bwo kurwanya udukoko (hatari utuyunguruzo mu myanya y'ubuhumekero)	Kubushyiraho	10,000
Kutagira uburyo bwo gufata amazi y'imvura	Kubushyiraho	10,000
Kuba idasize irangi rikeye kandi rituje mu byumba (iryera cyangwa <i>cream</i>)	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira uburyo bwo gukumira no kurwanya inkongi y'umuriro	Kubushyiraho	10,000
Ibikoresho:		
Kutagira ibisaswa nibura bibiri kuri buri gitanda	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira puberi mu bwiherezo	Kuzishaka	5000
Kutagira puberi mu cyumba	Kuzishaka	5000
Inkweto z'amazi zikoreshwa n'umukiriya urenze umwe	Kubikosora	10,000
Kutagira agasanduka k'ubutabazi bw'ibanze (first aid box)	Kugashyiraho	10,000
Kutagira ibikoresho byo kumesa no gutera ipasi, ibisaswa n'ibitambaro by'amazi	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira ibikoresho byo kuzimya umuriro	Kubishaka	10,000
Kutagira amasezerano na sosiyete itwara imyanda	Kugirana amasezerano	10,000

4. AKABARI

AMAKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMAHAZABU (Frw)
Kutagira uruhushya rwo gukora Akabari	Guhagarikwa	10,000
Kuba yaragenewe guturwamo	Guhagarikwa	10,000
Kutagira occupational permit	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira uburyo bwo gucunga amazi yanduye	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira ubuhumekero buhagije	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kuba ahakikije inyubako hari igitaka	Gutera ubusitani/ pavement	10,000
Kuba inzu iteye irangi ritari iryera cyangwa "cream"	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kuba yegereye ahamenwa imyanda	Guhagarikwa	10,000
Kuba ifatanye n'amazu atuwemo	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira uburyo bwo kubika no gufata amazi y'imvura	Bishyirwaho	10,000
Kutagira uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi	Bushyirwaho	10,000
Kutagira urwambariro rw'abakozi	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira ubwiherezo buhagije	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000

Kutagirana amasezerano na sosiyete itwara imyanda	Kuyishaka	10,000
Kutagira uburyo bwo gukumira urusaku	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira aho kunywera itabi hitaruye	Kuhashaka	10,000
Kuba imishito ikoreshwa kenshi	Kujugunya ibiriho	10,000
Gucuruza ibintu bitujuje ubuziranenge	Kubijugunya	10,000
Kutagira ibi bikurikira:		
Urwambariro rw'abakozi	Kurushyiraho	10,000
Lavabo iriho isabune n'igikoresho cyo kumutsa intoki " <i>hand drier</i> "	Kuyishyiraho	10,000
Igitebo imyanda gipfunduzwa ikirenge mu cyocyezo	Kugishyiraho	10,000
koperative cyangwa sosiyete iyitwarira imyanda	Kuyishyiraho	10,000
umuyoboro usohora umwotsi n'ubushyuhe mu cyocyezo hanze (chimney)	Kuwushyiraho	10,000
Akayunguruzo ko ku cyocyezo kadakoze muri Aluminium	Kugashyiraho	10,000
Umukozi utarasuzumwe indwara zanduza mbere yo gutangira akazi na buri mezi ane ku ivuriro rya Leta (igituntu, inzoka zo mu nda, tifoide n'indwara z'uruhu)	Guhagarika akazi	5000
Umukozi utambaye umwambaro w'akazi (itaburiya yera, ingofero n'inkweto zera ku bakora mu gikoni)	Guhagarika akazi akabanza kuwambara	5000
Umukozi udafite isuku (guca inzara, kutazisiga vernis, kutambara impeta)	Guhagarika akazi	5000

5. AMASOKO

AMAKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMAHAZABU(Frw)
Gucururiza ibyo kurya cyangwa ibinyobwa hasi ku butaka	Kujugunya ibyo biribwa	10.000
Kuvanga ubucuruzi bw'inyama n'amafi n'ibindi bicuruzwa	Kujugunya amafi n'inyama bibitse nabi	10.000
Gutwara inyama n'amafi mu modoka itarabugenewe	Kujugunya ayo mafi cyangwa izo nyama	10.000
Gucuruza ibintu bidafite ubuziranenge mu isoko	Kujugunya ibitujuje ubuziranenge	10.000
Utubahirije isuku isabwa ku bucuruzi bw'amata mu isoko	Guhagarikwa	10.000
Kutagira isuku y'aho ukorera	Kuhasukura	10.000
Gucururiza amatungo mu isoko ritabigenewe	Guhagarikwa	10.000

6. AHO BOGOSHERA N' AHO BATUNGANYIRIZA IMISATSI

AMAKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMANDE (Frw)
Kutagira aho kubika ibikoresho	Kuhashaka	10,000
Kutagira igitebo cyo kumenamo umwanda w'umusatsi n'indi myanda yose yahaboneka	Kugishaka	10,000
Kutagira aho gukarabira mu mutwe habugenewe	Kuhateganya	10,000

Kutagira ubwiherero	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira icyobo cyabugenewe cyo gushyiramo amazi yanduye	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira ibikoresho bya salon bihagije kandi bifite isuku	Kubishaka	10,000
Kutagira icyuma gisukura imashini zogosha (sterilisateur)	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Gukoresha abakozi batapimwe indwara zanduza na muganga nibura rimwe mu mezi ane	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira icyangombwa kiguha uburenganzira bwo gukora umurimo wa saloon	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000

7. IKIDENDEZI CYO KOGERAMO (SWIMMING POOL)

AMAKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMAHAZABU (Frw)
Kuba ibipimo by'ubujyakuzimu bitagaragara	Kubigaragaza	10,000
Ibyuma byubakishije bigwa umugese	Kubihindura	10,000
Kuba nta muyoboro uzegurutswe ubuza andi mazi gutemberamo	Kuwushyiraho	10,000
Kutagira uruhushya rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutubahiriza ibipimo bya Cl na P ^H	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Gukoresha imiti itemewe muri pisine	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kuba amazi ariho imyanda ireremba	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kuba akayunguruzo k'amazi katarimo gukora (continuous filtration)	Kubikosora	10,000
Kutagira umukozi uhoraho ubihugukiwe ukurikirana ubwandu bw'amazi (kuba afite nibura impamyabumenyi y'amashuri yisumbuye mu binyabuzima n'ubutabire n'amahugurwa ku by'ikidendezi cyo kogeramo)	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira aho gukarabira mbere yo koga	Kuhashyiraho	10,000
Kudahindura amazi nkuko bisabwa	Kuyahindura	10,000

8. AHO IMODOKA ZINYWERA AMAVUTA

AMAKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMAHAZABU (Frw)
Kutagira ubwiherero busukuye	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira pavement n'ubusitani /hari igitaka	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira igikoresho cyo gushyiramo imyanda ikomeye cyabugenewe	Kugishyiraho	10,000
Kutagira ibikoresho cyo kuzimya umuriro	Kubishyiraho	10,000
Kutagirana amasezerano n'ishyirahamwe ritwara imyanda	Kuyishyiraho	10,000
Kutagira umukozi uhugukiwe n'ibyo kurwanya inkongi	Kumushyiraho	10,000

9. AHAKORERWA IMIGATI

AMAKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMAHAZABU (Frw)
Kutagira uruhushya rutagwa n'urwego rubifitiye ububasha	Guhagarikwa	10,000
Inzu itagira uruhushya rwo gukorerwamo rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha	Guhagarikwa	10,000
Inzu idafite ubuhumekero n'urumuri bihagije	Kubishyiraho	10,000
Inzu idafite isuku hasi, ku nkuta no ku gisenge	Gusukura	10,000
Kutagira amazi ashyushye	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira uburyo bwo gukumira no guhangana n'inkongi y'umuriro	Kubushyiraho	10,000
Kutagira uburyo bwo kubika amazi no gufata amazi y'imvura	Kubushyiraho	10,000
Kutagira aho bashyira imigati mu bifuniko byabugenewe	Kuhashyiraho	10,000
Kutagira ahavangirwa ifarini habigenewe	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira urwambariro rw'abakozi	Kurushyiraho	10,000
Kutagira igikoresho kijyamo imyanda gifunduzwa ikirenge	Kugishyiraho	10,000
Kutagira ahabikwa ifarini n'ibindi bikoresho by'imigati hatagera ubuhehere (humidity)	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagirana amasezerano na sosiyete itwara imyanda	Kuyishyiraho	10,000
Kutagira ubwiherero bw'abagabo n'ubw'abagore busukuye	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira ubwogero butandukanye ku bagore n'abagabo	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira ubwishingizi bw'impanuka ku bakozi	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Abakozi batambaye imyambaro y'akazi	kuyambara	10,000
Abakozi batasuzumwe indwara zanduza	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000

10. IMASHINI ITUNGANYA AMATA

AMAKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMAHAZABU (Frw)
Gukora imirimo yo gutunganya amata utabifitiye uburenganzira	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Gukora imirimo yo gutunganya amata utagira imashini iteka amata	Kuyishaka	10,000
Gucuruza amata yangiritse	Kuyabikira/ kuyabogora	10,000
Kutagira icyuma gikonjesha cyo kubikamo amata mu cyumba cyabugenewe	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira «lactometre» yo gupima ko nta bintu bindi byavanzwe n'amata (amazi n'ibindi)	Kuyishaka	10,000
Kutagira isuku y'ibikoresho	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira icyobo cy'amazi yanduye	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Gukoresha abakozi batapimwe indwara zanduza na muganga	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000

11. AHO BACURURIZA AMATA

AMAKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMAHAZABU (Frw)
gukora ubucuruzi bw'amata udafite uburenganzira butangwa n'Umurenge	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Gukora ubucuruzi bw'amata mu nyubako itujuje ibyangombwa	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira icyuma cyo guterekamo amata kandi cyiyakonjesha	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Gucuruza amata yangiritse	Kuyabogora	10,000
Kutagira amazi ahagije	Guhagarikwa by'agateganyo	5,000
Kutagira igitebo cyo kumenamo imyanda (Poubelle)	Kugishaka	10,000
Kutagira isuku y'ibikoresho, isuku y'abakozi n'aho bakorera	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira ubwiherero	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira imiyoboro y'amazi yanduye n'ay'imvura hamwe n'ibyobo by'amazi yanduye	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Gukoresha abakozi batapimwe na muganga indwara zanduza	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000

12. AHAKORERWA IMIRIMO YO GUSYA IMYAKA

AMAKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMAHAZABU
Gukoresha imashini nta burenganzira butangwa n'urwego rubishinzwe	Guhagarikwa	10,000
Gukoreshereza imashini mu nyubako itujuje ibyangombwa	Guhagarikwa	10,000
Kubika imyaka yo gusya hasi ku butaka	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira ubwiherero	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira aho kwiyuhagirira n'aho gukarabira	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira amazi ahagije	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira imiyoboro y'amazi y'imvura n'icyobo cy'amazi mabi	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira umwambaro w'akazi na masque by'abakozi	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira urwambariro rw'abakozi	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Gukoresha abakozi batapimwe na muganga indwara zanduza	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000

13. INGANDA

AMAKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMAHAZABU (Frw)
Kutagira:		10,000
Kutagira occupational permit	Guhagarikwa	10,000
Uburenganzira bwo gukora uruganda	Guhagarikwa	10,000
Amazi ahagije	Kuyashyiraho	10,000
Ubwiherero buhagije bw'abagabo n'abagore kandi buhorana isuku	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Uburyo bwo gufata amazi y'imvura	Kubushyiraho	10,000

Uburyo bwo gutunganya amazi yanduye	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Ibikoresho byo gushyiramo imyanda byabugenewe	Kubishyiraho	10,000
Uburyo bwihariye bwo gucunga imyanda y'urunganda	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Uburyo bwo gukumira no kurwanya inkongi	Kubushyiraho	10,000
Kutuzuzanya iby'abakozi		
Imyambaro y'akazi yabugenewe kandi bakayambara igihe cyose bari mu kazi	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kudaha abakozi amata y'inka nibura litiro imwe ku munsu	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Ubwishingizi bw'impanuka n'ubundi burwayi bwakomoka ku murimo akora ku bakozi bafatiwe n'umukoresha	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kwipimisha indwara zanduzanya buri mezi ane	Kubapimisha	10,000

14. IBARIZO

AMAKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMAHAZABU (Frw)
Gukora imirimo y'ibarizo nta burenganzira ufite bwa Minisiteri ifite inganda mu nsingano zayo	Guhagarikwa	10,000
Gukorera imirimo yo kubaza mu nyubako iri hagati mu mazu atuwemo	Guhagarikwa	10,000
Kutagira ubwihereho	Guhagarikwa	10,000
Kutagira imiyoboro y'amazi y'imvura	Guhagarikwa by'agateganyo	5,000
Kutagira igitebo cy'imyanda kutagira aho kurunda imyanda y'ibarizo	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Abakozi batapimwe na muganga	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kudaha abakozi amata	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira ibikoresho birinda abakozi	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000

15. IGARAJI

AMAKOSA	ICYEMEZO CYAFATWA	AMAHAZABU (Frw)
Gukorera imirimo y'igaraji ahatujuje ibyangombwa	Guhagarikwa	10,000
Gukorera ahatari amazi	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira Ubwihereho	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000
Kutagira agasanduku k'imiti y'ibanze	Kugashyiraho	10,000
Kutagira imiyoboro y'amazi y'imvura n'icyobo	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000

cy'amazi mabi akoreshwa muri garaji		
Kutagira umwambaro w'abakozi	Kuwushaka	10,000
Kutagira ibikoresho byabugenewe birinda abakozi ku mubiri (masks, goggles, gloves)	Kubishaka	10,000
Kutagira ibikoresho bizimya umuriro	Guhagarikwa by'agateganyo	10,000

Bikorewe, Kigali kuwa 23/10/2011

(Sé)

Dr. SEBASHONGORE Dieudonné
Umuyobozi w'Inama Njyanama
y'Umujyi wa Kigali

(Sé)

UWIMBABAZI Pélagie
Umunyamabanga w'Inama Njyanama
y'Umujyi wa Kigali